

குண்டலகேசி

தனித்தமிழ் ஞாலக் களஞ்சியம்

“தனித்தமிழ் ஞாலக் களஞ்சியம்” என்னும் பெயரில் தமிழில் உள்ள சங்க ஆக்கங்கள், மற்றும் தனிநபர் தொகுத்த ஆக்கங்கள் அனைத்தும் தொகுக்கும் இடமாக “தனித்தமிழ் ஞாலக் களஞ்சியம்” விளங்கும்.

thanithamizhakarathikalanjiyam.github.io

Join with us <https://groups.yahoo.com/neo/groups/isaiyini/info>

அறிமுகம்

★★நாதகுத்தனார் நூல்கள்★★

குண்டலகேசி

ஆசிரியர்

★★நாதகுத்தனார்★★

பதிப்பு

2019-05-13-

கைபேசி தொகுப்புரை

தமிழ் நூல்கள் அனைத்தையும் அவரவர் கைப்பேசிகளில் கொண்டு சேர்த்திட வேண்டும் என்பது நமது ஆவல்.

அதனை நனவாக்கிட விக்கி மூலத்தில் உள்ள நூல்களை கைபேசி வடிவத்தில் கொண்டு வருகிறோம்.

[விக்கிமூலத்திற்கு] (<https://ta.wikisource.org>) நன்றிகள் பல.

★★கைபேசியாக்கம்,

மு.பிச்சைமுத்து★★

2019-05-13-

Creative Commons Public Licenses

[! [Creative Commons License] (<https://i.creativecommons.org/l/by/4.0/88x31.png>)] (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>)

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License] (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>) .

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

****Gratitude:****

The entire original text and commentary was taken from Tamil Virtual Academy website.

We have added value by doing the following:

Proof read and made some corrections.

Translated to English the Kundalakesi text.

Added meanings for rare words.

Expanded on poems referred to in the commentary. The commentary includes references to other poems which convey a similar meaning to the Kundalakesi poems.

Many thanks to my father Thiru P. K. Ilango M.A. Erode for the proof reading and invaluable help in explaining the original Tamil text and also the referred poems in the commentary.

Kundalakesi - The woman with curly hair

குண்டலகேசி - சுருல் முடி கொண்ட பெண்

November 2015

|

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

பதிப்புரை

தாய்மொழியாய் செந்தமிழ் மொழியிற் சிறந்த நூலுள்ளனவெல்லாம் ஆய்ந்து கண்டெடுத்து நன்முறையில் அச்சியற்றி வெளிப்படுத்தி நாட்டுக்கு நலம் விளைப்பதே நம் கழகத்தின் நோக்கமாகும். அந்நோக்கம் நிறைவேற்றுமுறையில் அரியபெரிய நூல்கள் ஆண்டுதோறும் புது முறையில் வெளிவருவதைத் தமிழன்பர் பலரும் அறிவர், பத்துப் பாட்டு, எட்டுத்தொகை, பதினெண்கீழ்க்கணக்கு நூல்களனைத்தும் கழகப்பதிப்பாக வந்துள்ளன காணலாம். துளாமணி, பெருங்கதை, கல்லாடம் போன்ற அருமையான நூல்களுக்கும் எளிய இனிய உரைவிளக்கம் வரைவித்துப் பதித்தனம்.. ஐம்பெருங்காப்பியங்களிற் சிந்தாமணி, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை மூன்றும் கழக வாயிலாக வெளிவந்துள்ளன. குண்டலகேசி நூல் முழு வடிவத்திற்கிடைக்கும் என இதுகாறும் எதிபர்நோக்கினம். அந்நோக்கம் நிறைவேறாது வறிதே கழிந்தன. குண்டலகேசி என்ற நூற்பெயர் நிலைத்திருப்பதற்கும் அந்நூற்கவிகளின் சுவை கற்றோருள்ளத்திற் பதிந்திருப்பதற்கும் இஞ்ஞான்று கிடைத்துள்ள பாக்களையாவது வெளிப்படுத்துவது நலம் எனக் கருதியது கழகம்.

புறத் திரட்டு என்ற நூலைத் தொகுத்த புரவலர் சான்றோர், அந்நூலுள் குண்டலகேசி நூற்செய்யுள் எனக் கண்டவை பத்தொன்பதே இவ் நூற்கவிகளை தொகுத்து உரையாசிரியர், பெருமழைப் புலவர் உயர்திரு பொ.வே.சோமசுந்தரனாராவர்பால் விளக்கவுரை வரைந்து தருமாறு வேண்டிப் பெற்று இற்றைநாள் வெளியிடுகின்றோம். உரையாசிரியர் அவர்களுக்குக் கழகம் என்றும் நன்றி பாராட்டும் உரிமையுடையது.

குண்டலகேசி மூலமும் உரையும் என இருவகையாகப் பகுத்து ஒரு புத்தகம் ஆக்கினம். எளிய இனிய உரையும் விளக்கமும் அமைந்துள்ளது. செய்யுட்கள் யாவும் நன்கு சீர்பிரித்துக் கற்போர் மனத்தைக் கவருமாறு பெரிய எழுத்திற் பதிக்கப்பட்டுள்ளது. கட்டும் வனப்பு வாய்ந்ததே.

தமிழன்பர் பலரும் குண்டலகேசியை தமிழ்த்தாய்க்கு நல்லணியாகக் கண்டு, கிடைத்துள்ள பொருளைப் போதுமெனப்போற்றி மகிழ்வார்போற் கிடைத்த பாக்களைப் போற்றிவாழ்க.

சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகத்தார்

|

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

அணிந்துரை

சிந்தாமணி, சிலப்பதிகாரம், மணிமேகலை, வளையாபதி, குண்டலகேசி என்னும் இவற்றை ஐம்பெருங்காப்பியங்கள் என்று சான்றோர் போற்றிக் கூறுவர், இவற்றுள் முன்னின்ற மூன்று காப்பியங்களும் முழுவருவத்துடன் கிடைத்துள்ளன. இம்மூன்று காப்பியங்களானும் நந்தமிழ்மொழி ஒப்பற்ற பெருமையுடையதாகத் திகழ்கின்ற தென்பதில் சிறிதும் ஐயமில்லை. ஈற்றினின்ற வளையாபதி குண்டலகேசி என்பவற்றுள் ஒரு சில செய்யுள்கள் ஒழியப் பெரும்பகுதிகளும் அழிந்தொழிந்தன இம்மாபெருங்காப்பியங்கள் அழிந்தமை தமிழ் மாந்தரின் தவக்குறைவே என்றுதான் கருத வேண்டும். தோன்றியன வெல்லாம் அழிவனவே என்பது நியதியேயன்றோ?

வளையாபதி, குண்டலகேசி என்னும் காப்பியங்கள் இருந்தன என்பதன் கண்ணும் நமக்கையமுண்டாகாதபடி அப்பெரு நூல்களின் செய்யுள்கள் மேற்கோள்களாகப் பண்டைச் சான்றோரால் கையாளப்பட்டமையாலே நிலைத்திருந்து அவையிருந்தமைக்குச் சான்றாகித் திகழ்கின்றன. அவற்றுள் வளையாபதியைப் பற்றி இந்நூலின் முற்பகுதியில் எம்மால் எழுதப்பட்ட அணிந்துரை கண்டு தெளிக. இனி இக் குண்டலகேசியைப் பற்றி யாமறிந்தவற்றை ஈண்டு கூறுவாம்.

குண்டலகேசி என்பது பௌத்தமதச் சார்புபற்றி அம்மதத்திற்றாப் பெரும் பகையாகவிருந்த ஆருகத சமயக் கொள்கைகளைக் குற்றங்கூறி அவ்வாருகத மதத்தின் இறுமாப்பையடக்கவெழுந்தவொரு சொற்போர் நூலே என்பது ஆராய்ச்சியாற் புலனாகின்றது.

ஆருகத சமயம்பற்றி, 'நாதகுத்தனார்' என்னும் ஆசிரியரோடு 'ஆவனும்' என்னும் நகரத்திலே 'குண்டலகேசி' என்பவள் சொற்போர் செய்து அவ்வாசிரியரைத் தோற்கச் செய்து பௌத்த சமயத்தை வளர்த்தனள் என்பதும், அவள் வைதிக சமய முதலிய வேறு பல சமயக் கணக்கரோடும் சொற்போர் செய்து வென்று தன் சமயத்தைப் பெருக்கினள் என்பதும் 'நீலகேசி' என்னும் நூலால் இனிது விளங்கும்.

'நீலகேசி' என்னும் நூல் தானும் குண்டலகேசி ஆருகத சமயத்திற்குக் கூறிய குற்றங்களை நீக்குவதனையும் அக் குண்டலகேசியாற் பரப்பப்பட்ட பௌத்த சமயக் கொள்கைகளுக்குக் குற்றங்கூறி மீண்டும் ஆருகத சமயக் கொள்கைகளை நிலைநிறுத்துதற்கும் எழுந்த நூலேயாம் என்பதனை அதனை ஒதுவோர் எளிதின் உணருவர்.

மேற்கூறிய நீலகேசியினின்றும், வேறு சில நூல்களினின்றும் இற்றை நாள் நமக்கு முழுவருவத்திற் கிடைத்துள்ள செய்யுள் பத்தொன்பது மட்டுமே. இப்பத்தொன்பது செய்யுட்களையல்லாமல் நீலகேசியின் உரையாசிரியராகிய 'சமயதிலாகர வாமன முனிவர்' தமதுரையிற் குறிப்பிட்டுள்ள 99 செய்யுள்களின் முதனினைப்புக்களும் உள்ளன. இவர் காட்டும் இக்குண்டலகேசியின் முதனினைப்புடைய செய்யுள்கள் தத்தம் மகத்தே அக்கருத்துக்களைக்கொண்டிருந்தன என்பதனையும் அவருரையை ஆழ்ந்து பயில்வோர் உணர்தல் கூடும். அந்த முதனினைவுகளை மட்டும், ஈண்டுக் காட்டுவாம். அவையாவன : --

1\ " முன்றான் ", (இச்செய்யுள் வீரசோழியத்தினின்றும் முழுவருவத்தோடு கிடைத்துள்ளது), 2. " தன்புறத்த ", 3. " தலைவைத்த ", 4\ " எல்லையுள் விழவினுள் ", 5. " காசமுங் காலமும் ", 6. " கருத்தினாற் பெற்றோமோ ", 7. " உடம்பளவிறுயிர் ", 8. " பழுதையாற் பாம்புண்டு ",

9\ “ கலப்பாடி ” , 10. “ ஒருவகையால் ” , 11. “ எழும்பயிற்றி ” , 12. “ காலினாற்
சுமந்துய்ப்பான் ” . 13. “ மக்கட் பண்பழியா ” , 14. “ இயற்றிய வுடம்பிட்டால் ” ,
15\ “ வினைநிற்கப் பயன் ” , 16. “ தொல்லைக்கட் செய்யப்பட்டது ” ,
17\ “ அடுப்புத் துடைப்பம் ” 18. “ துடிக்கும் வண்ணத் தின்மையி லுயிபர்களை ” ,
19\ “ துன்பந் தீவினையின் பயன் ” , 20. “ நின்ற துன்பம் ” , 21. “ ஒம்பல்
வேட்கை ” , 22. “ போக வேட்கை ” , 23. “ வாயினல் வேட்கை களைவான் ” ,
24\ “ தீவினையின் பயன்றுய்ப்பல் ” , 25. “ கொல்லா வேட்கை ” ,
26\ “ பூமைத்தாள் ” , 27. “ காமங்கூர் ” , 28. “ துன்னவூசி ” , 29. “ பொய்யையஞ்சி
யுரையாமை ” , 30. “ இவ்விடத்தோ ரலைக்கோட்சிறை ” , 31. “ இந்நிலத்துப்
புகுந்திலன் ” , 32. “ கோறலையஞ்சி ” , 33. “ கொன்று தின்றான் ” , 34.
“ வாலிதினூணான் ” , 35. “ புய்ந்துக்க பீலி ” , 36. “ ஊன் விற்ப கொள்வ ” , 37.
“ விலைக்குக் கொள்வானை ” , 38. “ செய்விலை கொடுத்தார் நிற்ப ” , 39.
“ விலைக்குவிற்ப பான்செய் வஞ்சமும் வேண்டி, விலைக்குக்கொள் வானே,
படவிதியாயோ ” , 40. “ பூவினைக் காட்டல் ” , 41. “ தின்றபுலால்
கொலைநேர்விக்கும் ” , 42. “ சுக்கில சோணிதம் ” , 43. “ உள்ளங்கொள்ள ” ,
44\ “ ஓதினவுண்பராவது நன்றெனின் ” , 45. “ சீவன் பரிணமித்தம் ” ,
46\ “ ஒழிந்த படை பறிபுத்தலென் ” , 47. “ பேய் பெற்ற தாய்பற்று ” ,
48\ “ காயந்தன்னை வருத்தல் தவமென்பாய் ” , 49. “ வெயிலுணிற்ற லெனவும் ” ,
50\ “ துன்பம் வேண்டில் ” , 51. “ மற்றமா மரங்களும் ” , 52. “ உறங்குதலான் ” ,
53\ “ நட்புச் சோறவாவது ” , 54. “ மெய்தீண்ட விலை ” , 55. “ தீயுற்ற
கொடியரும்பு ” , 56. “ தோற்ற ” , 57. “ ஒப்பவற்றாலே ” , 58. “ சேர்த்திட ” ,
59\ “ நேரொத்து வாடுறு ” , 60. “ மண்களுங் கற்களும் ” , 61. “ வந்திங்கு
வைகுங்கள் ” , 62. “ ஓரறிவா முயிபர் ” , 63. “ நின்றாகுந் திரிவாகும் ” ,
64\ “ நின்னாற் பிரகாசமேபோல் ” , 65. “ நித்ய குணங்களால் ” , 66. “ அநித்ய
குணங்களால் ” , 67. “ குணங்குணி ” , 68. “ பல குணமாய் ” , 69. “ சொல்லேன்
யானென்றியே ” , 70. “ பரிணமிக்கும் பொருள் ” , 71. “ பிறந்த கும்மாயம் ” ,
72\ “ பயற்றது திரிவாக ” , 73. “ தோன்றினவுங் கெட்டனவும் ” ,
74\ “ குணியாய்ப் புற்கலம் ” , 75. “ புற்கல மிரண்டின் ” , 76. “ அங்கையு
ணைல்லிக்காய் ” , 77. “ கந்திடத்துக்காணாதாயின் ” , 78. “ கொல்லேற்றின்
கூர்ங்கோடு ” , 79. “ ஒரு வகையாற் குழக்கன்று மொருவகையான்
முயறானும் ” , 80. “ இடக்கை வகையால் ” , 81. “ காற்றிறத்தாற் கையிலலை ” ,
82\ “ நீயன்றென்றுரைப்ப ” , 83. “ உணராமை காரணத்தால் ” , 84. “ ஒன்றின
தியற்கையால் ” , 85. “ பிறிதிடத்துள்ள ” , 86. “ ஒரு காலத்துள் பொருள் ” ,
87\ “ நூலிரும்பாய் ” , 88. “ பிறிதொன்றி னியற்கை ” , 89. “ நீயுரைக்கும்
வீட்டிடமும் ” , 90. “ போர்த்திங்கு வாரல் ” , 91. “ உணர்வவர்க்குப் பிறக்குமேல் ” ,
92\ “ கருவியாற் பொருள்கள் ” , 93. “ காரணத்தை யிலனாகி ” , 94. “ முறையுணரா
னென்றியேல் ” , 95. “ உடனாகப் பொருள்கலை யொருங் குணரந்தான் ” ,
96\ “ பொதுவாய குணத்தினால் ” , 97. “ வரம்பில்லாப் பொருள்கலை ” ,
98\ “ எப்பொழுது மறியானேல் ” , 99. “ யோனிமற் றவர்க்குரை ” .

எனவருகின்ற இத் தொண்ணூற்றொன்பது முதல்களையுடைய
தொண்ணூற்றொன்பது செய்யுளும் குண்டலகேசி என்னும் பெருங்காப்பியத்துச்
செய்யுள்களே என்று ஐயமின்றி அறிகின்றோம். இன்னும் நீலகேசி
உரைக்கிடையே வருகின்ற

“ சென்றெய்து மவத்தையே, சிலவற்றாற் றரப்படுமோ
வன்றியு மப்பொருள்தோ றவ்வவத் தன்மையோ
நின்றதூஉத் திரிந்ததூஉ மன்றாயி னிகழ்வில்லை
யொன்றிய வொருவகையே லொருவகையாற் கேடுண்டோ ”

என்னும் செய்யுளும் (நீலகேசி 377 ஆஞ் செய்யுளுரை.)

“ அளவிலாக் கடைப்பிடி யொருநான்கும் பிறப்பென்னுங்
களையறுந் துன்பத்துக் கற்பநூ றாயிரமும்
விளைவாய போதியை யுறுமளவும் வினைமடியா
தளர்வின்றி யோடிய தாளினா னல்லனோ ”

என்னும் செய்யுளும் குண்டலகேசி என்னும் அம்மாபெருங்காப்பியத்துச் செய்யுள்களே என்று ஊகிக்கலாம்.

இனி, நீலகேசியாசிரியர் ஐம்பெருங் காப்பியங்களுள் ஒன்றாகிய குண்டலகேசியின்கண், குண்டலகேசி என்பவள் ஆவண நகரத்தின்கண்நாதகுத்தனார் என்னும் ஆருகதரோடு வாதிட்டு ஆருகதசமயக் கொள்கை கட்கெல்லாம் குற்றம் கூறி ஆருகதர் மெய்க்காட்சியுடையாரல்லர் என்று நிலைநாட்டி நாதகுத்தனாரை வென்றதாக வருகின்ற பகுதியில், குண்டலகேசி தம் மதத்திற்குக் கூறிய குற்றங்கட்கெல்லாம் விடையிறுத்தற் பொருட்டே மொக்கலவாதச் சருக்கத்தைப் பாடியிருத்தலை அச்சருக்கத்தை ஒதுவோர் எளிதில் உணரலாம். நூலாசிரியர் கருத்துணர்ந்த உரையாசிரியராகிய சமய திவாகர முனிவரும் மொக்கலவாதச் சருக்கத்தின்கண் மொக்கலன் கூற்று ஒவ்வொன்றற்கும் இஃது இன்ன காதை (செய்யுள்) யை வழி மொழிந்தபடியாம் என்று மேலே கூறிய செய்யுள் முதல்களைக் குறிப்பிட்டுப் போகிறார். மற்று நூலாசிரியர் தாமும் “ மொக்கலன் நீலகேசியைக் கண்டுழி; நீலகேசி, “ யான் இரண்டு பெளத்தசமயக்கணக்கர்களை வென்று வாகை சூடினேன். அவருள் ஒருத்தி குண்டலகேசி என்பவள் மற்றொருவன் அருக்கச்சந்திரன் காண் ” என்றாளாக அதுகேட்ட மொக்கலன் “ ஏடி ! பொய்யே புகன்றனை. குண்டலகேசி ‘ பேராசிரியை ’ அவளை நீ வெல்லுதல் எங்ஙனம்? நுங்கள் ஆருகத சமயத்துப் பேராசிரியராகிய நாதகுத்தனாரையே அவள் வென்றாள். அவள் உன்பாற் றோல்வியுறுவளோ? என்றானாக ; அதுகேட்ட நீலகேசி, ஏடா ! எளியோய் நீ என்னை யறிந்திலை. குண்டலகேசி ஆவண நகரத்துள் நாதகுத்தனாரை வென்றாள் என்று செருக்குறுகின்றனை. ஆவண நகரத்தே குண்டலகேசி நாதகுத்தனாரை வென்ற வகையை அவள் கூறியவாறே நீ எனக்குக் கூறிக்காண் ! யான் அவள் கூற்றெல்லாம் குற்றமுடையன என்பதனையும் நாதகுத்தனார் கூறியவையெல்லாம் குற்றமற்ற வாய்மைகளே யாதலையும் - கூறி எமது ஆருகத சமயச் சிறப்பை இவ்வவையோரறிய நிலைநிறுத்துவல் - என. ’ அதுகேட்ட மொக்கலனும் அவ்வாறே குண்டலகேசி கூற்றினையே -

எடுத்து ஒவ்வொன்றாகக் கூறிவந்தான். அவற்றிற்கெல்லாம் நீலகேசி விடைகூறி மொக்கலனைத் தோற்பித்தாள் என்றே கூறக் காண்கின்றோம் இவ்வுண்மையைச் சிறப்பாக நீலகேசி 284, 5, 9, 7, 8 ஆகிய ஐந்து செய்யுளாலும் பொதுவாக மொக்கலவாதச் சருக்கத்தில் எஞ்சிய செய்யுள்களாலும் நன்குணரலாம். எனவே மேற்காட்டப்பட்ட செய்யுள் முதற் குறிப்பனைத்தும் குண்டலகேசியினின்றும் எடுத்து உரையாசிரியரால் நீல கேசியுரையிற் குறிக்கப்பட்டவைகளே என்பது துணிவாம்.

இனி, நீலகேசியாசிரியர் தம் நூலில் புத்தமதம் முதலாகப் பூதவாத மதம் ஈறாக ஒன்பது சமயங்களை மறுத்துள்ளாராயினும் பெளத்த சமயத்தை மறுப்பதே அவருடைய முதன்மையான குறிக்கோள் என்பதனை அச்சமயத்திற்காக அவர் நான்கு சருக்கங்களை வகுத்துக்கொண்டமையானும், குண்டலகேசிக் காப்பியத்தை மறுப்பதன் பொருட்டே அவர் குண்டலகேசியையும் அவட்கு ஆசிரியனான அருக்கச் சந்திரனையும் அவனுக்கு ஆசிரியனான மொக்கலனையும் அவனுக்கு ஆசிரியனான புத்தனையும் தம் நூலில் வலிந்திழுத்துப் பாத்திரமாக்கிக் கொண்டிருக்கின்றனர் என்பதையும், இங்ஙனம் மற்றையோரையும் பாத்திரமாக்கியது நூலின்கண் ஒரு சருக்கம் பெரும் பகுதியைக் கவர்ந்துகொள்ளாமைப் பொருட்டும், பயில்வோர்க்குச் சுவைமிகுதற் பொருட்டுமேயாம் என்பதனையும் நீலகேசியை ஒதும் நுண்ணுணர்வுடையோர் எளிதில் உணர்வார் என்க.

இனிக் குண்டலகேசி என்பவள் குண்டலகேசி என்னும் காப்பியத் தலைவியாவாள். இவளுடைய வரலாற்றையும் யாம் நீலகேசியுரையாலே தான் ஒரு சிறிது உணர முடிகின்றது. இக்குண்டலகேசியின் வரலாறாக நீலகேசியுரையாசிரியரான சமய திவாகரர் கூறுவது வருமாறு :--

“ குண்டலகேசி ” யென்பாளொரு வைசிய கன்னிகை. இவள் ஒருநாள் பிரசாதத் தலத்து (மாளிகையில்) விளையாடுகின்றாளாக. ஒரு கிதவப வைசிய வைசிய புத்திரன் (குற்றவாளியாகிய செட்டி மகன்) ‘ காளன் ’ என்பான், இவன் பௌத்த தரிசனங்கொண்டு பல வழியும் சோரவிருத்தி (களவுத் தொழில்) பண்ணிச் செல்வானை அரசன் வதிக்க (கொல்ல) வென்றேவச் சிறைப்பட்டுச் செல்வானை, முன்சொன்ன குண்டலகேசி கண்டு காமப் பரவசையாக (காமுற்றவளாக :) , அதனை அறிந்து அவளுடைய பிதா (தந்தை) ராசாவைக் கண்டு யாதனுமோருபாயத்தால் மீட்டு இவனுக்குக் குண்டலகேசி யென்னும் கன்னிகையினை விவாகவிதியாற் கொடுத்தினிது செல்கின்ற காலத்து ஒருநாள் பிரணய கலகத்து நர்மோக்தி காலத்து (ஊடன்மிகுதியால் சினந்திருந்தபொழுது) “ நீ கள்வனன்றோ ? ” என்று குண்டலகேசி சொல்லக் காளனும் தன்னுள்ளத்தே சினங்கொண்டு பின்பொருநாள் வித்தியாசாதன வியாசத்தால் (வித்தை பயிற்றுவல் என்னுமொரு காரணங் காட்டி) இவளைத் தனிக்கொண்டு ஒருபர்வதத்தேறி நீ என்னை யிவ்வாறு சொல்லுதலில் யானுன்னைக் கொல்லத் துணிந்தேன் என்னக் குண்டலகேசியும் “ நற்கொல்லியை முற்கொல்லிய ” என்பதற்றே இவனை யான் கொல்வேனென நினைந்து “ யான் சாகிறேனாகி லும்மை வலங்கொண்டுகாவல் ” என, அதற்கியுந்த காளனை வலங்கொள்கின்றான். வரையினின்றும் விழு நூக்கினள் (உந்தினள்) . நூக்கன் காளனும் புத்த ஸ்மரணத்தால் (நினைவால்) மோகித்தான் (வீடு பெற்றான்) குண்டலகேசியும் பர்த்ரு (கணவன்) விரஹ துக்கிதையாகித் துறப்பேனென்று நினைத்துப் பரசமயங்களில்லாம் நாவல் நட்புச் சயித்துப் பௌத்த தரிசனம் கொண்டு முத்தி பெற்றனள் என்பதாம்.

உயிர்களுக்கு வருகின்ற துன்பங்களுக்கும் காரணம் காம வெகுளி மயக்கங்களே என்னும் கோட்பாட்டையுடைய பௌத்த நூலாசிரியர் அக்குற்றங்களைத் தமது இலக்கியத் தலைவர்பாலே வைத்துக் காட்டுவதனையாம் மணிமேகலையினும் காணலாம். மணிமேகலையைப் பின்பற்றி எழுந்த இக் குண்டலகேசியின் வரலாறும் ஓரளவு மணிமேகலை வரலாற்றினையே ஒத்திருத்தல் இயல்பே.

இனி, நீலகேசியினின்றும் எடுத்து மேலே குறிக்கப்பட்டுள்ள குண்டலகேசிச் செய்யுள் முதனிலைவுக் குறிப்புக்களுக்குரிய அச்செய்யுட்கள் ஒவ்வொன்றும் தத்தமக்குள் கொண்டிருந்த பொருள்கள் இன்னின்னவை என்பதனையும் அந்நூலின்கண் மொக்கலன் கூற்றாக வருகின்ற செய்யுட்களாலும் சிறந்த உரையாசிரியராகிய சமயதிவாகரர் உரை விளக்கங்களானும் யாம் நன்குணரலாம். குண்டலகேசிச் செய்யுட்களின் அம் முதற்குறிப்புக்களின்சொல்லமைதியைக் காணும்பொழுதே அவையிற்றின்முழுவுருவங்களையும், ஏன்? அப் பெருங்காப்பியத்தின் முழுவுருவத்தையும் காணப் பெற்றிலேமே ! என்று தீந்தமிழ்ச் சுவையுணர்வார் நெஞ்சகம் வருந்துதல் ஒருதலை. கழிந்தது கருதலிற் பயனென்னை? இற்றைநாள் நம் கைக்கெட்டிய அப் பத்தொன்பது செய்யுட்களையேனும் அக் குண்டலகேசியின் நிலைவுச் சின்னமாகப் போற்றி வைப்பது நங்கடமை என்றுணர்ந்த சைவசித்தாந்த நூற்பதிப்புக் கழகத்தினர் அவையிற்றிற்கு உரையும் வரைவித்து அழகிய நூலுருவந் தந்து இப்பொழுது வெளியிடுகின்றனர். இதற்குத் தமிழலகம் அக் கழகத்தார்க்கு நன்றிக் கடன் உடையதாக. அச் செய்யுட்கு உரை எழுதும் பணியை எம்பாற் றந்தமைக்கு யாமும் பொதுவாக அக் கழகத்தார்க்கும் சிறப்பாக அக்கழகப்பொறுப்பாளர் உயர்திரு வ. சுப்பையா பிள்ளை யவர்கட்கும் பெரிதும் நன்றி செலுத்தும் கடப்பாடுடையேம். வாழ்க குண்டலகேசி வண்புகழ் ! வாழிய செந்தமிழ்.

இங்ஙனம்
உரையாசிரியன்,
பொ. வே. சோமசுந்தரன்.

|

---|---

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

1\ கடவுள் வாழ்த்து

முன்றான் பெருமைக்க ணின்றான்முடி வெய்து காறு
நன்றே நினைந்தான் குணமேமொழித் தான்ற னக்கென்
றொன்றானு முள்ளான் பிறர்க்கேயுறு திக்கு ழந்தான்
அன்றே யிறைவ னவன்றாள்சர ணாங்க ளன்றே.

எளிமையாக:

முன் தான் பெருமைக்கண் நின்றான் முடிவு எய்துகாறும்
நன்றே நினைந்தான் குணமே மொழிந்தான் தனக்கு என்று
ஒன்றானும் உள்ளான் பிறர்க்கே உறுதிக்கு உழந்தான்
அன்றே இறைவன் அவன் தாள் சரண் நாங்கள் அன்றே

He was the first to reach the exalted place - the state of Nibbana
He discovered the path of release, taught the good Dhamma.
He was selfless. He strove for the welfare of others.
He (the Buddha) is our supreme leader. We take refuge at his feet.

(Nibbana - Absense of greed, hatred and delusion)

(இதன் பொருள்)

முன் தான் பெருமைக்கண் நின்றான் - உலகின்கண் பிறர் யாரும் மெய்யுணர்ந்து
வீடுபெற்று நெறியின் கண் நின்றற்கு முன்பே தான் அம்மெய்யுணர்வினை யெய்தித்
துறவின்கண் நிலைபெற்று நின்றானாகி;
பெருமைக்கண் - பெருமையில், பெருமையின் இடத்தில்
கண் - Place, site; இடம், ஏழாம் வேற்றுமை உருபு.

முடிவு எய்துகாறும் - தான் பரிநிருவாணம் என்னும் அவ் வீடுபேற்றினை எய்துமளவும்:
★★எய்துகாறும் -** அடையும்வரை
★★எய்து★★ -தல் - To obtain, acquire, attain; அடைதல்.

நன்றே நினைந்தான் - பிறவுயிர்கட்கெல்லாம் நன்மையுண்டாகும் நெறியினையே
ஆராய்ந்துணர்ந்தான்;

அன்றே - அந்நாளே

குணமே மொழிந்தான் - அங்ஙனம் தான் ஆராய்ந்துணர்ந்த நல்லறங்களையே மக்கட்குச்
செவியறிவுறுத்தினான்:

குணம் - நல்லவற்றை, நல்ல அறத்தை

தனக்கு என்று ஒன்றானும் உள்ளான் - தனக்கென்று யாதொரு நன்மையையும் வேண்டுகிலனாய்;

பிறர்க்கே உறுதிக்கு உழந்தான் - பிறருடைய நன்மையின் பொருட்டே முயன்றான்;

அவன் இறைவன் - அத்தகைய சான்றோனாகிய புத்த பெருமானே எமக்குக் கடவுள் ஆவான் :

நாங்கள் சரண் - ஆதலால் அவ்விறைவன் திருவடிகளுக்கே அடியேங்கள் அடைக்கலமாகி
வணங்குவோம் என்பதாம்.

தாள் - திருவடிகள்

(விளக்கம்) உலகின்கண் முதன்முதலாக மெய்க்காட்சி பெற்று அக்காட்சிவழி
நின்றொழுகியவன் எங்கள் புத்தபெருமானே! என்பாள் முன்றான் பெருமைக்கண் நின்றான்
என்றாள். பெருமை, ஈண்டுத் துறவொழுக்கம். என்னை?

என்றாள் - குண்டலகேசி அம்மையை குறிக்கும்
ஈண்டுத் துறவொழுக்கம். என்னை? - இங்கு துறவு ஒழுக்கம் என்றால் என்ன என்பதனை கீழே
விளக்குவோம்.

"ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து

வேண்டும் பனுவல் துணிவு" --குறள், 21

ஒழுக்கத்தில் நிலைத்துநின்று பற்றுவிட்டவர்களின் பெருமையைச் சிறந்ததாகப் போற்றிக்
கூறுவதே நூல்களின் துணிவாகும். (மு.வரதராசனார் உரை)

The books (written by the wise) are clear in praising those who are steadfast
in virtue and free from attachments. Kural 21

ஒழுக்கத்து - ஒழுக்கத்தில் நிலைத்துநின்று,

நீத்தார் - பற்றுவிட்டவர்கள்

நீத்தல் - To renounce, as the world; துறத்தல்

விழுப்பம் - ஆசை, சிறப்பு, நன்மை, உயர்வு.

பனுவல் - நூல்

துணிவு - முடிவான கருத்து

என்பவாகலான் நின்றலாவது - அவ்வொழுக்கத்திற் பிறழாது ஒழுகுதல் முடிவு என்றது.

பரிநிருவாணத்தை (வீடுபேற்றினை) - நன்று நன்மை தரும் அறம் குணம் - ஈண்டு -

நன்மைமேற்று, தனக்கு என்று - தான் இன்புறுதற் பொருட்டு. ஒன்றானும் - யாதொரு

பொருளையும்,

என்பவாகலான் - என்ப வாகலான் - என்று சொல்லப்படுவதால்

நின்றலாவது - பெருமைக்கண் நின்றான் என்பதில் வரும் நின்றல்

பரிநிருவாணம் என்பது நிருவாணம் என்றே கூறப்படவேண்டும்

"இயல்பாகும் நோன்பிற்குஒன்று இன்மை உடைமை

மயலாகும் மற்றும் பெயர்த்து" --குறள், 344

(தவம் செய்வதற்கு ஒரு பற்றும் இல்லாதிருத்தல் இயல்பாகும்; பற்று உடையவராக

இருத்தல் மீண்டும் மயங்குதற்கு வழியாகும். (மு.வரதராசனார் உரை)

Non attachment gives rise to concentration. If there is attachment it gives

rise to delusion, thus dislodging concentration. Kural 344

மற்றும் - மீண்டும்

பெயர் - போக்குதல்)

எனவும், " விடல்வேண்டும் வேண்டியவெல்லாம் ஒருங்கு " எனவும், " பிறப்பறுக்கனுற்றார்க்

குடம்பும் மிகை " எனவும், " தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார் " எனவும், ஒதுபவாகலான்

'தனக்கென்று ஒன்றானும் உள்ளான்' எனல் வேண்டிற்று அன்று ஏ: அசைகள்.

அடல்வேண்டும் ஐந்தன் புலத்தை ★★விடல்வேண்டும்

வேண்டிய எல்லாம் ஒருங்கு.★★ \-- குறள், 343

ஐம்பொறிகளுக்கு உரிய ஐந்து புலன்களின் ஆசையையும் வெல்லுதல் வேண்டும். அவற்றிற்கு

வேண்டிய பொருள்களை எல்லாம் ஒரு சேர விடல் வேண்டும். (மு.வரதராசனார் உரை)

We must conquer the desires of the five senses. Give up attachment towards the

objects of those senses. Kural 343

அடல் - Kill; கொல்லுகை.

மற்றும் தொடர்ப்பாடு எவன்கொல் ★★பிறப்புஅறுக்கல்

உற்றார்க்கு உடம்பும் மிகை? **

பிறவித் துன்பத்தைப் போக்க முயல்கின்றவர்க்கு உடம்பும் மிகையான பொருள்; ஆகையால்

அதற்குமேல் வேறு தொடர்பு கொள்வது ஏனோ? மு.வரதராசனார் உரை)

For those who try to remove the existential suffering even the body is

superfluous. So why be attached to anything else? Kural 345

★★தலைப்பட்டார் தீரத் துறந்தார்★★ மயங்கி

வலைப்பட்டார் மற்றை யவர்.

முற்றத் துறந்தவரே உயர்ந்த நிலையினர் ஆவர். அவ்வாறு துறக்காத மற்றவர்,

அறியாமையாகிய வலையில் அகப்பட்டவர் ஆவர். (மு.வரதராசனார் உரை)

Those who are completely detached are in the highest stage. Those who are not detached are stuck in the web of ignorance. Kural 348

இனி, துறந்தோர் சிலர் காடுபற்றியும் கனவரை பற்றியும் மலை முழைஞ்சு புக்கிருந்தும் தனித் துறைதலும் ஒருவகையாற் றன்னலமே கருதிப் பிறர் நலம் பேணாப் பீழையுடத்து ; எம்மிறையனோ தான் மெய்யுணர்ந்து நன்றின்கண் நிலைபெற்றுழியும் அவ்வாறு தனித்திராமல் மன்னுயிரின் துன்பமெல்லாம் போக்குதல் வேண்டும் என்னும் பேரருள் காரணமாகப் பெரிதும் முயல்வானாயினன் என்பாள் பிறர்க்கு உறுதிக்குழந்தான் என்றாள். அவன் என்றது அத்தகைய சான்றோனாகிய எங்கள் புத்தபெருமான் என்பதுபட நின்றது. அவன் இறைவன்,

அவன் தாள் சரண் என அவன் என்பதனை முன்னுங் கூட்டுக. சரண் அடைக்கலம். அடைக்கலம் புகுதலாவது அவன் கூறிய அறநெறியிலே உறுதியாக நின்றொழுகுதல்,

காடுபற்றியும் - காடுகளோடு பற்று கொண்டும் attached to forests

கனவரை - உயர்வான (கன) மலை (வரை)

மலை முழைஞ்சு - மலைக்குகை

புக்கில் - புகு- + இல் 1. Abode; தங்குமிடம்.

பீழை - துன்பம்

இனி இக் குண்டலகேசிச் செய்யுளை வழிமொழிந்து வருகின்ற நீலகேசிச் செய்யுளும் ஈண்டு ஒப்பு நோக்கற்பாலது. அது வருமாறு.

"ஆதிதான் பெரியனா யறக்கெடு மளவெல்லா

முதியமே யுணர்ந்தவ னுறுதரும மேயுரைத்தான்

யாதனையுந் தான்வேண்டா னயலார்க்கே துன்புற்றான்

போதியா னெம்மிறைவன் பொருந்தினா ருயக்கொள்வான். --நீலகேசி, குண்டல, 27

எனவரும்.

எளிமையாக:

"ஆதிதான் பெரியனாய் அறக்கெடும் அளவெல்லாம்

ஊதியமே உணர்ந்தவன் உறுதருமமே உரைத்தான்

யாதனையும் தான் வேண்டான் அயலார்க்கே துன்புற்றான்

போதியான் எம் இறைவன் பொருந்தினார் உயக்கொள்வான்.

\--நீலகேசி, பகுதி 3 குண்டலகேசி வாதனம் 176 பாடல்

அறக்கெடும் - முழுதும் அற்றுப்போதல்

ஊதியம் - Benefit, advantage; பயன்.

உறுதருமமே - மிகுந்த தருமமே.

தருமம் - கடமை, நற்செயல், நீதி.

பொருந்தினார் - அவர் வழிச் செல்வோர்

உய்தல் - வாழ்தல்

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

2\ அவை அடக்கம்

நோய்க்குற்ற மாந்தர் மருந்தின்சுவை நோக்க கில்லார்
தீக்குற்ற காத லுடையார்புகைத் தீமை யோரார்
போய்க்குற்றமூன்று மறுத்தான்புகழ் கூறு வேற்கென்
வாய்க்குற்றசொல்லின் வழுவும்வழு வல்ல வன்றே.

எளிமையாக:

நோய்க்கு உற்ற மாந்தர் மருந்தின் சுவை நோக்ககில்லார்
தீக்கு உற்ற காதல் உடையார் புகைத்தீமை ஓரார்
போய்க் குற்றம் மூன்றும் அறுத்தான் புகழ் கூறுவேற்கு
வாய்க்கு உற்ற சொல்லின் வழுவும் வழுஅல்ல அன்றே

Just as one who is sick does not care how the medicine tastes
Just as one who is freezing and warming himself in front of a fire does not
care about the effects of smoke
For one who sings the praise of the One (The Buddha) who went forth (leaving
the princely life) and who conquered the three types of defilements (in body,
speech and mind)
his (the poet who sings the praise of the Buddha) words (in the rest of the
poems) if uttered in ignorance are not toxic.

அவை அடக்கம் - Humility. It is common for poets to start their work with
salutations to their spiritual leader (or to God) followed by a humble poem as
in this case. Here the poet is hoping the readers would excuse his errors - if
any - which are caused by his ignorance. He says his praise for the Lord
Buddha would be cause enough for his faults to be excused.

(இ - ள்)

நோய்க்கு உற்ற மாந்தர் - பிணிகட்டு உறைவிடமாகப் பொருந்திய மக்கள் :

மருந்தின் சுவை நோக்ககில்லார் - அப்பிணி தீர்தற்குக் காரணமான மருந்தினது சுவை
இனிதோ' இன்னாதோ' என்று ஆராய்வாரல்லர், தம் பிணி தீர்தல் ஒன்றே குறிக்கொள்வர்;

தீக்கு உற்ற காதல் உடையார்- குளிரால் வருந்தித் தீக்காயும் அவாவுடையோர்;

புகைத்தீமை ஓரார் - அத்தீயின் கண்ணதாகிய புகை தமக்குச் செய்யும் தீமையை ஒரு
பொருளாகக் கொள்ளார்;

போய்க் குற்றம் மூன்றும் அறுத்தான் - அரசவிற்பத்தையும் துறந்துபோய் மனமொழி
மெய்களால் விளையும் மூவகைக் குற்றங்களையும் அறுத்தவனாகிய புத்ததேவனுடைய

புகழ் கூறுவேற்கு - புகழைப் பாடுகின்ற என்பால்;

வாய்க்கு உற்ற சொல்லின் வழுவும் - அறியாமை காரணமாக என்று வாய்க்கு, இயல்பாகவமைந்த
சொற்களின் குற்றங்களும்;

வழுஅல்ல - அப்புத்தன் பால் அன்புடையாராய் அவனறங் கொண்டுய்ய வெண்ணும்
சான்றோருக்குக் குற்றங்களாகமாட்டா; என்பதாம்.

(வி - ம்) நோய்க்குற்றமுடைய மாந்தர் எனினுமாம். நோயுடையோர் தம்நோய்தீரக்
கருதுவதல்லது அந்நோயின் தீர்வு கருதித் தாமுண்ணும் மருந்து இனிதோ? இன்னாதோ? என்று
ஆராய்வதில்லர். எனவே, பிறவிப் பிணிக்கு மருந்தாகிய புத்த தேவருடைய அறத்தையே
கூறுகின்ற எமது நூலின்கண் அவ்வறத்தையே நோக்குவதல்லது என் அறியாமை

காரணமாகவுண்டாகிய குற்றங்களை நோக்கி இந்நூலை இகழ்வாரல்லர். ஆதலால் யானுமிந்நூலைச் செய்யத் துணிந்தேன் என்பது கருத்து. தீக்குற்ற காதல்.....ஓரார் என்பதற்கும் இங்ஙனம் கூறிக்கொள்க. தீக்குற்ற காதலுடையார் என்றது குளிரால் வருந்தித் தீக்காய அவாவுவோரை. புகைத்தீமை

- புகையாலுண்டாகுந் துன்பம். அவை மூச்சு முட்டுதல்; கண்கரித்தல் முதலியன.

போய் என்றது அரசவின்பத்தைத் துறந்துபோய் என்றவாறு. மூன்று குற்றம் - மெய் மொழி மனம் என்னும் மூன்றிடத்தும் தோன்றுகின்ற மூவகைக் குற்றங்கள். இவற்றுள் மெய்யிற்றோன்றுங் குற்றங்கள் கொலை களவு காமம் என்பன மொழியிற்றோன்றுவன பொய் குறளை கடுஞ்சொல் பயனில்சொல் என்பன. மனத்திற்றோன்றுவன - வெஃகல், வெகுளல், பொல்லாக் காட்சி என்பனவாம். என்னை?

" தீவினை என்பது யாது என வினவின்
ஆய் தொடி நல்லாய்! ஆங்கு அது கேளாய்
கொலையே களவே காமத் தீவிழைவு
உலையா உடம்பில் தோன்றுவ மூன்றும்
பொய்யே குறளை கடுஞ்சொல் பயன் இல்
சொல் எனச் சொல்லில் தோன்றுவ நான்கும்
வெஃகல் வெகுளல் பொல்லாக் காட்சி என்று 30-070
உள்ளம் தன்னின் உருப்பன மூன்றும் "

எனவரும் மணிமேகலையானும் உணர்க. மணி. 30,64-71 இதற்கான உரை இங்கே

Should you ask, " What is a bad deed? "
you lady who wears a beautiful bracelet! Listen to me:
Killing, stealing, improper sexual conduct
are the three kinds of wrongs appearing in a pure body.
Lies, malicious speech, harsh speech, frivolous speech
are the four types of wrong speech.
Greed, hatred and delusion
are the three kinds of wrong deeds that appear in the mind.

இனிக் குற்றம் மூன்றும் என்பதற்கு " காமம் வெகுளி மயக்கம் " என்னும் மூன்று குற்றங்களையும் எனினுமாம். என்னை?

" யாம்மேல் உரைத்த பொருள்கட்கு எல்லாம்
காமம் வெகுளி மயக்கம் காரணம் " -- மணி, 30 - 252,253 இதற்கான உரை இங்கே
எனப் பௌத்தநூல் கூறுதலும் காண்க. இனி, திருவள்ளுவனாரும்,

For all the sufferings that we have mentioned before
greed, hatred and delusion are the reason. - Manimekalai , 30 - 252,253

" காமம் வெகுளி மயக்கம் இவை மூன்றன்
நாமம் கெடக்கெடும் நோய். " --குறள், 360

என்றோதுதலும் காண்க.

விருப்பு, வெறுப்பு, அறியாமை ஆகிய இக்குற்றங்கள் மூன்றனுடைய பெயரும் கெடுமாறு ஒழுகினால் துன்பங்கள் வாராமற் கெடும். (மு.வரதராசனார் உரை)

One who keeps away the defilements of greed, hatred and delusion will be free
from the suffering inherent in them.

இனி மூன்று குற்றம் என்பதற்குப் பௌத்தர் துறவோர்க்கு மட்டுமே உரிய குற்றங்களாகக் கூறுகின்ற அவாவும் பற்றும் பேதைமையும் ஆகிய மூன்றும் எனினுமாம். என்னை?

" குலவிய குற்றமெனக் கூறப் படுமே
அவாவே பற்றே பேதைமை யென்றிவை "
\\--மணி, 30,169 -170 இதற்கான உரை இங்கே
என்றும் ஒதுபவாகலான்.

It is said that craving, clinging and ignorance are
defilements that cause volitional activities and resultants. - Manimekalai ,
30, 169-170

இது பேதைமை முதல் பன்னிரண்டாக விரித்துக் கூறியதனை மூன்றாகத் தொகுத்தோதியபடியாம்
இவற்றை ஆசிரவம் என்றும் கூறுப. என் வாய்க்குற்ற சொல்லின் வழு என்றது, அறியாமை
காரணமாக இயல்பாகவே என் வாய்க்குப் பொருந்திய சொற்குற்றம் என்றவாறு. (2)

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

3\ மனந்தூயோர்க்கே இன்பமுளவாகும் எனல்

வாயுவினை நோக்கியுள மாண்டவய நாவாய்
ஆயுவினை நோக்கியுள வாழ்க்கையது வேபோல்
தீயவினை நோக்குமியல் சிந்தனையு மில்லாத்
தூயவனை நோக்கியுள துப்புரவு மெல்லாம்.

எளிமையாக:

வாயுவினை நோக்கி உள மாண்டவய நாவாய்
ஆயுவினை நோக்கி உள வாழ்க்கை அதுவே போல்
தீயவினை நோக்கும் இயல் சிந்தனையும் இல்லாத்
தூயவனை நோக்கி உள துப்புரவும் எல்லாம்.

Tall ships (ships with sails) depend on the wind to function
Lifespans depend on the fruiting of kamma. Likewise
Good results (fame, pleasant feelings etc.) depend on the pure person
who does not even think of bad deeds.

(இ - ள்)

மாண்டவய நாவாய் - மாண்புடைய வலிமை மிக்க மரக்கலங்கள்;
நாவாய் - Vessel, ship; மரக்கலம்.

வாயுவினை நோக்கி உள - தமது இயக்கத்திற்குக்காற்றினையே பெரிதும்
அவாவிருப்பனவாகும்;

வாழ்க்கை - உயிர்க்களின் வாழ்வு தானும்;

ஆயுவினை நோக்கி உள - தமக்கென ஊழ் வகுத்த அகவையையே குறிக்கொண்டிருப்பனவாம்;
ஆயு - Lifetime; ஆயுள்.

அது போல் - அங்ஙனமே;

துப்புரவும் எல்லாம் - பொறிகளானுகரப்படும் நுகர்ச்சிகளும் பிறவுமாகிய
நன்மைகளில்லாம்;

தீயவினை நோக்கும் - தீவினையை நயந்து நோக்கும் நோக்கமும்;

இயல் சிந்தனையும் - அத்தீவினை செய்தற்குரிய நெறிகளிலே செல்கின்ற நினைவும்;

இல்லாத் தூயவனை - தன்பாற் சிறிதுமில்லாத தூய்மையுடைய சான்றோனையே;

நோக்கி உள - தாம் எய்துதற்குரிய இடமாக எதிர்பார்த்திருப்பனவாம் என்பதாம்.

(வி - ம்) மரக்கலங்கள் தமக்கு ஆதாரமாகக் காற்றை எதிர்பார்த்திருப்பது போலவும்,
உயிரினங்களின் வாழ்வுகளில்லாம் தத்தமக்கு ஊழ் வரைந்துள்ள வாழ்நாளையே ஆதாரமாகக்
குறிக்கொண்டிருப்பது போலவும். இவ்வுலகத்துள்ள இன்பங்களும் புகழ்களும் தீவினை
செய்தற்கண் ஆர்வமும் அவ்வழியியங்கும் எண்ணங்களும் சிறிதுமின்றி மனத் தூயனாகிய
நல்லோனையே தமக்கு ஆதாரமாகக் கொண்டுள்ளன என்றவாறு.
எனவே மனந்தூயரல்லாதர்க்கு இவ்வுலகத்து இன்பமும் பிற நலங்களும் உளவாகா என்பது
கருத்தாயிற்று. ஆகவே இம்மை யின்பங்களையும் புகழ் முதலியவற்றையும் விரும்புவோர்
மனநலம் உடையராகவே அவை யெல்லாந் தாமே வந்தெய்தும். மனந்தூயரல்லார்க்கும் இவைகள்
எய்தா; ஆதலின் மனந்தூயராய்த் தீவினையை எஞ்ஞான்றும் அஞ்ச வேண்டும்
என்றறிவுறுத்தவாறாயிற்று இதனோடு,

மனம்தூயார்க்கு எச்சம்நன் றாகும் இனம்தூயார்க்கு
இல்லைநன்று ஆகா வினை. --குறள், 456
எனவும்,

மனம் தூய்மையாகப் பெற்றவர்க்கு அவர்க்குப்பின் எஞ்சி நிற்கும் புகழ் முதலியவை
நன்மையாகும். இனம் தூய்மையாக உள்ளவர்க்கு நன்மையாகாத செயல் இல்லை. (மு.வரதராசனார்
உரை)

For one who has a pure mind what follows him (such as fame) will be good. One
who has good company
will never do a deed that does not have good results. Kural 456

எச்சம் - Remainder, remnant, residue; மிச்சம்.
இனம்தூயார் - Company of good people

மனநலம் மன்னுயிர்க்கு ஆக்கம் இனநலம்
எல்லாப் புகழும் தரும். --குறள், 457
எனவும்,

மனத்தின் நன்மை உயிர்க்கு ஆக்கமாகும்; இனத்தின் நன்மை (அவ்வளவோடு நிற்காமல்)
எல்லாப் புகழையும் கொடுக்கும். (மு.வரதராசனார் உரை)
ஆக்கம்- Advantage, gain; பேறு

Whatever is good for the mind is a gain for life. Good company (however) is
what gives all fame.

மனநலத்தின் ஆகும் மறுமை; மற்றஃதும்
இனநலத்தின் ஏமாப் புடைத்து. --குறள், 459
எனவும், வரும் அருமைத் திருக்குறள்களையும்,

மனத்தின் நன்மையால் மறுமை இன்பம் உண்டாகும்; அதுவும் இனத்தின் நன்மையால் மேலும்
சிறப்புடையதாகும். (மு.வரதராசனார் உரை)
When the mind is good the future is pleasant. Good company
makes the future even better.

" பொய்குறளை வன்சொல் பயனிலவென் றிந்நான்கும்
எய்தாமை சொல்லின் வழக்காத்து--மெய்யில்
புலமைந்துங் காத்து மனமா சகற்று
நலமன்றே நல்லா றெனல் " -- நீதிநெறி விளக்கம், 60
எனவும்,

(பொ-ள்.) பொய் - பொய்யும், குறளை - புறங்கூறலும், வன்சொல் - கடுஞ்சொலும், பயனில

-பயனில்சொல்கூறலும், என்ற - என்றுள்ள, இந்நான்கும் - இந்த நான்கு பாவங்களும்,
எய்தாமை - வராமல், சொல்லின் வழக்காத்து - சொல்லின் குற்றங்களை நீக்கி, மெய்யில்
புலமைந்துங்காத்து - ஐம்புலன்களையும் உடம்பின்கண் அடக்கியாண்டு, மனம்மாசு
அகற்றும்- மனக்குற்றங்களை நீக்கும், நலம் அன்றே - நற்செயலன்றோ, நல் ஆறு
-நன்னெறி,
எனல் - என்று சொல்லத்தகும். Source

வழு - 1. Error, mistake, failure, fault, lapse; தவறு, குற்றம்.
வழுக்காத்து, புலமைந்துங் காத்து, மாசகற்றும் நலமன்றே நல்லாறெனல்.
நலமன்றே நல்லாறெனல் - நலமே நல் ஆறு (வழி) .

“ கொலையே களவே காமத் தீவிழை வுலையா உடம்பிற் றோன்றுவ மூன்றும், பொய்யே குறளை

கடுஞ்சொல் பயனில், சொல்லெனச் சொல்லிற் றோன்றுவ நான்கும், வெஃகல் வெகுளல்
பொல்லாக்
காட்சியென் றுள்ளந் தன்னி னுருப்பன மூன்றுமெனப், பத்து வகையாற் பயன்றெரி புலவர்,
இத்திறம் படரார் ” (மணி. 24: 125-32.)

" மனத்த கறுப்பெனி னல்ல செயினும்
அனைத்தெவையுந் தீயவே யாகும் -- எனைத்துணையும்
தீயவே செய்யினு நல்லவாக் காண்பவே
மாசின் மனத்தி னவர் " -- நீதிநெறிவிளக்கம், 58
எனவும் வரும் குமரகுருபரவடிகளார் பொன்மொழிகளையும் ஒப்பு நோக்குக. (3)

எளிமையாக:
மனம் கறுப்பு எனின் நல்லது செயினும்
அனைத்தும் (அனைத்து எதையும்) தீயவே ஆகும் - எத்துணை
தீயவே செய்யினும் நல்லதையே காண்ப
மாசு இன் (இல்லாத) மனத்தையுடையவர்.

(பொ-ள்.) கறுப்பு மனத்தஎனின் நல்ல செயினும்-ஒருவர் சினங்கொண்டாரெனின் ஒருவன்
அவருக்கு நல்லவற்றையேசெய்தாலும், அனைத்து எவையும் - (அவருக்கு) அவையாவும்,
தீயவே
ஆகும்- தீச்செயல்களாகவே ஒழியும்,மாசு இல் மனத்தினவர் களங்கமில்லாத மனமுடையவர்க்கு
எனைத்துணையும் - எவ்வளவுதாம், தீயவே செய்யினும் - தீச்செயல்களையே செய்தாலும்,
நல்லவாக்காண்பவே - அவையெல்லாவற்றையும்அவர்கள் நற்செயலாகவே கொள்வார்கள்.
Source

மனத்துக்கண் மாசிலன் ஆதல்; அனைத்துஅறன்;
ஆகுல நீர பிற.

ஒருவன் தன் மனத்தில் குற்றம் இல்லாதவனாக இருக்க வேண்டும்; அறம் அவ்வளவே;
மனத்தூய்மை இல்லாத மற்றவை ஆரவாரத் தன்மை உடையவை. (மு.வரதராசனார் உரை)

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

4\ மெய்த்தவம்

போர்த்தலுடை நீக்குதல் பொடித்துகண் மெய்ப்பூசல்
கூர்த்தபனி யாற்றுதல் குளித்தழலு ணிற்றல்
சார்த்தரிடு பிச்சையர் சடைத்தலைய ராதல்
வார்த்தையிவை செய்தவ மடிந்தொழுக லென்றான்.

எளிமையாக:

போர்த்தல் உடை நீக்குதல் பொடித் துகள் மெய்ப்பூசல்
கூர்த்த பனி ஆற்றுதல் குளித்து அழலுள் நின்றல்
சார்த்தர் இடு பிச்சையர் சடைத்தலையர் ஆதல்
வார்த்தை இவை செய்தவம் மடிந்து ஒழுகல் என்றான்.

Covering with (renuciates) robes, removing them (naked ascetics) , spreading
sacred ash over the body
immersing in water in extreme cold, walking on burning embers
surviving on alms given by the faithful, growing long hair:
These are mere words. Real renunciation is keeping the senses in check.

(இ - ள்.) உடை போர்த்தல் - காவி ஆடை முதலியவற்றால் உடம்பினைப் போர்த்துக் கோடலும்
; நீக்குதல் - ஆடையுடாது விட்டுவிடுதலும் ; பொடித் துகள் மெய்ப்பூசல் - சாம்பல்
முதலியவற்றை உடல் நிரம்பப் பூசிக்கோடலும் ; கூர்த்த பனி குளித்து ஆற்றுதல் -
மிக்க பனியினும் (மழையினும்) நீருட்குளித்து நின்று, அவற்றாலுண்டாகும்
துன்பங்களைப் பொறுத்துக் கோடலும் ; அழலுள் நின்றல் - கோடையின்கண் தீயினுள்
நின்றலும் ; சார்த்தர் இடு பிச்சையர் ஆதல் - தம் சமயத்தைச் சார்ந்துள்ள
இல்லறத்தாரிடுகின்ற பிச்சையை ஏற்றுண்டு திரிதலும் ; சடைத்தலையர் ஆதல் - சடை
வளர்த்துக் கட்டிய தலையினை யுடையராதலும் (அன்றி மழித்த தலையையுடையராதலும்) இவை
வார்த்தை - இன்னோரன்ன செயலெல்லாம் வறிய சொல்லளவே மன்றித் தவவொழுக்க
மாகமாட்டா;
செய்தவம் மடிந்து ஒழுகல் என்றான் - இனி வாய்மையாகச் செய்கின்ற தவவொழுக்கம்
யாதெனின் மனம் பொறிகள் வழியாகப் புலன்களிடத்தே செல்லாமல் அடங்கி ஒழுகும்
ஒழுக்கமேயாம் என்று கூறினான் என்பதாம்.

(வி - ம்.) உடை போர்த்தல் - காவியாடை, துவராடை முதலியவற்றால் உடம்பு முழுதும்
போர்த்தல். காவியாடை போர்ப்பவர் வேதவாதியர். துவராடை போர்ப்போர் பௌத்தர். பல்வேறு
ஆடைகள் போர்க்கும் பல்வேறு சமயங்களும் அடங்குதற்கு உடை போர்த்தல் எனப்
பொதுவினோதினர். பொடியும் துகளும் என உம்மை விரித்துப் பொடி பூசுவோர்
சைவசமயத்தினர்
என்றும், துகள் பூசுவோர் வைணவ சமயத்தினர் என்றுங் கொள்ளலாம். ஈண்டுத்துகள்:
மண்ணும், தூரணமும் என்க. கூர்த்தல் - மிகுதல். பனி கூறியதனால் மழையும் கொள்க. சடை
கூறியதனால் மழித்தலும் கொள்க. பிச்சை கூறியதனால் கிழங்கு தழை காய்கனி சருகு
முதலியன உண்ணலும் கொள்க. வார்த்தை - ஈண்டுப் பொய்யாய புகழ் என்பது பட நின்றுது.

இனி இதனோடு,

வீடு வேண்டி விழுச்சடை நீட்டன்மெய்ம்
மூடு கூறையின் மூடுதல் வெண்டலை
யோடுகோட லுடுத்தலென் றின்னவை
பீடி லாப்பிற விக்குவித் தென்பவே. -- சீவக, 1427
எனவும்,

Growing hair for the sake of release from bondage. Covering the body
with robes. Carrying a skull
in ones hands. These are
seeds for a not so special rebirth.

(இ - ள்.) வீடு வேண்டி விழுச்சடை நீட்டல் - வீடு பெற விரும்பிச் சிறப்புறச் சடையை நீட்டுதல்; மெய்யம் மூடு கூறையின் மூடுதல் - உடம்பை மறைக்கும் துவர் ஊட்டின ஆடையினாலே போர்த்துக் கொள்ளுதல்; வெண்டலை ஓடு கோடல் - மண்டையோடு கைக்கொள்ளுதல்; உடுத்தல் - தனியே இருத்தல்; என்று இன்னவை - என்று கூறப்படும் இத்தன்மையவை; பீடு இலாப் பிறவிக்கு வித்து என்ப - சிறப்பிலாத பிறப்புக்கு வித்து என்று உண்மையுணர்ந்தோர் கூறுவர். Source 1427

" ஏம நன்னெறி யெந்நெறி யன்னெறி
தூய்மை யின்னெறி யாமுந் துணிகுவம் " -- சீவக, 1428
எனவும்,

My path is special. Not my path
is impure. This we know.

(இ - ள்.) எம் நெறி ஏமம் நல்நெறி - யாங்கள் நிற்கின்ற வழி நல்வழி; அல்நெறி தூய்மை இல்நெறி - இஃது ஒழிந்தன நீ கூறியவாறே தூய்மை இல்லாத வழி; யாமும் துணிகுவம் - அதனை நாங்களும் தெரிந்திருப்போம்; Source 1428

தூங்குறிக் கிடந்து காயும்
பழங்களுந் துய்ப்ப நிலலா
பாங்கலா வினைக ளுன்றார்
பகவனா ரெங்கட் கென்னி
னோங்குநீண் மரத்திற் றூங்கு
மொண்சிறை யொடுங்கல் வாவல்
பாங்கரிற் பழங்க டுய்ப்பப்
பழவினை பரியு மன்றே. -- சீவக, 1429
எனவும்,

From the pot hanging from the ceilings eating fruits and
vegetables: doing this prevents bad karma from ripening says the
master. If so bats with long foldable wings hanging from tall trees
which eat the fruits of these trees would be free from bondage.

(இ - ள்.) பகவனார் எங்கட்கு - திருமால் எங்களுக்கு; தூங்கு உறிக்கிடந்து காயும்
பழங்களுந் துய்ப்ப - தூக்கப்பட்ட உறிகளிலே இருந்து காயும் கனிகளும் உண்பதனால்;
பாங்கு அலாவினைகள் நிலலா என்றார் என்னின் - நல்லவை அல்லாத வினைகள் நிலலா
என்றுரைத்தார் என்றால்; ஓங்கும் நீள் மரத்தில் தூங்கும் ஒண் சிறை ஒடுங்கல் வாவல்

- உயர்ந்து நீண்ட மரங்களிலே தொங்குகின்ற சிறந்த சிறகுகளையுடைய,
ஒடுங்குமியல்புள்ள
வெளவால்கள்; பாங்கரில் பழங்கள் துய்ப்பப் பழவினை பரியும் அன்றே - அருகில் உள்ள
பழங்களைத் துய்ப்பதனால் அவற்றின் பழவினைகள் நீங்கும் அல்லவா? Source 1429

உறி - Hoop or a network of rope for placing pots, and suspended by a cord from
the roof of a house, from the hand, or from the end of a pole carried on the
shoulder; பண்டம்வைக்கும் பொருட்டுத் தொங்க விடும் உறி.
பாங்கு - Goodness; நன்மை.

அல்லியும் புல்லு முண்டாங்
காரழ லைந்து ணின்று
சொல்லிய வகையி னோற்பத்
துணியும்வெவ் வினைக ளுன்னிற்
கல்லுண்டு கடிய வெம்புங்
கானுறை புறவ மெல்லாம்

புல்லிய வினையை வென்று
புறக்கொடை காணு மன்றே.-- சீவக, 1430
எனவும்,

Eating seeds of lily and grass, suffering while walking on burning embers
following the instructions of the masters. If these should negate bad kamma
in the steaming jungles the pigeons that eat stones
would have seen the back of bad kamma.

(இ - ள்.) அல்லியும் புல்லும் உண்டு - அல்லிக் காயில் உள்ள அரிசியையும்,
புல்லரிசியையும் சாப்பிட்டு; ஆங்கு ஆர் அழல் ஐந்துள் நின்று - அங்கே நிறைந்த
ஐந்தழலின் நடுவே நின்று; சொல்லிய வகையின் நோற்ப - பகவனார் கூறிய நெறியிலே
நோற்பதனால்; வெவ்வினைகள் துணியும் என்னின் - தீவினைகள் அறும் என்றால்; கடிய
வெம்பும் கான் கல் உண்டு உறையும் புறவம் எல்லாம் - கொடிய வெப்பமுடைய கானிலே
கற்களை உண்டு வாழும் புறாக்கள் யாவும்; புல்லிய வினையை வென்று புறக்கொடை காணும்
அன்றே - தம்மைத் தொடர்ந்த இருவினையையும் வென்று புறங்காணும் அல்லவா? Source 1430

அல்லியரிசி Lily seeds; அல்லிப்பூவின் உட்கொட்டையிலுள்ள சிறுவிதை.

ஆர் - To fill, complete; அழகு, நிறைவு, நிறைவித்தல்.

அழல் - Fire; நெருப்பு

வெம்பல் n. < வெம்பு - 1. Tropical heat; மிகுவெப்பம்.

கான் - Jungle; காடு.

புறக்கொடை1. Turning the back in battle-field; போரில் முதுகுகாட்டுகை. வினையை
வென்று புறக்கொடை காணு மன்றே (சீவக1430) .

நீட்டிய சடைய மாகி
நீர்மூழ்கி நிலத்திற் சோர்ந்து
வாட்டிய உடம்பின் யாங்கள்
வரகதி விளைத்து மென்னிற்
காட்டிடைக் கரடி போகிக்
கயமூழ்கிக் காட்டி னின்று
வீட்டினை விளைக்க வேண்டும்
வெளிற்றுகரை விடுமி னென்றான். -- சீவக, 1431
எனவும் வரும் சீவகன் மொழிகளும்,

Growing long hair, dipping in water, living on the land (sleeping on rock
beds)

Should salvation be achieved by such stressing of the body

The bear in the forest that dips in forest ponds and lives off the land

would have achieved salvation. Let go of this frivolous talk.

(இ - ள்.) நீட்டிய சடையம் ஆகி - நீண்ட சடையினேம் ஆகி; நீர் மூழ்கி - நீரிலே
குளித்து; நிலத்திற் சேர்ந்து - தரையிலே தங்கி; வாட்டிய உடம்பின் யாங்கள் வரகதி
வளைத்தும் என்னின் - வாட்டிய உடம்பினாலே நாங்கள் மேலான வீட்டை அடைவோம்
என்றால்;
காட்டிடைக் கரடி போகிக் கயம் மூழ்கி - காட்டில் உறையும் கரடி சென்று குளத்திலே
குளித்து; காட்டில் நின்று வீட்டினை விளைக்கவேண்டும் - (அதனால்) காட்டிலிருந்து
வீட்டை அடையவேண்டும்; வெளிற்றுகரை விடுமின் என்றான் - பொருளற்ற மொழியை
விடுங்கோள்
என்றான். Source 1431

வரகதி - Salvation, as the most exalted state; heaven; மேலான கதி.

கயம் 1. Tank, lake; நீர்நிலை.

மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா: உலகம்

பழித்தது ஒழித்து விடின். -- குறள், 280

எனவும்,

உலகம் பழிக்கும் தீயொழுக்கத்தை விட்டுவிட்டால், மொட்டை அடித்தலும்
சடைவளர்த்தலுமாகிய புறக் கோலங்களும் வேண்டா. (மு.வரதராசனார் உரை)

Shaving or growing ones hair is unnecessary; For one who lets
go of what the world says are bad deeds. Kural 280

மனத்தது மாசுஆக மாண்டார்நீ ராடி
மறைந்துஒழுகு மாந்தர் பலர்.-- குறள், 278
எனவும்

மனத்தில் மாசு இருக்கத் தவத்தால் மாண்பு பெற்றவரைப் போல நீரில் மூழ்கி மறைந்து
நடக்கும் வஞ்சனை உடைய மாந்தர் உலகில் பலர் உள்ளனர். (மு.வரதராசனார் உரை)
மாண்டார் - The illustrious, the great; மாட்சிமையுள்ளவர், பெரியோர்.

Like one who has achieved great mental powers without clearing his mind of
defilements
there are many in this world who walk under water unnoticed to deceive --
Kural 278

புறங்குன்றி கண்டனைய ரேனும் அகங்குன்றி
மூக்கிற் கரியார் உடைத்து. -- குறள், 277
எனவும் வரும் திருவள்ளுவர் பொன்மொழிகளும்,

குன்றிமணி The red seed of crab's eye; குன்றிச்செடியின் சிவப்பு விதை.

புறத்தில் குன்றிமணிபோல் செம்மையானவராய்க் காணப்பட்டாராயினும், அகத்தில்
குன்றிமணியின் மூக்குப்போல் கருத்திருப்பவர் உலகில் உண்டு. (மு.வரதராசனார் உரை)

From the outside those who look bright like the crab eye's seed
are like the black tip of those seeds on the inside. - Kural 277

" நெஞ்சு புறம்பாத் துறந்தார் தவப்போர்வை
கஞ்சுக மன்று பிறிதொன்றே - கஞ்சுகம்
எப்புலமும் காவாமே மெய்ப்புலங் காக்குமற்
றிப்புலமுங் காவா திது " -- நீதிநெறி விளக்கம், 13
எனவருங் குமரகுருபரவடிகளார் மணிமொழியும் ஒப்புநோக்கற் பாலன. (4)

A renunciates whose heart looks outside (the mind) for salvation: His robe
is not a shirt. It is something else. For the shirt
even if it does not cover all the sense organs at-least covers and protects
the body
This (the robes of a renunciate who looks outside for salvation) protects
nothing.

(பொ-ள்.) நெஞ்சு-தமது மனம்; புறம்பு ஆ - புறத்திலே (கட்டுப்படாமல்) செல்ல,
துறந்தார் -துறந்தவர்களுடைய, தவப்போர்வை - தவக்கோலமாகிய போர்வை, கஞ்சுகம் அன்று

-சட்டையைப் போன்றதுமாகாது, (ஏனெனில்) கஞ்சுகம் - சட்டையானது,
எப்புலமும்-எல்லாம்
புலன்களையும். காவாமே - காக்காவிடினும், மெய்ப்புலம் - உடம்பாகிய புலனை
மட்டுமாவது, காக்கும் - (பனி குளிர் முதலியவற்றினின்று) காக்கும், (ஆனால்), இது -
இந்தப் பொய்த்தவப் போர்வையானது, இப்புலமும் - இந்த உடம்பையும், காவாது - (குளிர்,

பனி முதலியவற்றினின்று) காக்கமாட்டாது, பிறிது ஒன்றே - (ஆதலால் இப்பொய்த்
தவக்கோலம்) வேறுஒரு பொருளே, Source 93

நெஞ்சின் துறவார் துறந்தார்போல் வஞ்சித்து
வாழ்வாரின் வன்கணார் இல். \-- குறள் 276

Those who deceive without letting go of attachments in the heart:
there is no one who lacks compassion like them. Kural 276

மனத்தில் பற்றுக்களைத் துறக்காமல் துறந்தவரைப் போல் வஞ்சனை செய்து வாழ்கின்றவரைப்
போல் இரக்கமற்றவர் எவரும் இல்லை. (மு.வரதராசனார் உரை)

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

5\ நுகர்வினால் அவாவறுத்தல் கூடாதெனல்

வகையெழிற் றோள்க ளென்றும் மணிநிறக் குஞ்சி யென்றும்
புகழெழ விகற்பிக் கின்ற பொருளில் காமத்தை மற்றோர்
தொகையெழுங் காத றன்னாற் றுய்த்தியாந் துடைத்து மென்பா
ரகையழ லழுவந் தன்னை நெய்யினா லவிக்க லாமோ.

எளிமையாக:

வகை எழில் தோள்கள் என்றும் மணி நிறம் குஞ்சி என்றும்
புகழ் எழ விகற்பிக்கின்ற பொருள் இல் காமத்தை மற்று ஓர்
தொகை எழும் காதல் தன்னால் துய்த்து யாம் துடைத்தும் என்பார்
அகை அழல் அழுவந்தன்னை நெ

Using indulgence to uproot desire is not right

'His sculpted shoulders!', 'His tuft of hair the colour of a blue gemstone!'
such exaggerated descriptions (caused by desire) - of things of little
interest to the truth seeker -
can be uprooted by indulging in another rush of desire, say some.
As if a raging forest fire can be smothered by raining ghee (clarified
butter) .

(இ - ள்.) வகை எழில் தோள்கள் என்றும் - இலக்கண வகுப்பிற்கியைந்த தோள்கள் இவனுடைய
தோள்கள் என்றும்;

மணி நிறம் குஞ்சி என்றும் - நீல மணியினது நிறம் போன்றது இவனுடைய மயிர்க்குடும்பி
என்றும்;

புகழ் எழ விகற்பிக்கின்ற - அவற்றிற்கில்லாத புகழ் உண்டாகும்படி பலபடப்
பாரித்துக் கூறுதற்குக் காரணமான;
விகற்பி-த்தல் 1. To discriminate and discern; பகுத்தறிதல்
பாரி -த்தல் - To increase; மிகுதியாதல்

பொருள் இல் காமத்தை - வாய்மையினோக்குவார்க்கு ஒரு சிறிதும் பொருள் இல்லாததாகிய
காமவின்பங்களை;

மற்று ஓர் தொகை எழும் காதல் தன்னால் - ஒரு தொகுதியாகத் தம்பால் தோன்றுகின்ற காமக்
கிளர்ச்சியாலே;

துய்த்து - (அவற்றையெல்லாம் எய்தி) நுகர்ந்து ;

யாம் துடைத்தும் என்பார் - அக் காமக் குணத்தை அழிக்கக் கடவேம் என்று ஒரு சிலர்
கூறா நிற்பர், அங்ஙனம் கூறுவது மடமையேயாம் ; என்னை ?
துடை -த்தல் - 1. To wipe, wipe off, scour, scrub; தடவி நீக்குதல்.

அகை அழல் அழுவந்தன்னை - எரிகின்ற தீப்பற்றிக்கொண்ட காட்டினை;

நெய்யினால் அவிக்கலாமோ - நெய் பெய்து அவித்தல் சாலுமோ ? என்பதாம்.

அகை-தல் - To burn; எரிதல்

அழல் - Fire; நெருப்பு.

அழுவம் - Jungle, forest; காடு

அவித்தல். - To extinguish, quench; அணைந்து போதல், தணிதல், கெடுதல்.

(வி - ம்.) அவாவினை நுகர்ந்து அவித்தல் கூடும் என்று சிலர் கூறுகின்றனர். இவர்
கூற்று நெய்யினால் எரி நுதுப்பேம் என்பார் கூற்றுப்போலப் பேதைமையுடைத் தென்றவாறு.

" என்பினை நரம்பிற் பின்னி உதிரந்தோய்த்து இறைச்சி மெத்திப் புன்புறந் தோலைப்

போர்த்து மயிர் புறம் பொலிய வேய்ந்திட்டு, ஒன்பது வாயிலாக்கி ஊன்பயில் குரம்பை " என இவ்வுடம்பினியல்பினை உள்ள படியே உணராமல் காமத்தான் மதிமயங்கி வகை எழிற்றோள்கள் என்றும், மணிநிறக் குஞ்சி என்றும் புகழ்எழ விகற்பிக்கின்ற என்றாள். இங்ஙனம் விகற்பித்தற்குக் காமமே காரணமாகலின் விகற்பிக்கின்ற காமம் என்றாள்; காமம் - காமவின்பம். காதல் - காமக் கிளர்ச்சி. அகைதல் - எரிதல். அழுவம் - காடு.

என்பினை நரம்பிற் பின்னி
உதிரந்தோய்த் திறைச்சி மெத்திப்
புன்புறந் தோலைப் போர்த்து
மயிர் புறம் பொலிய வேய்ந்திட்டு
டொன்பது வாயி லாக்கி
யூன்பயில் குரம்பை ... சீவக சிந்தாமணி 1577

(இ - ள்.) உதிரம் தோய்த்து - உதிரத்தைத் தோய்த்து; நரம்பின் என்பினைப் பின்னி - நரம்பினாலே என்பினைக் கட்டி; இறைச்சி மெத்தி - தசையை அப்பி; புன்புறம் தோலைப் போர்த்து - புன்மையான வெளிப்புறம் மறையத் தோலைப் போர்த்து ; புறம் பொலிய மயிர் வேய்ந்திட்டு - அப்புறம் அழகுற மயிராலே மூடி; ஒன்பது வாயில் ஆக்கி - ஒன்பது வாயிலைச் செய்து ; ஊன் பயில் குரம்பை - ஊன் பழகிய குடிலை;
Source 1577

தோய்-தல் - . 1. To bathe முழுகுதல்.
புன்மை - Uncleaness; அசுத்தம்
ஊன் - Flesh, muscle; தசை
குரம்பை - Body; உடல்.

அவிக்கலாமோ என்னும் வினா அவிக்கவொண்ணாது என்னும் அதன் எதிர்மறைப் பொருளை வற்புறுத்தி நின்றது. காமத்தை நுகர்ச்சியால் அவித்தல் கூடாது. நுகர்தற்குரிய பொருள்களின் பொல்லாங்கினை இடையறாது நினைந்து காணுமாற்றால் அவற்றின் இழிதகவுணரின் அவற்றின்பாற் செல்லும் அவா அறும் என்பது பௌத்தர் கொள்கை. இதனை, அசுப்பாவனை என்பர்.
அஃதாமாறு :-- துறவியானவன் உடம்பானது பலவகை இழிந்த பொருளால் ஆக்கப்பட்டதென்றும், சாணியின் குவியலில் தோன்றி வளரும் புழுக்கள்போல் கருப்பையிலுண்டாகின்றதென்றும், மலங்கழிக்குமிடம் போல் வாலாமையின் உறைவிடமாயிருப்பதென்றும். அருவருப்பான அழுக்கின் கசிவுகள் இதன்கண் அமைந்த ஒன்பது வாயிலினும் இடையறாது பெருகுகின்றன என்றும். அங்கணம் போலே வெறுத்தற்குரிய தீ நாற்றத்தையே வெளிப்படுத்துகின்றது என்றும் மறவாது நினைத்திருத்தல் என்ப. இவ்வாறு, இவ்வுடம்பின் இழிதகவினை நினைவூட்டுமிடங்கள் மணிமேகலையிற் பலவிடங்களினும் காணப்படுதலும் நினைக.

வாலாமை - Uncleaness, impurity; அசுத்தம்

இனி இவ்வுடம்பின் அகவை நாளும் மிகமிகக் குறுகியது என்று நினைதலும் இதன்பாற்படும் என்க.

" அநித்தம் துக்கம் அநான்மா அசுகியெனத்
தனித்துப் பார்த்துப் பற்றறுத் திடுதல் "
\\--மணி, 30 : 254 - 55
என்பதும் (5)

Inconstancy, suffering, not-self, impurity
can be separately analyzed and greed cut-off.
\\--Manimekalai 30 : 254 - 55

அசுதை - Loathing, disgust; அருவருப்பு.

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

6\ இதுவுமது

அனலென நினைப்பிற் பொத்தி யகந்தலைக் கொண்ட காமக்
கனலினை யுவர்ப்பு நீராற் கடையற வவித்து மென்னார்
நினைவிலாப் புணர்ச்சி தன்னா னீக்குது மென்று நிற்பார்
புனலினைப் புனலினாலே யாவர் போகாமை வைப்பார்.

இதுவுமது - முன் கவிதை கருத்தைத் தழுவி வரும் இது

எளிமையாக:

அனல் என நினைப்பிற் பொத்தி அகந்தலைக் கொண்ட காமக்
கனலினை உவர்ப்பு நீரால் கடையற அவித்தும் என்னார்
நினைவிலாப் புணர்ச்சிதன்னால் நீக்குதும் என்று நிற்பார்
புனலினைப் புனலினாலே யாவர் போகாமை வைப்பார்

Like kindle that catches fire easily a heart consumed by lust contained in the
mind

can be extinguished with hate without a trace, say some.

A heart that can think of nothing else can be used to uproot lust, say some
(foolishly) .

Who can dam a flood with another flood?

(இ - ள்) அனல் என நினைப்பிற் பொத்தி - நொய்யவிறகினில் தீக்கதுவுமாறுபோல
நினைவின்கண் கதுவிக் கொண்டு; அகந்தலைக் கொண்ட காமக் கனலினை - நெஞ்சத்தை
யிடமாகக்

கொண்டு வளருகின்ற காமமாகிய பெரு நெருப்பை; உவர்ப்பு என்னும் நீரால் - வெறுப்பு
என்னும் நீர் பெய்து; கடையற அவித்தும் என்னார் - எச்சமின்றி அவித்துவிடுவேம்
என்று கருதாராய்; நினைவிலாப் புணர்ச்சிதன்னால் நீக்குதும் என்று நிற்பார் -
நினைவிழந்து அதுவேயாகி அழுந்துதற்குக் காரணமான புணர்ச்சியினாலேயே அக்காமத்தை
அகற்றுவேம் என்று முனைந்து நிற்கின்றனர் மடவோர் ; புனலினைப் புனலினாலே யாவர்
போகாமை வைப்பார் - மிக்குப் பெருகுகின்ற வெள்ளத்தை மற்றுமொரு வெள்ளத்தாலே
அணையிட்டுத் தடுத்துவைக்கும் ஆற்றலுடையோர் யாவரே உளர் என்பதாம்.

(வி - ம்.) பொத்துதல் - மூடிக்கோடல். அகம் - நெஞ்சு. உவர்ப்பு நீர்: பண்புத்தொகை.
உவர்ப்பு - வெறுப்பு.

காமத்தீ மெய்யுணர்வால் அவிவதன்றி நுகர்ச்சியால் அவியாது என்பதனையும், காமத்தார்
கதுவப்பட்டார் அதனிடத்தே அழுந்தி உலகினையே மறப்பர் என்பதனையும்,

கதுவு-தல் - To seize, catch, grasp, lay hold of; பற்றுதல்.

" சிற்றிடைச் சீதையென்று நாமமுஞ் சிந்தை தானும்
உற்றிரண் டொன்றா நின்றா லொன்றொழித் தொன்றை யுன்ன
மற்றொரு மனமு முண்டோ மறக்கலாம் வழிமற் றியாதோ
கற்றவர் ஞான மின்றேற் காமத்தைக் கடக்க லாமோ "
எனவரும் கம்பநாடர் மொழியானும் உணர்க. (6)

எளிமையாக:

சிற்றிடைச் சீதை என்னும்
நாமமும் சிந்தைதானும்
உற்று, இரண்டு ஒன்று ஆய் நின்றால், ஒன்று
ஒழித்து ஒன்றை உன்ன
மற்றொரு மனமும் உண்டோ? மறக்கல்
ஆம் வழி மற்று யாதோ?
கற்றவர் ஞானம் இன்றேல்,
காமத்தைக் கடத்தல் ஆமோ?

கம்பராமாயணம் 3150.

Sita with a narrow waist
whose name and his (Ravana) mind
come closer. And if they fuse
to forget Sita and think of anything else
is there another mind? (no) To forget
her is there another way? (no)
Even the learned, if they have no wisdom (to discern good and evil)
can they overcome lust?

உரை: கம்பன் அறநிலை விளக்க உரைக்குழு Source 3150

சிற்றிடைச் சீதை என்னும் நாமமும் - மெல்லிய இடையை உடைய சீதை என்னும் பெயரும்;
சிந்தை தானும் - இராவணன் மனமும்;
உற்ற - நெருங்கி;
இரண்டு ஒன்றாய் நின்றால் - இரண்டு என்ற நிலை கடந்து
ஒன்றாகப் பொருந்திப் போய்விட்டால்;
ஒன்று ஒழித்து ஒன்றை உன்ன -
சீதை என்ற ஒன்றின் பெயரை நீக்கி மற்றொரு பொருளை எண்ணுதற்கு;
மற்றொரு மனமும் உண்டோ? - இன்னொரு மனமும் இருக்கின்றதோ?
(இல்லை); (எனவே); மறக்கல் ஆம் வழி மற்று யாதோ - சீதையை மறப்பதற்குப் பொருந்திய
வழி வேறு யாது உள்ளது? (எதுவும் இல்லை);
கற்றவர் - கல்வி வல்லவராயினும்;
ஞானம் - நன்மை தீமை பற்றிய உயரறிவு;
இன்றேல் - இல்லையெனில்; காமத்தைக் கடத்தல் ஆமோ? -
(பொருந்தாக்) காமத்தை வெல்லுதல் இயலுமோ? (இயலாது) .

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

7. யாக்கை நிலையாமை

போதர வுயிர்த்த வாவி புகவுயிர்க் கின்ற தேனு
மூதிய மென்று கொள்வ ருணர்வினான் மிக்க நீரா
ராதலா லழிதன் மாலைப் பொருள்களுக் கழிதல் வேண்டா
காதலா னழுது மென்பார் கண்ணனி களைய லுற்றார்.

எளிமையாக:

போதர உயிர்த்த ஆவி புக உயிர்க்கின்ற தேனும்
ஊதியம் என்று கொள்வர் உணர்வினான் மிக்க நீரார்
ஆதலால் அழிதன்மாலைப் பொருள்களுக்கு அழிதல் வேண்டா
காதலால் அழுதும் என்பார் கண் நனி களையல் உற்றார்

யாக்கை - Body, as compacted together; உடம்பு.

உணர்-தல் - To be conscious of; அறிதல்

நீர்/நீரார் - Nature, disposition; குணம். அன்ன நீரார்க்கே யுள (குறள், 527) .

நீரார் - இயல்பு உடையவர்

ஊதியம் - Profit, gain; இலாபம்

மாலை - Nature, natural quality; இயல்பு. கைசெய்தூண் மாலையவர் (குறள், 1035) .

நனி -Well, abundantly; மிகுதியாய்.

களை-த்தல் -To be fatigued or exhausted; to be languid; to flag, faint, swoon;

இளைப்புறுதல்.

The inconstant body

Even though the out breath happens so the in-breath can follow

Those who have the nature to be conscious of it merely consider it (the in
breath) as a one time payment.

So do not bemoan (the body) whose nature is uncertain.

Attracted to it those who are unable to bear (its decay) merely fatigue their
eyes (by lamenting) .

(இ - ள்.) போதர உயிர்த்த ஆவி - உடம்பினின்றும் வெளியேறுவதற்கு விடுகின்ற
மூச்சானது; புக உயிர்க்கின்ற தேனும் - மீண்டும் காற்று உட்புகுதற் பொருட்டே
விடப்படுகின்ற தாயினும்; உணர்வினான் மிக்க நீரார் ஊதியம் என்று கொள்வர் - அங்ஙனம்
அக்காற்று மீண்டும் உட்புகுவதனை மெய்யுணர்வினின் மிக்க பெரியோர் ஒரு பேறாகவே
கருதாநிற்பர்; ஆதலால் அழிதன்மாலைப் பொருள்களுக்கு அழிதல் வேண்டா - அங்ஙனமாதலால்
அழியுமியல்புடைய உடம்பு முதலியவற்றின் அழிவிற்கு நெஞ்சுழிந்து வருந்துதல் வேண்டா;
காதலால் அழுதும் என்பார் - இவ்வுடம்பின் கண் பற்றுடைமையாலே அதன் அழிவிற்கு
ஆற்றாது அழுவேம் என்று கருதுபவர், கண் நனி களையல் உற்றார் - தம் கண்களை வாளா
வருத்துபவரே யாவர் என்பதாம்.

ஆற்றாமை - Inability to bear, as excessive hunger, pain; தாங்க முடியாமை.

(வி - ம்.) வெளியேறிய மூச்சு மீண்டும் உட்புகாமற் போயே விடுதலும் கூடும். ஆதலால்
மெய்யுணர்வுடையோர் தாம் உள்வாங்கும் ஒவ்வொரு மூச்சும் தமக்கு ஊதியமாகவே
கருதுகின்றனர். அத்துனை நிலையாமையுடையது இவ்வுடம்பு. இதன் அழிவுக்கு வருந்துதல்
வேண்டா. இதன் அழிவு கருதி அழுபவர் வீணே தம்மை வருத்துபவரேயாவர் என்றவாறு.

சான்றோர் உயிர்க்கும் மூச்சு மீண்டும் உட்புகுவதனை ஊதியமாகக் கருதற்குக் காரணம்
பின்னும் பிழைத்திருந்து அதனாலாய பயன் கோடல் கருதியேயாம். பின்னும் வாழ்வேம்
என்னும் அவாவாலன்று என்க.

இனி இச்செய்யுளோடு,

நில்லாத வற்றை நிலையின என்று உணரும்

புல்லறி வாண்மை கடை.--குறள், 331

எனவும்,

நிலையில்லாதவைகளை நிலையானவை என்று மயங்கி உணரும் புல்லறிவு உடையவராக இருத்தல்
வாழ்க்கையில் இழிந்த நிலையாகும். (மு.வரதராசனார் உரை)

To be an imbecile who takes that which is uncertain as certain
is a low life state. kural 331

புல் - Smallness, in quantity, number or value; அற்பம்.

ஆண்மை - Possession, used as the last member of a compound; உடை மை.

கடை - conclusion; முடிவு.

நெருநல் உள்ளஒருவன் இன்றுஇல்லை என்னும்

பெருமை உடைத்துஇவ் வுலகு.--குறள், 336

எனவும்,

நேற்று இருந்தவன் ஒருவன், இன்று இல்லாமல் இறந்து போனான் என்று சொல்லப்படும்
நிலையாமை ஆகிய பெருமை உடையது இவ்வுலகம். (மு.வரதராசனார் உரை)

You find in abundance in life such statements as
'one who lived yesterday is dead today'. Kural 336

நெருநல் - Yesterday; நேற்று.

பெருமை - Abundance, excess; மிகுதி. இன்றில்லை யென்னும் பெருமை யுடைத்து (குறள், 336) .

குடம்பை தனித்துஓழியப் புள்பறந் தற்றே

உடம்போடு உயிரிடை நட்பு. --குறள், 338

எனவும் வரும் அருமைத் திருக்குறள்களும்,

உடம்போடு உயிர்க்கு உள்ள உறவு, தான் இருந்த கூடு தனியே இருக்க அதைவிட்டு
வேறிடத்திற்குப் பறவை பறந்தாற் போன்றது. (மு.வரதராசனார் உரை)

Like a bird that flies off leaving its nest is the relation
of body to life. --- Kural 338

குடம்பை -1. Nest; கூடு.

ஓழி-தல் - To leave off; விட்டு நீங்குதல்.

புள் -Bird; fowl; பறவை.

சாதலும் பிறத்த றானுந்

தம்வினைப் பயத்தி னாகு

மாதலு மழிவு மெல்லா

மவைபொருட் கியல்பு கண்டாய்

நோதலும் பரிவு மெல்லாம்

நுண்ணுணர் வின்மை யன்றே

பேதைநீ பெரிதும் பொல்லாய்

பெய்வளைத் தோளி யென்றான்.

எனவும்,

Hey woman who wears a shoulder bracelet
birth and death and
to grow and to decay
is the result of ones deeds.
This is the nature of things.

To bemoan (death) and celebrate (birth)
is due to ignorance. Not realizing this
makes you an ignorant person.

(இ - ள்.) பெய்வளைத் தோளி பேதை - வளையணிந்த தோள்களையுடைய பேதையே!;
தம் வினைப்பயத்தின் ஆகும் சாதலும் பிறத்தல்தானும் ஆதலும் அழிவும் அவை எல்லாம் -
தம் வினையின் பயனால் நேரும் இறப்பும் பிறப்பும் ஆக்கமும் அழிவும் ஆகிய அவை
யாவும்;
பொருட்கு இயல்பு கண்டாய் - பொருள்களுக்கு இயற்கைகாண்;
நோதலும் பரிவும் எல்லாம் நுண்ணுணர்வு இன்மை அன்றே - இவையிற்றுட் சாதல்
முதலியவற்றிற்குத் துன்புறுதலும் பிறத்தல் முதலியவற்றிற்கு அன்புறுதலும் ஆகிய
இச்செயற்கெல்லாம் காரணம் அறிவின்மையே அல்லவோ;
நீ பெரிதும் பொல்லாய் - (இதை உணராது) நீ மிகவும் பொல்லாதவளாகிறாய். Source 269

பெய்வளை - Lady, as wearing bracelets; பெண்பால்
பேதை - Woman, as simple-minded; பெண்
பரிதல் - அன்புறுதல்.
பொல்லாய் Ignorant person; அறிவிலி. பேதைநீ பெரிதும் பொல்லாய் (சீவக. 269) .

பிரிந்தவர்க் கிரங்கிப் பேதுற்
றழுதநங் கண்ணி நீர்கள்
சொரிந்தவை தொகுந்து நோக்கிற்
றொடுகடல் வெள்ள மாற்றா
முரிந்தநம் பிறவி மேனாண்
முற்றிழை யின்னு நோக்காய்
பரிந்தழு வதற்குப் பாவா
யடியிட்ட வாறு கண்டாய்.
எனவும்,

You bedecked lady - reflect thus:
In our previous lives
we lamented those who departed from us.
The volume of
the amount of tears we shed
is more than what the seas that touch the skies can hold.
Lady! You have found a way to cry in sympathy (that has no ending) .

முற்றிழை - Lady, as bedecked with ornaments of finished work-manship;
[வேலைப்பாடு திருந்திய அணிகளை அணிந் தவள்] பெண்.
அடியிடு-தல்- To make a beginning, commence an undertaking; தொடங்குதல். பரிந்
தழுவதற்குப் பாவா யடியிட்டவாறு

(இ - ள்.) முற்றிழை இன்னும் நோக்காய் - முற்றிழையே! இன்னும் மனத்தாலே
நோக்குவாயாக;
மேல்நாள் முரிந்த நம் பிறவி - மேல் நாட்களில் இற்ற நம் பிறவிகளிலே;
பிரிந்தவற்கு இரங்கிப் பேதுற்று அழுத நம் கண்ணின் நீர்கள் - அப்பொழுது பிரிந்தவனே
கணவனாக அவற்றே பேதுற்று அழுத நம் கண்ணின் நீர்கள்;
சொரிந்தவை தொகுத்து நோக்கின் - சொரிந்தவற்றைத் தொகுத்துப் பார்த்தால்;
தொடுகடல் வெள்ளம் ஆற்றா - தொட்ட கடலின் பெருக்கும் உறையிடவும் போதாது;
பாவாய்! பரிந்து அழுவதற்கு அடியிட்ட ஆறு கண்டாய் - பாவையே! பரிவுற்று மேலும்
அழுதற்கு இந்நாள் அடியிட்டபடியென்றறிவாய்.

பரிந்தழுவதற்கு அடியிட்டவாறு என்றது இங்ஙனம் அழும் அழுகைக்கு முடிவில்லை
என்றவாறு. Source 1391

அன்பினி னவலித் தாற்றா

தழுவது மெளிது நங்க
 ளன்பினி னாவி நீங்க
 விறுவது மெளிது சோபந்த
 துன்பத்தாற் றுகைக்கப் பட்டார்
 துகைத்தவத் துன்பந் தாங்கி
 யின்பமென் றிருத்தல் போலு
 மரியதிவ் வுலகி லென்றாள்.
 எனவும்,

" To cry and grieve due to love
 for another is easy.
 For life to leave this
 body is easy.
 When lovers separate the
 grief this causes women: to bear this grief
 and think of it as a source for happiness (by seeking an end to suffering)
 is rare in this world. " she said.

(இ - ள்.) அன்பினின் அவலித்து ஆற்றாது அழுவதும் எளிது - நம் காதலரிடம் அன்பினாலே
 வருந்தி ஆற்றவியலாமல் அழுவதும் எளிது;
 நங்கள் என்பினின் ஆவி நீங்க இறுவதும் எளிது - நம் உடம்பிலிருந்து உயிர் போம்படி
 இறத்தலும் எளிது;
 சேர்ந்த துன்பத்தால் துகைக்கப்ப்பட்டார் - தம் காதலர் சேர்ந்து பிரிந்ததனால்
 பிறந்த துன்பத்தாலே வருத்தப்பட்ட மகளிர்;
 துகைத்த அத் துன்பம் தாங்கி - அங்ஙனம் வருத்தின அவ்வருத்தத்தைப் பொறுத்து;
 இன்பம் என்று இருத்தல் இவ்வுலகில் அரியது போலும் என்றாள் - இது நமக்கு இன்பம்
 என்று இருப்பதே இவ்வுலகில் அரியதாகும் என்றாள்.

Source 1392

மயற்கையிம் மக்கள் யோனிப்
 பிறத்தலும் பிறந்து வந்தீங்
 கியற்கையே பிரிவு சாத
 லிமைப்பிடைப் படாத தொன்றாற்
 கயற்கணி னளவுங் கொள்ளார்
 கவற்சியுட் கவற்சி கொண்டார்
 செயற்கையம் பிறவி நச்சுக்
 கடலகத் தழுந்து கின்றார்.
 எனவும்,

With defilements people born in the womb
 Once born separation and
 death are natural
 (the being) does not stay in the middle (of death and the next birth) even for
 a wink
 The wise do not worry even for a short duration.
 Those who worry due to attachment
 stay (continue to be reborn) in the
 poisonous ocean of samsara

கவற்சி - 1. Anxiety, concern; மனோவிசாரம்.

(இ - ள்.) மயற்கை இம் மக்கள் யோனிப் பிறத்தலும் - குற்றமுடைய இம் மக்கட்
 பிறப்பிற் பிறத்தலும்;
 பிறந்து வந்து ஈங்குப் பிரிவு சாதல் இயற்கை - பிறந்து வந்து இவ்வுலகிற் பிரிதலும்
 இறத்தலும் இயற்கை;
 இமைப்பிடைப் படாதது ஒன்றால் - இமைப்பளவும் நடுவில் தங்காதது ஒன்று, ஆதலால்;
 கவற்சி கயற்கணின் அளவும் கொள்ளார் - அறிஞர் கவலை மீன்கண்ணளவாயினும் கொள்ளார்;

உள் கவற்சி கொண்டார் செயற்கை அம்பிறவி நச்சுக் கடலகத்து அழுந்துகின்றார் -
மனக்கவலை கொண்டவர்கள் பற்றுள்ளத்தால் உண்டாகும் பிறவியாகிய நச்சுக் கடலிலே
அழுந்துகின்றவர்கள். Source 1393

இளமையின் மூப்புஞ் செல்வத்
திடும்பையும் புணர்ச்சிப் போழ்திற்
கிளைநறிற் பிரிவு நோயில்
காலத்து நோயு நோக்கி
விளைமதுக் கமழுங் கோதை
வேலினும் வெய்ய கண்ணாய்
களைதுய ரவலம் வேண்டா
கண்ணிமைப் பளவு மென்றாள்
எனவும் வரும் சீவக சிந்தாமணிச் செய்யுள்களும் ஒப்பு நோக்கியின்புறுக.

" While young we grow old
While we have wealth poverty can come
While with our husband separation can come
While healthy we can get sick. Expecting these:
You who are wearing a honey scented garland of flowers,
eyes sharper than a trident -
get rid of your grief. Do not lament even
for as long as it takes to wink. " she said.

(இ - ள்.) இளமையில் மூப்பும் - இளமைக் காலத்தே மூப்பு வருமென்பதையும்;
செல்வத்து இடும்பையும் - செல்வமுள்ள போதே வறுமைத் துன்பம் வருமென்பதையும்;
கிளைநறில் புணர்ச்சிப் போழ்தில் பிரிவும் - கணவருடன் கூடியிருக்கும் போதே பிரிவு
வருமென்பதையும்;
நோயில் காலத்து நோயும் - நலமுள்ள காலத்திலேயே நோய் வருமென்பதையும்;
நோக்கி - எதிர்பார்த்த துணர்ந்து;
விளைமதுக் கமழும் கோதை! - விளைந்த தேன் மணக்கும் மாலையாய்!;
வேலினும் வெய்ய கண்ணாய்! - வேலினும் கொடிய கண்களையுடையாய்!;
துயர் களை - துயரத்தை நீக்குவாயாக;
கண் இமைப்பளவும் அவலம் வேண்டா என்றாள் - கண்ணிமைக்கும் போதளவேனும் இந்த
அவலம்
வேண்டா என்றுரைத்தாள். Source 1394

வெள்ளத்து அனைய இடும்பை அறிவுடையான்
உள்ளத்தின் உள்ளக் கெடும். --குறள், 622

வெள்ளம்போல் அளவற்றதாய் வரும் துன்பமும், அறிவுடையவன் தன் உள்ளத்தினால் அத்
துன்பத்தின் இயல்பை நினைத்த அளவில் கெடும். (மு.வரதராசனார் உரை)

Like a flood comes Dhukka (suffering) . To the extent the
wise reflect on its nature - suffering disappears.

நீரில் குமிழி இளமை நிறை செல்வம்
நீரில் சுருட்டும் நெடுந்திரைகள் - நீரில்
எழுத்து ஆகும் யாக்கை நமரங்காள் என்னே
வழுத்தாது எம்பிரான் மன்று --நீதிநெறி விளக்கம்,
என்பது குமரகுருபரவடிகளார் திருமொழி. (7)

Like bubbles in water is youth. Wealth like
long waves in a water body. Like writing on water
is this body. (Amid such uncertainty) Oh You Faithful! Why don't you
praise and worship our Lord.

குமிழி - குமிழ் - Bubble;
திரை-த்தல் - To roll or rise, as waves; அலையெழுதல்
மன்றாடு-தல் - To pray, entreat, implore, petition, supplicate; குறையிரந்து
வேண்டுதல்.
வழுத்து-தல் - To praise, extol; துதித்தல்.

(பொருள்.) இளமை நீரில் குமிழி - இளமைப்பருவம் நீரிலுண்டாகும் குமிழியாகும். நிறை
செல்வம் நீரில் சுருட்டும் நெடுதிரைகள் - நிறைந்த செல்வம் நீரிலே காற்றினாற்
சுருட்டப்படும் உயர்ந்த அலைகளாகும், யாக்கை நீரில் எழுத்துஆகும் - உடம்பு
நீரிலெழுதிய எழுத்தாகும்; (இங்ஙனமிருக்க) , நமரங்காள் - நம்மவர்களே! 'எம்பிரான்
மன்று வழுத்தாதது என்னே - நம்கடவுளுடைய மன்றினை (அம்பலத்தை) வாழ்த்தி வணங்காதது
ஏனோ? (கருத்து.) இளமையும் செல்வமும் யாக்கையும் நிலையாமையால், அவை உள்ள
பொழுதே
இறைவனை வழிபட்டுக் கொள்கவென்பது. Source 1

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

8. கூற்றுவன் கொடுமை

அரவின மரக்க ராளி
யவைகளுஞ் சிறிது தம்மை
மருவினாற் நீய வாகா
வரம்பில்கா லத்து ளபின்றும்
பிரிவில மாகித் தன்சொற்
பேணியே யொழுகு நங்கட்
கொருபொழு திரங்க மாட்டாக்
கூற்றின்யா ருய்து மென்பார்.

எளிமையாக:
அரவு இனம் அரக்கர் ஆளி
அவைகளும் சிறிது தம்மை
மருவினால் தீய ஆகா
வரம்பு இல் காலத்துள் என்றும்
பிரிவு இலம் ஆகி தன்சொற்
பேணி ஒழுகும் நங்கட்கு
ஒருபொழுது இரங்கமாட்டா
கூற்றின் யார் உய்தும் என்பார்

The cruelty of 'The messenger of Death'

Even beings such as snakes, demons and lions
when we relate to them for a little while
don't harm us.
From beginning-less time
never separating from him (he is with us eating every second of our lifetime)
we obey every command of his (he commands us to breath in / breath out)
But still the 'Messenger of Death' shows no compassion.
Who can escape him? (Nobody)

(இ - ள்.) அரவு இனம் - கொடிய நச்சுப் பாம்பினங்களும்; அரக்கர் - இரக்கமென்றொரு

பொருளிலாத அரக்கரும்; ஆளி - யாளி முதலிய வல்விலங்குகளும்;

சிறிது தம்மை மருவினால் தீய ஆகா - சிறிதுகாலம் தம்மோடு யாரும் பழகாதிடத்தே
அவர்பால் அன்புடையவாய்த் தீமை செய்வன ஆகாவாம்;

வரம்பு இல் காலத்துள் என்றும் - எல்லையில்லாததாய் இறந்தகாலத்திலெல்லாம்
நாள்தோறும்;

பிரிவு இலம் ஆகி - தன்னோடு பிரிதலிலமாய்;

தன்சொற்பேணி ஒழுகும் நங்கட்கு - தன் கட்டளையை மேற்கொண்டு ஒழுகி வருகின்ற
மாந்தராகிய நம்பொருட்டு;

ஒருபொழுது இரங்கமாட்டா - ஒருசிறிது பொழுதேனும் இரங்கு மியல்பில்லாத,

கூற்றின் - கூற்றுவனுக்குத் தப்பி; உய்தும் என்பார் - யாங்கள்
உய்ந்திருக்கவல்லேம் என்று கூறவல்லார்; யார் - யாவரேயுளர்; ஒருவருமில்லர் என்பதாம்.

(வி - ம்.) அரவினம் அரக்கர் ஆளி எனத் திணை விரவி வந்தது, மிகுதிபற்றி அஃறிணை
முடிபேற்றது. அரவினம் முதலியன கொல்லும் தொழிலினையுடையன வாயினும் தம்மோடு
சிறிதுகாலம் பழகுவோர்பால் அன்புகொண்டு அவரைக்கொல்லாமல் விடுதலுமுண்டு.
கூற்றுவனோடு யாம் எல்லையற்ற காலமெல்லாம் கூடியிருப்போமாயினும் அவன் நம்பால்
சிறிதும் இரக்கம் கொள்வானலன். ஆதலால் அவனுக்குத் தப்பி உயிர்வாழ்வோர் யாருமில்லர்
என்றவாறு.

கூற்றுவன் கணம் கணமாக நம்மகவை நாளை நம்மோடிருந்துண்கின்றான் ஆதலால், வரம்பில்
காலத்துள் என்றும் பிரிவிலமாகி என்றார். அவன் சொற் பேணுதலாவது, அவன் கட்டளைப்படி
கணந்தோறு மிறந்திறந்து வருதல். சிறிதேனும் இரங்குதலிலன் என்பாள். ஒருபொழுது
இரங்கமாட்டாக்கூற்று என்றாள். உய்துமென்பார் யார்? என்னும் வினா ஒருவருமில்லர்
என்பது பட நின்றது. இனி இதனோடு,

“ தவத்துறை மாக்கள் மிகப்பெருஞ் செல்வர்
ஈற்றிளம் பெண்டிர் ஆற்றாப் பாலகர்
முதியோ ரென்னான் இளையோ ரென்னான்
கொடுந்தொழி லாளன் கொன்றனன் குவிப்பவிவ்
வழல்வாய்ச் சுடலை தின்னக் கண்டும்
மிக்க நல்லறம் விரும்பாது வாழும்
மக்களிற் சிறந்த மடவோ ருண்டோ ”
எனவரும் மணிமேகலைப் பகுதியும், 6, 97-104

The renunciates, the wealthy
young women who have given birth, weak children:
He doesn't consider the elderly neither the youth.
The messenger of Death has a cruel job of killing and heaping the corpses.
Even after seeing the burning ghat that has fire as its mouth consuming the
dead,
drunk with pride under the influence of wealth,
not following the uplifting Dhamma:
Are there greater fools among people?

தவத்துறை மாக்கள் மிகப் பெருஞ் செல்வர் - தவநெறியிற் செல்லுந் துறவியர் மிக்க
பெருஞ் செல்வமுடையோர், ஈற்றிளம் பெண்டிர் ஆற்றாப்பாலகர் - ஈன்றணிமையையுடைய
இளமகளிர் ஆற்றாத இளஞ்சிறார், முதியோர் என்னான் இளையோர் என்னான் - ஆண்டில்
முதிர்ந்தோர் என்னாமலும் இளையோர் என்னாமலும், கொடுந் தொழிலாளன் கொன்றனன்
குவிப்ப

- கொடுந் தொழிலை யுடைய காலன் கொன்று குவிப்ப, இவ் அழல்வாய்ச் சுடலை தின்னக்கண்டும் - அழல் வாயினையுடைய சுடலை தின்னக்கண்டும், கழிபெருஞ்செல்வக் கள்ளாட்டு அயர்ந்து - மிக்க பெருஞ்செல்வமாகிய கள்ளையுண்டு விளையாடுதலைச் செய்து,
மிக்க நல்லறம் விரும்பாது வாழும் - மேன்மை தரும் நல்லறங்களை விரும்பாமல் வாழ்கின்ற, மக்களில் சிறந்த மடவோர் உண்டோ - மக்களிலுஞ் சிறந்த அறிவிலிகள் உளரோ;
□□□□□□

ஆற்றான்- One who is without strength or ability; வலியரல்லாதவன், வறியவன்.
அழல் 1. Fire; நெருப்பு.

கூற்றுவன் கொடிய னாகிக்
கொலைத்தொழிற் கருவி சூழ்ந்து
மாற்றரும் வலையை வைத்தான்
வைத்ததை யறிந்து நாழு
நோற்றவன் வலையை நீங்கி
நுகர்ச்சியி லுலக நோக்கி
யாற்றுறப் போத றேற்றா
மளியமோஓ பெரிய மேகாண்.
எனவரும் சிந்தாமணிச் செய்யுளும், ஒப்பு நோக்குக. (8)

The God of Death is cruel
surrounded by the instruments of death he
sets a trap that cannot be removed
knowing this we, with wisdom and reflection
escape his trap
we taste the deathless world that we have not seen so far
and find a way to it.
we who are to be pitied have found greatness.

(இ - ள்.) கூற்றுவன் கொடியன் ஆகிக் கொலைத் தொழில் கருவி சூழ்ந்து - கூற்றுவன் கொடுமையுடையவனாகிக் கொலைத் தொழிலுக்குரிய கருவிகளை ஆராய்ந்து;
மாற்ற அரும் வலையை வைத்தான் - நீக்க முடியாத வலையை வைத்துள்ளான்;
வைத்ததை நாழும் அறிந்து நோற்று - அதனை அறிவுடைய நாழும் அறிந்து தவம்புரிந்து;
அவன் வலையை நீங்கி - அவன் வலைக்குத் தப்பி; நுகர்ச்சியில் உலகம் நோக்கி -
இதற்குமுன் துய்த்தறியாத உலகமான வீட்டை நோக்கி;
ஆறு உறப்போதல் தேற்றாம் - வழிக்கொண்டு செல்லுதலைத் தெளியோம் ;
அளியம் ஒஓ பெரியம் காண் - இரங்கத் தக்க நாம் பெரியோம் காண். Source 376

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

9\ இதுவுமது

பாளையாந் தன்மை செத்தும் பாலனாந் தன்மை செத்தும்
காளையாந் தன்மை செத்துங் காமுறு மிளமை செத்தும்
மீளுமில் வியல்பு மின்னே மேல்வரு மூப்பு மாகி
நாளாநாட் சாகின் றாமா னமக்குநா மழாத தென்னோ.

எளிமையாக:

பாளையா ஆம் தன்மை செத்தும் பாலன் ஆம் தன்மை செத்தும்
காளையா ஆம் தன்மை செத்தும் காமுறும் இளமை செத்தும்
மீளும் இவ்வியல்பும் இன்னே மேல்வரும் மூப்பும் ஆகி
நாளும் நாள் சாகின்றாமால் நமக்கு நாம் அழாதது என்னோ?

The body that grew in the mother's womb is dead. The child phase of the body is dead.

Then the teen phase died followed by the lustful youth phase.

We see this characteristic of death again and again. Coming closer everyday is the old age phase.

Though we die everyday how is it that we don't cry for any of our deaths?

(even though we cry when someone else dies)

(இ - ள்.) பாளையா ஆம் தன்மை செத்தும் - யாம் நம்முடைய உடம்பு நந் தாய்மாரின் வயிற்றின்கண் கருவாகியிருந்த நிலைமையிலிருந்து இறந்தும்;

பாலன் ஆம் தன்மை செத்தும் - பின்னர் எய்திய குழவிப் பருவம் இறந்தும்;

காளையா ஆம் தன்மை செத்தும் - அப்பருவத்தின் பின் வந்தெய்திய காளையப்பருவம் இறந்தும்;

காமுறும் இளமை செத்தும் - அதன்பின்னர் வந்ததும் காமுற்று மகளிரை மருவுதற் கியன்றதும் ஆகிய இளமைப் பருவமும் இறந்தும் வந்துள்ளோம்;

மீளும் இவ்வியல்பும் - இவ்வாறு மீண்டு மீண்டும் இறக்கின்ற இந்த இயல்பினையே;

இன்னே மேல்வரும் மூப்பும் ஆகி - இப்பொழுதே இதற்கு மேலே வருகின்ற முதுமைப் பருவமும் எய்தாநிற்ப;

நாளும் நாள் சாகின்றாமால் - இவ்வாறே யாம் ஒவ்வொரு நாளும் இறப்பினை எய்துகின்றோ மல்லமோ?;

நமக்கு நாம் அழாதது என்னோ? - பிறர் சாகின்றதற்கு அழுகின்ற யாம் நமது சாவிற்கு நாமே அழாததற்குக் காரணந் தான் என்னையோ? என்பதாம்.

(வி - ம்.) யாம் நஞ்சுற்றத்தார் இறந்துழிக் கண்கனிந்து அழுகின்றோம்; ஆனால் யாமோ யாம் கருவிருந்த பருவத்தினின்றும் இறந்தோம். பின்வந்த குழவிப் பருவத்தினின்றும் இறந்தோம். அதன்பின் வந்த காளையப் பருவத்தினின்றும் இறந்தோம். அதன்பின்னர் மகளிரைக் காமுற்றுக் களிக்குமத் தனியிளம்பருவத்தினின்றும் இறந்தோம். இப்போது வந்தெய்துகின்ற இம் மூப்புப் பருவத்தினின்றும் இறத்தல் ஒருதலை. இவ்வாறு நாள்தோறு மறக்கின்ற நாம் நமது இறப்பிற்கு அழாமைக்குக் காரணம் யாதோ? என்றவாறு, (9)

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

10\ இதுவுமது

கோள்வலைப்பட்டுச் சாவாங்
கொலைக்களங் குறித்துச் சென்றே
மீளினு மீளக் காண்டு
மீட்சியொன் றானு மில்லா
நாளடி யிடுத றோன்று
நம்முயிர் பருகுங் கூற்றின்
வாளின்வாய்த் தலைவைப் பாக்குச்
செல்கின்றோம் வாழ்கின் றோமோ.

எளிமையாக:
கோள்வலைப்பட்டுச் சாவாங்
கொலைக்களம் குறித்துச் சென்றே
மீளினும் மீளக் காண்டும்
மீட்சி ஒன்றானும் இல்லா
நாள் அடியிடுதல் தோன்றும்
நம் உயிர் பருகும் கூற்றின்
வாளின் வாய் தலை வைப்பாக்கு
செல்கின்றோம் வாழ்கின்றோமோ

கோள் - seizing, கொள்ளுகை.
குறித்து - With the intention of; towards; நோக்கி.
மீள - Again; மறுபடியும்.
கூற்று - Yama, the god of death; யமன்.

Trapped, seized and sentenced to death
going towards the gallows
ones fate is sealed. But even they have been seen to come back (having got a
reprieve) .
But there is no reprieve
from the God of Death who consumes our life
one day at a time.
We put our heads under his sword.
Or do we live? (We think we live one day at a time, but Yama is sawing a day
off our lives everyday)

(இ - ள்.) கோள்வலைப்பட்டு - பகைவரால் சிறையாகப் பிடிக்கப்பட்டு;
கொலைக்களம் குறித்துச் சென்றே - கொலைக்களத்திற் கொண்டுபோய்க் கொல்லுதலைக்
குறித்துச் சென்று;
மீளினும் மீளக்காண்டும் - ஒரோ வழிக் கொலையுண்ணாமல் மீண்டும் வருபவரையும் யாம்
காணலாம்;
மீட்சி ஒன்றானும் இல்லா - ஆனால் எவ்வாற்றானும் மீள்வதென்பது இல்லாத;
நம் உயிர் பருகும் கூற்றின் நாள் அடியிடுதல் தோன்றும் - நம்முடைய உயிரைக் குடித்
தொழிதற்குக் கால்கோள் செய்தல் தோன்றாகின்ற;
வாளின் வாய் - நாளாகிய அவ்வாளின்கண்;
தலை வைப்பாக்கு - நமது தலையை வைத்தற்கு;
செல்கின்றோம் - யாம் நாடோறும் செல்வதல்லது;
வாழ்கின்றோமோ - யாம் வாய்மையாக வாழ்கின்றோமில்லை என்பதாம்.

(வி - ம்.) யாம் நாள்தோறும் நாள்கள் வருதல் கண்டறியாமையால் வாழ்கின்றோமென்று
மகிழ்கின்றோம். ஆராய்ந்து பார்க்குமிடத்துயாம் ஒருநாளும் வாழ்கின்றோமில்லை.
நாள்தோறும் நமது வாழ்நாளை ஈர்கின்ற கூற்றுவன் வாளின்கண் நமது தலையை வைப்பது நன்கு
விளங்கும் என்பதாம். ஈண்டு,

நாள்ளன ஒன்றுபோல் காட்டி உயிர்ஈரும்
வாள்அது உணர்வார்ப் பெறின்.--குறள், 334

என்னும் திருக்குறளை நினைவு கூர்க. (10)

வாழ்க்கையை ஆராய்ந்து உணர்வாரைப் பெற்றால், நாள் என்பது ஒரு கால அளவுபோல் காட்டி,
உயிரை உடம்பிலிருந்து பிரித்து அறுக்கும் வாளாக உள்ளது. (மு.வரதராசனார் உரை)

When we ask the wise they say, 'A day looks like a period of time gained
but in fact is a sword that slices through life.' -Kural 334

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

11\ யாக்கையின் இழிதகைமை

நன்கன நாறுமி தென்றிவ்
வுடம்பு நயக்கின்ற தாயி
னொன்பது வாயில்க டோறு
முண்ணின் றழுக்குச் சொரியத்
தின்பதொர் நாயு மிழுப்பத்
திசைதொறுஞ் சீப்பில்கு போழ்தி
னின்பநன் னாற்ற மிதன்க
ணைவ்வகை யாற்கொள்ள லாமே.

எளிமையாக:

இது நன்கனம் நாறும் என்று
இவ்வுடம்பு நயக்கின்றது ஆயின்
ஒன்பது வாயில்கள் தோறும்
உள்ளின்று அழுக்குச் சொரிய
தின்பது ஓர் நாயும் இழுப்பத்
திசைதொறும் சீபில்கு போழ்தின்
இன்ப நல் நாற்றம் இதன்கண்
எவ்வகையால் கொள்ளலாமே

Saying this body smells good
if we should desire it: (think of this)
Through its nine holes
it extrudes smelly stuff.
(When dead) eaten by dogs pulling it in
different directions and oozing pus:
Where can we find reason
to say it smells good?

(இ - ள்.) இது நன்கனம் நாறும் என்று - இது நன்றாக நறுமணம் கமழ்கின்றது என்று
பாராட்டி;

இவ்வுடம்பு நயக்கின்றது ஆயின் - இந்த உடம்பு நம்மாற் பெரிதும்
விரும்பப்படுமானால்;

ஒன்பது வாயில்கள்தோறும் உள்ளின்று அழுக்குச் சொரிய - மற்றிவ்வுடம்பே அதன்கண்
அமைந்த கண் முதலிய ஒன்பது தொளைகளின் வழிகளானும் அதனகத்தினின்றும் தீ நாற்றமிக்க
அழுக்குகள் ஒழுகா நிற்பவும்;

ஒழுகா நிற்பவும் - ஒழுகும்

தின்பது ஓர் நாயும் - அதனைத் தின்னுமியல்புடைய நாய்களும்;
திசைதொறும் இழுப்ப - தம்முள் கலாம் கொண்டு வாயாற் கௌவி நாற்றிசைகளினும்
இழுத்தலாலே;

கலாம் - Rivalry; competition; மாறுபாடு

சீபில்கு போழ்தின் - இவ்வுடம்பினின்றும் சீழ்வடிகின்ற பொழுது;

பில்கு-தல் - 1. To drip, as dew; சிறு திவலை வீசுதல். 2. To exude, as honey
from flowers; பொசிதல், கொப்பளித்தல்

இதன்கண் இன்ப நல் நாற்றம் எவ்வகையால் கொள்ளலாம் - இவ்வுடம்பின்கண்
மனமின்புறுதற்குக் காரணமான நறுமணத்தை எவ்வாற்றால் யாம் எய்துதல் கூடும்?

கூறுமின்! என்பதாம்.

(வி - ம்.) இவ்வுடம்பு இயற்கையாகவே அருவருக்கத்தக்க தீ நாற்றம் உடையதேயாம்; இதன்கண் செயற்கையாலுண்டாகிய நறுமணத்தை அதன் மணமாகவே கருதி அறிவிலிகளாற் பாராட்டப்படுகின்றது. அதனியற்கை தீ நாற்றமே என்பதனை அதன்கண் அமைந்த ஒன்பது தொளைகளும் சொரிகின்ற அழுக்காலும் உயிர் போயவழி நாய் முதலியன பற்றி யிழுக்க அவ்வுடம்பினின்றும் ஒழுகும் சீழ் முதலியவற்றாலும் உணரலாம். ஆதலால் இவ்வுடம்பு விரும்பத்தகுந்த சிறப்பொன்று மில்லாதது என்பதாம்.

இதனோடு,

“ எழு குறும்பி பெருகு காதை வள்ளை யென்ப ரிகழ்கரும்
புழுவ டர்ந்த குழலி ருண்ட புயல் தென்பர் பூளைநீ
ரொழுகு கண்கள் குவளை யென்பர் தரள மென்ப ருயிரொடும்
பழுது றும்பல் லென்பை யின்ன பகர்வ தென்ன பாவமே ”
எனவும்,

எளிமையாக:

எழு குறும்பி பெருகு காதை வள்ளை என்பார்; இகழ் கரும்
புழு அடர்ந்த குழலை இருண்ட புயல் என்பார்; பூளை
நீரொழுகும் கண்கள் குவளை என்பார்; தரளம் என்பார் உயிரொடும்
பழுதும் பல் எழும்பை. இன்ன பகர்வது என்ன பாவமே?

குறும்பி - Ear wax; காதுள் அழுக்கு
வள்ளை - கொடிவகை
கரும்புழு - பேன்
குழல் - Curling hair; மயிர்க்குழற்சி
புயல் - Cloud; மேகம்.
குவளை - Purple Indian water-lily மலர்வகை
தரளம் - Pearl; முத்து
உயிரொடும் பழுதும் பல் = சொத்தை பல்
பகர்வது - மொழிவது

“ எச்சி றங்கு வாய்வி ளிம்பு பவள மென்ப ரெழுமிரண்
டச்சி லந்தி கொங்கை யானை யாகு மென்ப ரதுபெருங்
கச்சி லங்கி ருந்து மாவி கவரு கின்ற தென்பராற்
பிச்சி லங்க வர்க்கு நேர்பி ராந்தர் யாவர் பேசிலே. ”
எனவும்,

எளிமையாக:

எச்சில் இறங்குகின்ற வாய் விளிம்பு பவளம் என்பார். எழும் இரண்டு
அச்சிலந்தி கொங்கை யானை யாகு மென்பர். அது பெரும்
கச்சிலங்கிருந்தும் ஆவி கவருகின்றது என்பரால்.
பிச்சி இலங்கவர்க்கு நேர் பிராந்தர் யாவர் பேசிலே.

வாய் விளிம்பு - உதடு
பவளம் - Red coral நவமணியுள் ஒன்று
சிலந்தி - Pimple, small boil; கொப்புளம்
கொங்கை - Woman's breast; முலை
கச்சு - A close-fitting undergarment, often reinforced by stays, worn to
support and shape the waistline, hips, and breasts
கச்சிலங்கிருந்தும் - மறைக்கப்பட்டும்
ஆவி - Mind; மனம்
பிச்சி - Large-flowered jasmine. சாதிமல்லிகை.
இலங்குதல் - விளங்குதல்,

பிச்சிலங்கவர்க்கு - சாதிமல்லிகை சூடிய அவர்களுக்கு

“ நாசி பூறல் கோழை யெச்சி னாறு மாமு கத்தையே
மாசு றாத பூர்ண சந்திர வட்ட மென்ப ரொட்டுவைத்
தேசு றாந ரம்பி னைக்கொ டென்பு கட்ட மைத்ததோள்
வீச வீச நெஞ்சு ழிந்து வேணு வென்பர் காணுமே ”
எனவும்,

எளிமையாக:

நாசி ஊறல் கோழை எச்சில் நாளும் மாமுகத்தையே
மாசுறாத பூர்ண சந்திர வட்ட மென்பார். ஒட்டு வைத்து
தேசுராத நரம்பினைக் கொண்டு என்பு கட்டடமைத்த தோள்
வீச வீச நெஞ்சுழிந்து வேணு வென்பர் காணுமே

நாசி - Nose; மூக்கு

ஊறல் - Oozing; percolation; discharge; ஊறுகை.

கோழை Phlegm;

தேசு -. Beauty; அழகு -- தேசுராத - அழகில்லா

என்பு - எலும்பு

தோள் - shoulder

வீச வீச - hand swingng

நெஞ்சுழிந்து - (பெண்கள்) நெஞ்சு கரைந்து

வேணு - Bamboo மூங்கில்

“ குடர்ந ரம்பு தசைவ மும்பு குருதி யென்பு சுக்கில
முடைகி டந்த பொந்தின் மேலொர் தோல்வி ரித்து மூடியே
யடர்வு றும்பஃ றுளைக டோறு மருவ ருப்ப றாமலம்
படர்தல் கண்டு மதனை யேகொன் மகளிரென்று பகர்வதே ”
எனவும்,

எளிமையாக:

குடல் நரம்பு தசை அழும்பு குருதி என்பு சுக்கிலம்
முடை கிடந்த பொந்தின் மேலொர் தோல் விரித்து மூடியே
அடர்வுறும் அஃதுளைகள் தோறும் அருவருப் பறா மலம்
படர்தல் கண்டும் அதனையே கொன் மகளிர் என்று பகர்வதே

அழும்பு - கொழுப்பு

குருதி - Blood; இரத்தம்.

சுக்கிலம் Semen virile; இந்திரியம்

முடை- Flesh; புலால்

கொன் - Greatness, vastness; பெருமை

“ கூராரும் வேல்விழியார் கோலாக லங்களில்லாந்
தேராத சிந்தையரைச் சிங்கிகொள்ளு மல்லாமல்
நேராய் ணிற்கு நிலையுணர்ந்து நற்கரும
மாராய் பவருக் கருவருப்ப தாய்விடுமே ”
எனவும்,

எளிமையாக:

கூர் ஆரும் வேல் விழியார் கோலாகலங்களில்லாம்
தேராத சிந்தையரைச் சிங்கிகொள்ளுமே அல்லாமல்
நேராய் உள் நிற்கும் நிலை உணர்ந்து நற்கருமம்
ஆராய்பவர்க்கு அருவருப்பே ஆய்விடுமே.

ஆரும் - பொருந்திய
விழியார் - (பெண்கள்) கண் உடையவர்கள்
சிங்கி - பின்னல்

“ வால வயதின் மயக்கு மடந்தையருங்
கால மகன்றதற்பின் கண்டெவரு மேயிகழ
நீல நறுங்குழலு நீடழகு நீங்கியவர்
கோலதொரு கையூன்றிக் கொக்குப்போ லாயினரே ”
எனவும்,

எளிமையாக:
வால வயதின் மயக்கு மடந்தையரும்
காலம் அகன்றதன்பின் கண்டு எவருமே இகழ
நீல நறுங்குழலும் நீடழகு நீங்கியவர்
கோல் அது ஒரு கை ஊன்றி கொக்குபோல் ஆயினரே

மடந்தை பெண். Woman between the ages of 14 and 19;
நறுங்குழலும் - நறுமணம் கொண்ட கூந்தல்
நீடழகு = நீழ் (ஒளி) + அழகு

“ கிட்டா தகன்மின் கிடப்பதிதிற் பொல்லாங்கென்
றிட்டா ரலரே லிலங்கிழையார் தம்முடம்பிற்
பட்டாடை மேல்விரித்துப் பாதாதி கேசாந்த
மட்டாய் மறைத்துவரு மார்க்கமது வென்கொண்டோ ”
எனவும்,

எளிமையாக:
கிட்டாத அகன்மின் கிடப்பதிதில் பொல்லாங்கு என்று
இட்டார் அலரே இலங்கிழையார் தம் உடம்பில்
பட்டாடை மேல்விரித்து பாதாதி கேசாந்த
மட்டாய் மறைத்துவரும் மார்க்கம் அது வென் கொண்டோ.

பொல்லாங்கு □□□□□□□□ , n. < பொல்லா-மை. 1. Evil, vice, vileness, wickedness;
தீது.

பொல் லாங்கென்பவை யெல்லாந் தவிர் (கொன்றைவே.) . 2. Defect, fault;

அலர் - பலர் பழி தூற்றுகை

அலரெழ ஆருயிர் நிற்கும் அதனைப்

பலர் அறியார் பாக்கியத் தால். குறள் - 1141.

இலங்கிழை -Literally, glittering ornaments, figuratively applied to denote a
woman adorned with jewels; பெண்.

பாதாதி கேசாந்தம் மட்டாய் \- பாதமிருந்து உச்சந்தலை வரை

மட்டு - அளவு, எல்லை.

“ வீசியதுர்க் கந்தம் வெளிப்படுத்தும் மெய்யிலெனக்
கூசி மறைப்பதன்றேற் கோற்றொடியா ரங்குமெங்கு
நாசி மணக்க நறுங்குங் குமசுகந்தம்
பூசி முடித்தல்பசி போக்கும் பொருட்டேயோ ”
எனவும்,

எளிமையாக:
வீசிய துர்க் கந்தம் வெளிப்படுத்தும் மெய்யிலெனக்
கூசி மறைப்பது அன்றேல் கோற்றொடியார் அங்கும் எங்கும்
நாசி மணக்க நறும் குங்கும சுகந்தம்
பூசி முடித்தல் பசி போக்கும் பொருட்டேயோ

கந்தம் - Scent, odour, fragrance; வாசனை.

மெய் - உடல்

கூசி - கூச்சப்பட்டு

கோற்றொடி Bangles of fine workmanship; வேலைத்திறமமைந்த கை வளையல்.

குங்குமம் - Saffron powder worn on the forehead; நெற்றியிலிடுங் குங்குமப்பொடி.

சுகந்தம் - Perfumes, aromatics; வாசனைப் பொருள்.

“ மாற்றரிய தம்முத்தை வாய்திறக்கு முன்னமெழு
நாற்ற மறைக்கவன்றே னாவழித்துப் பல்விளக்கிக்
கோற்றொடியார் நன்னீருங் கொப்புளித்துப் பாகுசுரு
டீற்றுவது மென்குதலை தீர்க்கு மருத்தென்றே. ”
எனவும்,

எளிமையாக:

மாற்றரிய தம் ஊத்தை வாய் திறக்கும் முன் எழும்
நாற்றம் மறைக்க அன்றே நாவழித்துப் பல்விளக்கி
கோற்றொடியார் நன்னீரும் கொப்புளித்துப் பாகு சுருல்
தீற்றுவது மென் குதலை தீர்க்கும் மருத்தென்றே

மாற்றரிய - மாற்ற முடியாத

ஊத்தை - unclean; அழுக்கு.

பாகு சுருள் - பாக்கு வெற்றிலை

தீற்று-தல்-□□ feed by small mouthfuls; ஊட்டுதல்.

குதலை - வாய்

“ பட்டாடை சாத்திப் பணிமே கலைதிருத்தி
மட்டா யவயவங்கள் மற்றவைக்கு மேற்கும்வண்ணம்
கட்டாணி முத்தங் கனகமணிப் பூடணங்க
விட்டா லலதவருக் கென்னோ வியலழகே ”
\\--மெஞ்ஞான விளக்கம், 10 - 19
எனவும் வரும் செய்யுள்கள் ஒப்புநோக்கற்பாலன. (11)

எளிமையாக:

பட்டாடை சாத்தி பணி மேகலை திருத்தி
மட்டாய் அவயவங்கள் மற்றவைக்கும் ஏற்கும் வண்ணம்
கட்டாணி முத்தும் கனகமணிப் பூடணங்கள்
விட்டால் அல்லது அவர்க்கு என்னோ இயல் அழகே

பணி - Jewel; ornament; ஆபரணம்

மேகலை - A jeweled girdle of 7 or 8 strands; மாதர் இடையிலணியும் ஏழு அல்லது
எட்டுக்கோவையுள்ள அணிவகை.

திருத்து -தல் -To deck oneself properly in; to dress sprucely; செம்மைபெற
அணிதல்.

மட்டாய் - As much as is needed; வேண்டியவளவாக.

அவயவங்கள் - உடலுறுப்புக்கள்.

கட்டாணி - Pin or screw for fastening a woman's ear-ring; காத ணிமுதலியவற்றின்
கடைப்பூட்டாணி.

கனகம் - Gold; பொன்

பூடணம் -Ornament, jewel; ஆபரணம்

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

12\ இதுவுமது

மாறுகொள் மந்தர மென்று
மரகத வீங்கெழு வென்றும்
தேறிடத் தோள்க டிறத்தே
திறத்துளிக் காமுற்ற தாயிற்
பாறொடு நாய்க ளசிப்பப்
பறிப்பறிப் பற்றிய போழ்தி
னேறிய வித்தசை தன்மாட்
டின்புற லாவதிங் கென்னோ?

எளிமையாக:
மாறுகொள் மந்தரம் என்றும்
மரகத வீங்கு எழு என்றும்
தேறிட தோள்கள் திறத்தே
திறத்துளிக் காமுற்றது ஆயின்
பாறொடு நாய்கள் அசிப்ப
பறிப்பறிப் பற்றிய போழ்தின்
ஏறிய இத்தசைதன் மாட்டு
இங்கு இன்புறல் ஆவது என்னோ

மாறுகொள் - மாறுபடுதல் to be in contrast; முரணுதல்
மந்தரம் Mt. □□□□;
மரகதம் -Emerald, நவமணியு ளொன்றான பச்சை யிரத்தினம்.
வீங்கு-தல் -To increase in size; to become enlarged; பருத்தல்.
எழு□ - Column, pillar; தூண்.
அசி-த்தல் - To eat, consume; உண்டல்.
பாறு - கழுகு.
பறிப்பறி - பிடுங்கிப் பிடுங்கி
பறித்தல் - பிடுங்குதல்
மாட்டு - இடம்.

That they are contrasting mountains
that they are big emerald pillars
say women with desire
when referring to a man's shoulders to listeners

When vultures and dogs eat the same body (after death)
tearing into it with their mouths (and beaks)
where in those big broad shoulders
would those women find pleasure?

(இ - ள்.) மாறுகொள் மந்தரம் என்றும் - ஒன்றனோடு ஒன்று வலமிடமாக
மாறுபட்டிருக்கின்ற இரண்டு மந்தரமலைகளே இவைகள் என்றும்;

மரகத வீங்கு எழு என்றும் - பருத்த மரகத மணியா லியன்ற தூண்களே இவைகள் என்றும்;

தேறிட - கேட்போர் உணரும்படி;

தோள்கள் திறத்தே - ஆடவர்களுடைய தோள்களைக் குறித்து;

திறத்துளிக் காமுற்றது ஆயின் - மகளிர் முறையே அவாவுவதானால்;

பாறொடு நாய்கள் அசிப்ப - பருந்துகளும் நாய்களும் இவையிற்றை இரையாகத் தின்னுதற்
பொருட்டு;

பறிப்பறிப் பற்றிய போழ்தின் - வாயாற் கௌவிக் கௌவி இழுத்த காலத்திலே;

ஏறிய இத்தசைதன் மாட்டு - பருத்துத்திரண்ட இந்த வறுந்தசையின் கண்;

இங்கு இன்புறல் ஆவது என்னோ - இவ்வுலகத்து அம்மகளிர் இன்புறுதற்கியன்ற பண்பு யாதோ?
கூறுமின் என்பதாம்.

(வி - ம்.) இஃது ஆடவர்பாற் காமங்கொண்டு வருந்தும் மகளிர்க்குக் கூறியபடியாம்.
ஆடவர் உறுப்புக்களுள் வைத்து மகளிர் நெஞ்சைப் பெரிதும் கவர்வது அவர்தம்
தோள்களேயாம். ஆதலால் அத் தோள்களையே கூறினார். மகளிரை ஆடவர் தோள்களே பெரிதும்
கவரும்
இயல்புடையன என்பதனை,

“ நோக்கிய நோக்கெனும் நுதிகொள் வேலிணை
ஆக்கிய மதுகையான் றோளி லாழ்ந்தன
வீக்கிய கணைகழல் வீரன் செங்கணும்
தாக்கணங் கணையவ டனத்திற் றைத்தவே ” -- மிதிலைக், 39

எனவரும் இராமாவதாரத்தானும் உணர்க.

எளிமையாக:
நோக்கிய நோக்கு எனும் நுதி கொள் வேல் இணை
ஆக்கிய மதுகையான் தோளின் ஆழ்ந்தன;
வீக்கிய கணை கழல் வீரன் செங்கணும்
தாக்கு அணங்கு அணையவள் தனத்தில் தைத்தவே. -- மிதிலைக், 39

நோக்கிய- (அவ்வாறு சீதை) பார்த்த;
நோக்கு எனும் -பார்வையாகிய;
நுதிகொள் வேல் இணை - கூரிய இரண்டு வேல்கள்;
ஆக்கிய மதுகையான் - ஆக்கம் பெற்ற வன்மையுடைய இராமனின்;
தோளின் ஆழ்ந்தன - தோள்களிலே அழுந்தின;
வீக்கிய கணைகழல் - ஒலிக்கும் வீரக்கழல் கட்டிய;
வீரன் செங்கணும் - வீரனான இராமனுடைய சிவந்த கண்களும்;
தாக்கு அணங்கு - பிறரை வேட்கையால் தாக்குகின்ற மோகினியாகிய பெண் தெய்வத்தை;
அணையவள் - போன்ற சீதையின்;
தனத்தில் தைத்த - கொங்கைகளில் தாக்கின. Source 515

இராமன். சீதை ஆகிய இருவரும் ஒருவரை ஒருவர் கண்களால் பருகினர். ஓர் ஆவிற்கு இரு
கோடுபோல ஒத்த காதல் கொண்டவராயினர். ‘ கண்ணொடு கண்ணிணை நோக்கொக்கின்
வாய்ச்சொற்கள்
என்ன பயனும் இல ’ - குறள்:1100

தாக்கணங்கு: பார்க்கின்ற ஆடவர்க்கு வேட்கையை விளைவித்து அதனால் அவர்களைத்
தாக்கும் தேவதை. 36

வலத்தோளும் இடத்தோளமாய் வேறுபட்டிருத்தலின் மாறுகொள் மந்தரம் என்றார். மந்தரம் -
மந்தரமலை. மரகதம் - ஒரு மணி; மரக தத்தாலியின்ற எழு. வீங்கெழு என்று தனித்தனி
கொள்க. எழு - தூண். பாறு - கழுகுமாம். உளி: ஏழாவதன்சொல் லுருபு. பறிப்பறி -
பிடுங்கிப்

பிடுங்கி என்றவாறு. பறித்தல் - பிடுங்குதல். என்னோ என்னும் வினா ஒன்று மில்லை
என்பது படிநின்றது. (12)

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

13\ இதுவுமது

உறுப்புக் கடாமுடன் கூடி
யொன்றாய் யிருந்த பெரும்பை
மறைப்பில் விழைவிற்குச் சார்வாய்
மயக்குவ தேலிவ் வறுப்புக்
குறைத்தன போல வழுகிக்
குறைந்து குறைந்து சொரிய
வெறுப்பிற் கிடந்த பொழுதின்
வேண்டப் படுவது முண்டோ.

எளிமையாக:

உறுப்புக்கள் தாம் உடன்கூடி
ஒன்றாய் இருந்த பெரும் பை
மறைப்பில் விழைவிற்குச் சார்வாய்
மயக்குவதேல் இவ்வறுப்புக்
குறைத்தனபோல அழுகிக்
குறைந்து குறைந்து சொரிய
வெறுப்பிற் கிடந்த பொழுதின்
வேண்டப்படுவதும் உண்டோ

Organs heaped together
in a big bag
covered in skin: If such a body be
cause for desire then when (after death) the organs
reduce and decay
and shrink, oozing liquids:
would such a disgusting sight
still cause desire?

(இ - ள்.) உறுப்புக்கள் தாம் உடன்கூடி ஒன்றாய் இருந்த பெரும்பை - கால்கை முதலிய
புறத்துறுப்புக்களும் குடர் காற்றுப்பை முதலிய உள்ளுறுப்புக்களும் ஒருசேர
ஒருடம்பாக இருந்த இந்தத் தோலாலியன்ற பெரிய பையானது;
மறைப்பில் - மேலே தோல் போர்த்துள்ள மறைப்பினாலே;
விழைவிற்குச் சார்வாய் மயக்குவதேல் - நந்தம் அவாவிற்குச் சார்பிடமாகி நம்மை
மயக்கு மியல்புடையதென்னின்;

விழைவு - Desire; விருப்பம்
நந்தம் = நம் + தம் - நம்முடைய

உறுப்புக் குறைத்தனபோல - மற்றிவ்வுடம்பே உயிர் பிரிந்துழித் தன்னுறுப்புகள்
துணிக்கப்பட்டன போல்வனவாக;

உழி - 1. Place, site; இடம். ??

அழுகிக் குறைந்து குறைந்து சொரிய - அழுகி நாளுக்கு நாள் தேய்ந்து தேய்ந்து
வீழாநிற்ப;
வெறுப்பிற் கிடந்த பொழுதின் - கண்டோர் வெறுப்பிற் கிடனாகிக் கிடந்த காலத்து;
வேண்டப்படுவதும் உண்டோ - இவ்வுடம்பின்கண் யாம் அவாவுதற்கியன்ற தன்மையும்
உண்டாகுமோ? கூறுதிர் என்பதாம்.

(வி - ம்.) “ உறுப்பு. கண் முதலிய புறவுறுப்புக்களும், குடர் முதலிய
உள்ளுறுப்புக்களுமாம். தோலாற் போர்த்து மறைக்கப்பட்டிருத்தலால் இது விழைவிற்குச்
சார்வாய் மயக்குவது; அங்ஙனம் போர்க்கப் படாவிடின் அருவருக்கத் தக்கதேயாம் என்பாள்

மறைப்பில் விழைவிற்குச் சார்வாய் மயக்குவது என்றாள். அங்ஙனம் மயக்குமேனும் இஃது அழகிக் குறைந்து குறைந்து சொரியக் கிடந்த பொழுதின் இதன் கண் மயங்குவதற்குரிய தன்மை சிறிதும் இல்லையாம் என்றவாறு.

“ என்புந் தடியும் உதிரமும் யாக்கை என்று
அன்புறு மாக்கட்கு அறியச் சாற்றி
வழுவொடு கிடந்த புழுஷன் பிண்டம் ”
என்றார் மணிமேகலையினும். மணி. 6,107-109

தடி -Flesh; தசை.
வழு = வழுப்பு - Filth, impurity; அழுக்கு.
ஊன் - Flesh, muscle; தசை
பிண்டம் - lump or mass; உண்டை.

என்பும் தடியும் உதிரமும் யாக்கை என்று - என்புந் தசையும் குருதியுமாகியவற்றை உடம்பு என்று, அன்புறு மாக்கட்கு அறியச் சாற்றி - அன்பு வைக்கின்ற மக்களுக்கு அறியக்கூறி, வழுவொடு கிடந்த புழுஷன் பிண்டத்து - வழுவுடன் கிடந்த புழுக்கள் மலிந்த ஊன் பிண்டமாகிய உடலில்; அன்புறு மாக்கள்-உடம்பினிடத்து அன்புமிக்க மாக்கள் ; மாக்கள் என்றார் ஐம்புல வுணர்ச்சியன்றி மனவுணர்ச்சி யில்லாதவர் எனற்கு, வழு - வழுப்பு. யாக்கை என்பது என்பு முதலியனவே யென மாக்கட்குச் சாற்றிக்கிடந்த பிண்டம் என்க; Source மணி. 6,107-109

இன்னும், இவ்வுடம்பியல்பினை:--
“ காலி ரண்டுநி றுத்தி மேலிரு கைபி ணைத்தொரு புறவெலும்
பாலி ணக்கிழு கட்டு மேல்வளை யடர்ந ரம்பெனு மாக்கையாற்
கோலி யிட்டப முக்க ழிக்கொரு குறைவு றாமல் வரிந்துமேற்
றோலி ணக்கிய கற்றை வேய்ந்துயர் சுவர்பு லால்கொ டியற்றியே ”

“ வந்து போகவி ரண்டு வாசல் வகுத்து மற்றெழு சாளரந்
தந்து சாக்கிர மாதிரி யீரிரு தளமெ டுத்ததன் மேன்மலர்க்
கொந்து லாவிய மாமு டிக்கன கும்பம் வைத்தவிர் கூந்தலா
முந்து நீள்கொடி மாட நாலு முகக்கண் மாளிகை முற்றினாள் ”

எனவரும் மெய்ஞ்ஞான விளக்கச் செய்யுள்களும் (அவித்தியா - 13 - 14.)

எளிமையாக:
கால் இரண்டு நிறுத்தி மேல் இரு கை பிணைத்து ஒரு புற எழும்பால்
இணக்கி முகட்டு மேல்வளை அடர் நரம்பெனும் யாக்கையால்
கோலியிட்ட பழுக்கழுக்கு ஒரு குறைவுராமல் வரிந்து மேல்
தோல் இணக்கிய கற்றை வேய்ந்து உயர் சுவர் புலால் கொடி அற்றியே

முகட்டுவளை - Ridge piece; முகட்டு - உச்சியில் இருப்பது
கோலி -Hair; மயிர்
வரிந்து - To bind, tie, fasten; கட்டுதல்
வேய்-தல் -To cover, as a building; to roof, thatch; மூடுதல்.

எளிமையாக:
வந்து போக இரண்டு வாசல் வகுத்து மற்று ஏழு சாளரந்
தந்து சாக்கிர மாதிரி ஈர் இரு தளம் எடுத்து அதன் மேல் மலர்க்
கொந்து உலாவிய மாமுடி கனகும்பம் வைத்து அவிர் கூந்தலாம்
உந்து நீள்கொடி மாடம் நாலு முகக்கண் மாளிகை முற்றினாள்

சாளரம் - பலகணி , window, ஜன்னல்
சாக்கிரம் -Waking state in which the soul is in the forehead with all its
faculties active; ஆன்மா புருவமத்திடை நின்று தத்துவங்களுடன் கூடி விடய
நுகர்ச்சியில் மெத்தெனநிற்கும் நிலை. consciousness?
சாக்கிர மாதிரி - சாக்கிரம் முதலிய

மாடம் நாலு முகக்கண் மாளிகை முற்றினாள் - நான்கு மாடிக் கட்டிடத்திற்கு சென்றாள்
கும்பம் - Upper part of the back between the shoulders; இருபுயங்கட்கும்
இடையிலுள்ள முதுகின் மேற்பக்கம்.??

என்பினை நரம்பிற் பின்னி
யுதிரந்தோய்த் திறைச்சி மெத்திப்
புன்புறந் தோலைப் போர்த்து
மயிர் புறம் பொலிய வேய்ந்திட்
டொன்பது வாயி லாக்கி
யூன்பயில் குரம்பை செய்தான்
மன்பெருந் தச்ச னல்லன்
மயங்கினார் மருள வென்றான்.

எனவரும் சீவக சிந்தாமணிச் செய்யுளும் (1577) அறிவுறுத்துதலையும் ஈண்டு நினைக.
(13)

(இ - ள்.) உதிரம் தோய்த்து - உதிரத்தைத் தோய்த்து; நரம்பின் என்பினைப் பின்னி -
நரம்பினாலே என்பினைக் கட்டி; இறைச்சி மெத்தி - தசையை அப்பி; புன்புறம் தோலைப்
போர்த்து - புன்மையான வெளிப்புறம் மறையத் தோலைப் போர்த்து ; புறம் பொலிய மயிர்
வேய்ந்திட்டு - அப்புறம் அழகுற மயிராலே மூடி; ஒன்பது வாயில் ஆக்கி - ஒன்பது
வாயிலைச் செய்து ; ஊன் பயில் குரம்பை - ஊன் பழகிய குடிலை; மயங்கினார் மருள -
அறிவு மாறியவர்கள் மருளுமாறு; மன்பெருந் தச்சன் செய்தான் - மிகப் பெரிய தச்சன்
இயற்றினான்; நல்லன் - (ஆதலால்) அவன் மிகவும் நல்லன் என்றெண்ணினான். Source 1577

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

14\ இதுவுமது

எனதெனச் சிந்தித்த லான்மற்
றிவ்வுடம் பின்பத்துக் காமேற்
றினைப்பெய்த புன்கத்தைப் போலச்
சிறியவு மூத்தவு மாகி
நுனைய புழுக்குலந் தம்மா
னுகரவும் வாழவும் பட்ட
வினைய வுடம்பினைப் பாவி
யானென தென்னலு மாமே.

எளிமையாக:

எனது எனச் சிந்தித்தலால் மற்றும்
இவ்வுடம்பு இன்பத்துக்கு ஆமேல்
தினைப்பெய்த புன்கத்தைப் போல
சிறியவும் மூத்தவும் ஆகி
நுனைய புழுக்குலந் தம்மால்
நுகரவும் வாழவும் பட்ட
இனைய உடம்பினை பாவி-
யான் எனது என்னல் ஆமோ

By thinking this body belongs to us
if we expect to get pleasure from this body:
Like the grains of cooked husked millet
which are of small and big sizes,
a bed of worms (small and big) with sharp teeth
experiences and lives in this body.
A body with such characteristic, you evil fellow
can it be taken as me and mine?

(இ - ள்.) பாவி-தீவினையாளனே!;

எனது எனச் சிந்தித்தலால் - என்னுடையது என்று யான் உரிமை
கொண்டாடுதற்கிடனாயிருத்தலாலே;

இவ்வுடம்பு இன்பத்துக்கு ஆமேல் - இந்த உடம்பு யான் இன்புறுதற்குரியதாகும்
என்பாயாயின்; இஃது உன்னுடையதாகத் தான் எங்ஙனம்? ;

தினைப்பெய்த புன்கத்தைப் போல - தினையரிசி பெய்து சமைக்கப்பட்ட சோறு போன்று;
தினையரிசி - Husked millet; தினையின் அரிசி.

சிறியவும் மூத்தவும் ஆகி - உருவத்தாற் சிறியனவும் பெரியனவுமாய்;

நுனைய - கூர்த்த வாயினையுடையனவாகிய;

புழுக்குலந் தம்மால் - புழுகு கூட்டங்களாலே;

நுகரவும் வாழவும் பட்ட - தம்முடையதாகவே கொண்டு உண்ணவும் உறையுளாகக் கொண்டு
வாழவும் படுகின்ற;

இனைய உடம்பினை - இத் தன்மையான இந்த உடம்பினை;

யான் எனது என்னல் ஆமோ - யான் என்றாதல் என்னுடையது என்றாதல் கூறுதல் கூடுமோ?
கூடாதுகாண் என்பதாம்.

(வி - ம்) திணையரிசியாலாய சோறு, உடலிலுண்டாகும் சிறியவும் பெரியவும் ஆகிய புழுக்களுக்குவமை. புன்கம் - சோறு.
இதனை,

நன்னாள் வருபத நோக்கிக் குறவர்
உழாஅது வித்திய பருஉக்குரற் சிறுதினை
முந்துவிளை யாணர் நாட்புதி துண்மார்
மரையான் கறந்த நுரைகொ டம்பால்
மான்றடி புழுக்கிய புலவுநாறு குழிசி
வான்கே ழிரும்புடை கழாஅ தேற்றிச்
சாந்த விறகி னுவித்த புன்கம் -- புறநானூறு 168,5-11

எனவரும் செய்யுளினும் காண்க.

பதம் - செவ்வி - Season, opportunity, occasion, juncture; ஏற்றசமயம்.
குறவர் - the tribe of குறவர், ஓர் இனம்.
வித்து - தல் - To sow; விதைத்தல்.
பருஉ - Thickness, greatness, largeness; பருமை, பரிய
குரல் - Stalk, sheath of millet or plantain; தினை வாழை முதலியவற்றின் தோகை.
பருஉக்குரற் சிறுதினை (புறநா. 168, 6)
தினை - சிறுதானியவகை.
யாணர் - Fresh income; புதியவருவாய்
தீம் - Sweetness, pleasantness; இனிமை.
மரையா - Wild cow.
தடி - Flesh; தசை
புழுக்கு - Well-boiled food; புழுங்கவெந்த வுணவு
புலவு - Flesh, raw meat, fish; புலால். (துடா.) 3. Smell of flesh or fish;
புலானாற்றம்.
குழிசி - Pot, cooking- vessel; பாணை.
உலை - Pot of water set over the fire for boiling rice; சோறு சமைத்தற்காகக்
கொதிக்க வைக்கும் நீர்
புன்கம் - Boiled rice; சோறு.

நன்னாள் வரு பதம் நோக்கி - நல்ல நாள் வந்த செவ்வியைப் பார்த்து;
குறவர் உழாஅது வித்திய பருஉக் குரல் சிறு தினை - குறவர் அந்நிலம் உழாதே அதுவே
யுழவாக வித்திய பரிய தோகையையுடைய சிறிய தினை;
முந்து விளை யாணர் நாள் புதிது உண்மார் - முற்பட
விளைந்த புதுவருவாயாகிய கதிரை நல்ல நாளின்கண்ணே புதிதுண்ண வேண்டி;
மரையான் கறந்த நுரை கொள் தீம் பால் - மரையாவைக்
கறந்த நுரை கொண்ட இனிய பாலை;
மான்றடி புழுக்கிய புலவு நாறு குழிசி - மான் தடி புழுக்கப்பட்ட புலால் நாளும்
பாணையினது;
வான் கேழ் இரும்புடை கழாஅது ஏற்றி - நிணந்தோய்ந்த வெளிய நிறத்தினையுடைய பெரிய
புறத்தைக் கழுவாதே உலை நீராக வார்த்து ஏற்றி;
சாந்த விறகின் உவித்த புன்கம் - சந்தன விறகான் உவிக்கப்பட்ட சோற்றை;

விதைத்தற்கும் விதைத்தவை முளைத்து விளைந்தபின்
அவ்விளைவை யுண்டற்கும் நன்னாள் பார்ப்பது வழக்கமாதலின், “ நன்னாள் வருபதம் நோக்கி ”
யென்றும், “ யாணர்நாள் புதி துண்மார் ” என்றும் கூறினார். Source Lines 5-11

இந்த வுடலை யாம் எனதென்று கொள்வேம், இதன்கண் வாழுகின்ற புழுக்குவங்களும்
தமதாகவே
கொண்டு இதனை உண்டு இதனிடத்தேயே வாழ்கின்றன, ஆதலால் இத்தகைய வுடம்பினை யான்
எனது

என்று யாம் உரிமை கோடல் பேதைமையேயாம் என்றவாறு.

இன்னும்,

“ சடமீது கிருமிப்பை நானென்றன் மலமோ
இடர்மேவு புண்ணோ டெழக்கண்ட துண்டே
யுடன்மீதிவ் வுடல்போலு திக்கின்று புழுவைத்
திடமான மகவென்று சீராட லென்னே ”
எனவும்,

எளிமையாக:

சட மீது கிருமிப்பை நான் என்றன் மலமோடு
இடர் மேவு புண்ணோடு எழக் கண்டது உண்டே
உடன் மீது இவ்வுடல் போல் உதிக்கின்ற புழுவை
திடமான மகவென்று சீராடல் என்னே?

இடர் மேவு - துன்பம் தரும்

புழு -Embryo; கரு

திடமான - சிறந்த

“ ஊறுதுய ருஞ்சுகமு முற்றனுப விக்கும்
பேறுபெறு தன்னுடலு மாவிபிரி யுங்காற்
கூறுசிறு புன்னெழு குடம்பையென வப்பால்
வேறுபடு மென்னிலினி மெய்யுறவு யாதே ”
எனவும் வரும் மெய்ஞ்ஞான விளக்கச் செய்யுள்களும் நினையற்பாலவாம். (14)

எளிமையாக:

ஊறு (துன்பம்) துயரம் சுகமும் உற்று அனுபவிக்கும்
பேறுபெறு தன்னுடலும் ஆவிபிரியும் கால்
கூறு (பங்கு) சிறு புண்ணெழும் குடம்பை (உடல்) என அப்பால்
வேறு படும் என்னில் (என்றால்) இனி மெய்யுறவு யாதே?

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

15\ இறைமாட்சி

இறந்த நற்குண மெய்தற் கரியவா
யுறைந்த தம்மையெல் லாமுட னாக்குவான்
பிறந்த மூர்த்தியொத் தான்றிங்கள் வெண்குடை
யறங்கொள் கோலண்ணன் மும்மத யானையான்.

எளிமையாக:

இறந்த நற்குணம் எய்தற்கு அரியவாய்
உறைந்த தம்மை எல்லாம் உடன் ஆக்குவான்
பிறந்த மூர்த்தி ஒத்தான் திங்கள் வெள்குடை
அறங்கொள் கோல் அண்ணல் மும்மத யானையான்

(Describes a King)

To regain the lost virtue amongst people
to help liberate people by getting back that was lost
comparable to the Lord Buddha, his rule bright as a full moon
this male elephant, this king had the Dhamma as his sole goal.

(இ - ள்) மும்மத யானையான் - மூன்று மதங்களையும் பொழிகின்ற
களிற்றியானையுடையவனும்;

மும்மதம்-□□□□□□□□ of a musk elephant, as from three □□□□□□,மதயானையின்
கன்னமதம் கைமதம் கோசமதம்
களிற்றியானை - Male elephant; ஆண்யானை.
திங்கள் - Moon; சந்திரன்.

திங்கள் வெள்குடை - நிறைத்திங்கண் மண்டிலம் போன்ற வெள்ளிய தன் குடையினாலே;

குடை - Government; அரசாட்சி
மண்டிலம் - Disc, as of sun or moon; வட்ட வடிவம்
வெள்ளிய - bright; ஒளிமிகுந்த.

அறங்கொள் கோல் - அறத்தையே குறிக்கோளாகக் கொண்ட செங்கோல்
முறைமையினையுடைய;

கோல் - Sceptre; செங்கோல் an ornamented staff carried by rulers on ceremonial
occasions as a symbol of sovereignty.
முறைமை - Right, propriety; உரிமை

அண்ணல் - இவ்வேந்தன் இவ்வாற்றால்;

இறந்த நற்குணம் - இவ்வுலகத்தை விட்டகன்று போய்விட்ட நல்ல மக்கட் பண்புகள்;

எய்தற்கு அரியவாய் - மீண்டும் மாந்தர் எய்துதற்கரியனவாகி;

உறைந்த தம்மை எல்லாம் - இருந்தவற்றை யெல்லாம்;

உடன் ஆக்குவான் - மீண்டும் இவ்வுலகத்து மக்களோடே சேர்த்து அவரை யுய்விக்கும்
பொருட்டு;

பிறந்த மூர்த்தி ஒத்தான் - துடித விமானத்தினின்றும் போந்து இந்நிலவுலகத்திற்
ஹோன்றியருளிய புத்த பெருமானையே ஒத்தவனாய்த் திகழ்ந்தான் என்பதாம்.

(வி - ம்) இச் செய்யுள் தொடங்கிவருகின்ற செய்யுள்கள் குண்டலகேசி என்னும் பெருங்காப்பியத்திற் பேசப்படுகின்ற அரசன் மாண்புகள். இந்த அரசனுடைய பிற மாண்புகள் இச் செய்யுளின்முன் பல செய்யுட்களிற் பேசப்பட்டிருத்தல் வேண்டும் என்று நினைத்தற்கிடனுளது அவையெல்லாம் கிடைத்தில. இச் செய்யுளின் முற்போந்த செய்யுட்களில் அந்த அரசனுடைய அறமாண்புகளை வருணித்து இச் செய்யுளில் இவ்வாற்றால் இம் மன்னவன் புத்தபெருமானையும் ஒப்பாவான் என்று கூறுகின்றார் போலும்.

புத்தபெருமான் உலகின்கண் அறங்கள் கெட்டு மக்கட்பண்பு அழிந்த காலத்தே உலகிற்றோன்றி அவ்வறங்களை மீண்டும் உலகில் நிறுவினான் என்பகவாகலின் “ இறந்த நற்குணம் எய்தற்கரியவா யுறைந்த தம்மையெல்லாம் உடனாக்குவான் பிறந்த மூர்த்தி ” என்று புத்தரைச் சுட்டினார். மக்கள் மேற்கொள்ளாவிடினும் அறம் அழிந்தொழியாமையின் எய்தற்கரியவாய் உறைந்த தம்மையெல்லாம் என்றார். உறைந்த தம்மையெல்லாம் என்றது உறைந்தவற்றை யெல்லாம் என்றவாறு. புத்தர் உலகில் அறமுதலியன நிலைகுலைந்துழி வந்து தோன்றுவர் என்பதனை,

“ பூமகளே முதலாகப் புகுத்தமரர் எண்ணிசையும்
தூமலரால் அடிமலரைத் தொழுதிரந்து வினவியநான்
காமமும் கடுஞ்சினமுங் கழிப்பரிய மயக்கமுமாய்த்
தீமைசால் கட்டினுக்குத் திறக்கருவி யாய்க்கிடந்த
தாமஞ்சார் நமர்களுக்கு நயப்படுமா றினிதுரைத்துச்
சேமஞ்சார் நன்னெறிக்குச் செல்லுமா றருளினையே வீரசோழியம்

எளிமையாக:

பூமகளே முதலாகப் புகுத்த அமரர் எண் திசையும்
தூ மலரால் அடிமலரைத் தொழுது இரந்து வினவிய நான்
காமமும் கடுஞ்சினமுங் கழிப்பரிய மயக்கமுமாய்த்
தீமை சால் கட்டினுக்குத் திறக் கருவி யாய்க்கிடந்த
தாமஞ்சார் நமர்களுக்கு நயப்படுமாறு இனிதுரைத்துச்
சேமஞ்சார் நன்னெறிக்குச் செல்லுமாறு அருளினையே

பூமகள் - Goddess of Earth; பூதேவி. or

□□□□□□, as flower-born; இலக்குமி

தூ = தூய

இரத்தல் - To beg; to ask alms; to solicit; வேண்டுதல்

வினவு- தல் - வினா-. 1. To question, enquire; உசாவதல்

கழி□ - தல் - To be removed; ஒழிதல்.

கழிப்பரிய - ஒழிக்க முடியாத

சால் - சார்ந்த

கட்டு□ - 1. Tie, band, fastening, ligature; பந்தம். Bond, tie, attachment;

பாசம்.

தாமம்: transmigration, birth, பிறப்பு

நமர்□ - 1. Our relations; நம்முடைய சுற்றத்தார்.

நயப்படுதல் - பலப்படு□ - தல் To become profitable;

சேமம் - 1. Safety, well-being, welfare; நல்வாழ்வு.

எண்ணிறந்த குணந்தோய்நீ யாவர்க்கு மரியோய்நீ
உண்ணிறைந்த வருளோய்நீ யுயர்பார நிறைந்தோய்நீ
மெய்ப்பொருளை யறிந்தோய்நீ மெய்யறமிங் களித்தோய்நீ
செப்பரிய தவத்தோய்நீ சேர்வார்க்குச் சார்வுநீ
நன்மைநீ தின்மைநீ நனவுநீ கனவுநீ
வன்மைநீ மென்மைநீ மதியுநீ விதியுநீ
இம்மைநீ மறுமைநீ இரவுநீ பகலுநீ
செம்மைநீ கருமைநீ சேர்வுநீ சார்வுநீ வீரசோழியம்

எளிமையாக:

எண்ணிறந்த குணந்தோய்நீ யாவர்க்கும் அரியோய்நீ

உள் நிறைந்த அருளோய்நீ உயர் பாரம் நிறைந்தோய்நீ
மெய்ப்பொருளை அறிந்தோய்நீ மெய் அறம் இங்கு அளித்தோய்நீ
செப்பரிய தவத்தோய்நீ சேர்வார்க்குச் சார்வுநீ
நன்மைநீ தின்மைநீ நனவுநீ கனவுநீ
வன்மைநீ மென்மைநீ மதியுநீ விதியுநீ
இம்மைநீ மறுமைநீ இரவுநீ பகலுநீ
செம்மைநீ கருமைநீ சேர்வுநீ சார்வுநீ

உள் - உள்ளத்தில்

நனவு - Wakefulness, opp. to ஐயம்; சாக்கிரம். நனவோ கனவோ வென்பதை யறியேன் (மணி.

8, 21) .

மதி - Understanding, intellect; இயற்கை யறிவு.

அருளாழி நயந்தோய்நீ அறவாழி பயந்தோய்நீ
மருளாழி துரந்தோய்நீ மறையாழி புரந்தோய்நீ
மாதவரின் மாதவனீ வானவருள் வானவனீ
போதனருட் போதனனீ புண்ணியருட் புண்ணியனீ
ஆதிநீ யமலனீ யயனுநீ யரியுநீ
சோதிநீ நாதனீ துறைவனீ யிறைவனீ
அருளுநீ பொருளுநீ அறவனீ யநகனீ
தெருளுநீ திருவுநீ செறிவுநீ செம்மனீ ” வீரசோழியம்

எனவரும் பழம் பாடலானும் (வீரசோழியம் : யாப்புப் படலம் 11 - ஆம் கவித்துறையின் உரையிற்கண்டவை)

அருள் ஆழி (கடல்) நயந்தோய் (கொடுத்தவர்) நீ அறம் ஆழி பயந்தோய்நீ
மருளாழி துரந்தோய்நீ (மருள்தல்- மயங்குதல்) மறையாழி புரந்தோய்நீ (மறை - வேதம்)
மாதவரின் மாதவன் நீ (மாமனிதருள்) வானவருள் வானவன் நீ (தேவருள்)
போதனருட் போதனன் நீ (அறிவாளி) புண்ணியருட் புண்ணியன் நீ
ஆதிநீ யமலன் நீ யயனுநீ யரியுநீ
சோதிநீ நாதன் நீ துறைவன் நீ யிறைவன் நீ
அருளுநீ பொருளுநீ அறவன் நீ யநகன் நீ
தெருளுநீ திருவுநீ செறிவுநீ செம்மன் நீ ”

அமலன்: சிவன். அழுக்கற்றவன்

அயன் -. ஐயம், as not born; பிரமன்

அரி - ஹரி - விஷ்ணு

நாதன் - Master, lord, superior; தலைவன்.

துறைவன் -Chief of a maritime tract; நெய்தனிலத் தலைவன்.

தெருள் -1. Know- ledge, intelligence, clear perception, comprehension,

அறிவின் தெளிவு.

இன்னும்,

“ தரும தலைவன் றலைமையி னுரைத்த

பெருமைசால் நல்லறம் பெருகா தாகி

இறுதியில் நற்கதி செல்லும் பெருவழி

அறுகைய நெருஞ்சியு மடர்ந்துகண் ணடைத்தாங்கு

செயிர்வழங்கு தீக்கதி திறந்து கல்லென்

றுயிர்வழங்கு பெருநெறி யொருதிறம் பட்டது

தரும தலைவன் தலைமையின் உரைத்த - தரும முதல்வனாகிய புத்தன் முதன்மையாகக் கூறிய,

The Buddha first proclaimed

பெருமை சால் நல்லறம் பெருகாதாகி - பெருமையமைந்த நல்லறம் வளர்தலின்றி, the good

Dhamma - if it does not spread

இறுதிஇல் நற்கதி செல்லும் பெருவழி - அழிவில்லாத நற்கதியாகிய நிருவாணத்திற்குச் செல்லும் பெருநெறி, In the end the Path that leads to the deathless (i.e.

Nibbana)

அறுகையும் நெருஞ்சியும் அடர்ந்துகண் அடைத்தாங்கு - அறுகம்புல்லும் நெருஞ்சியுஞ் செறிந்து இடத்தை யடைத்தாற்போல, will narrow \- like going to a place full of tall grass and shrubs (with no space to move) .

அறுகை - Cynodon grass. அறுகம்புல், நெருஞ்சி Cow's thorn, a small prostrate herb; முல்லுள்ள ஒரு செடிவகை.

உயிர்வழங்கு பெருநெறி - மக்கட் பிறப்பெய்திய உயிர்கள் செல்லுதற் கமைந்த பெரிய வழியானது (Thus) instead of the Right Path that leads people to salvation

செயிர் வழங்கு தீக்கதி திறந்து - துன்பத்தையுடைய தீக்கதிக்கண் செல்லும் வழி

திறக்கப்பட்டு நெருக்குதலின், (குற்றங்களே பயில வழங்கும் தீய வழியாகத்

திறக்கப்பட்டு) the (wrong) path that leads to bad destinations opens

கல்லென்று ஒருதிறம் பட்டது - உயிர்கள் துன்பத்தால் ஆரவாரஞ் செய்தற் கியன்றதொரு தன்மையை உடைத்தாயிற்று என்றார் என்க. leading to a state where people cry in distress.

தண்பனி விழுங்கிய செங்கதிர் மண்டிலம்

உண்டென வுணர்த லல்ல தியாவதுங்

கண்டினிது விளங்காக் காட்சி போன்றது

தண்பனி விழுங்கிய செங்கதிர் மண்டிலம் - குளிர்ந்த பனியால் மூடப்பட்ட சிவந்த ஞாயிற்று மண்டலம், (Therefore the Right Path) is like the red Sun that is blocked by a cold mist

உண்டுஎன உணர்தல் அல்லது - உண்டு என்று அறிகின்ற அளவினை அன்றி, to the extent we know the (indestructible) Sun exists

யாவதும் கண்டு இனிது விளங்காக் காட்சி போன்றது - சிறிதும் தெளிவாகக்

கண்டறியப்படாத காட்சியைப் (மானதக்காட்சி) போன்றது ; we can't see it, we merely intuitively know it is there. (Thus even though we know it (The good Dhamma)

is there - like the Sun covered by mist - we don't see the Dhamma clearly)

மானதக்காட்சி perception through the functioning of the intellect; புத்தி

தத்துவத்தில் நின்று சவிகற்பமாய் அறியும் அறிவு

This simili is deep. Even though the mist may cover the Sun the strong rays of the Sun will eventually come through. Likewise those who may not understand clearly the Dhamma even though they know such a Truth exists will eventually begin to see and benefit from it. Source

சலாகை நுழைந்த மணித்துளை யகவையின்

உலாநீர்ப் பெருங்கட லோடா தாயினு

மாங்கத் துளைவழி யுகுநீர் போல

வீங்கு நல்லற மெய்தலு முண்டெனச்

சொல்லலு முண்டியான் சொல்லுத றேற்றார்

மல்லன்மா ஞாலத்து மக்களே யாதலின்

சலாகை நுழைந்த மணித்துளை அகவையின் - சிறிய நாராசம் நுழைந்த மணிகளின் துளையாகிய உள்ளிடத்தே, In the space made by a needle in a bead சலாகை - Needle-like tool

of steel; சிறு நாராசம். அகவை - Inside; உள்ளிடம்

உலா நீர்ப் பெருங் கடல் ஓடாதாயினும் - பெரிய கடலில் உலாவுகின்ற நீர் முழுவதும்

ஓடாதானாலும், All the waters of the sea would not flow through

ஆங்கத் துளைவழி உகுநீர்போல - அச் சிறிய துளையின் வழியே சிந்துகின்ற நீரைப்போல,

But (a pot of the same sea water with) even that small hole allows water to seep through

ஈங்கு நல்லறம் எய்தலும் உண்டு எனச் சொல்லும் உண்டியான் - இவ்வுலகில் நல்ல அறங்களை

அடைதலும் உண்டு என்று யான் மொழிவதும் உண்டு, Likewise I (Aravana Adigal) say

that the Good Dhamma reaches some in this world.

சொல்லுதல் தேற்றார் மல்லல் மா ஞாலத்து மக்களே ஆதலின் - அங்ஙன முரைப்பதை வளப்பம்

மிக்க பெரிய பூமியின்கணுள்ள மக்கள் தெளியார் ஆகலின்; When the people in this abundant world were not clear about this Dhamma proclaimed
வளப்பம் - Abundance, fulness; மிகுதி.

Aravana Adigal says that though spreading the Dhamma is difficult (like all the oceans water going through a small hole in a bead) he is doing what he can (like water seeping through a pot with a similar sized hole) .

சக்கர வாளத்துத் தேவ ரெல்லாம்
தொக்கொருங் கீண்டித் துடித லோகத்து
மிக்கோன் பாதம் விழுந்தன ரிரப்ப
விருள்பரந்து கிடந்த மலர்தலை யுலகத்து
விரிகதிர்ச் செல்வன் தோன்றின னென்ன 12,57-76

சக்கரவாளத்துத் தேவர் எல்லாம் - சக்கரவாளத்திலுள்ள தேவரனைவரும், All the Devas residing in Mt. □□□□□□□□□□ (A mythical mountain range)
தொக்கு ஒருங்கு ஈண்டித் துடிதலோகத்து மிக்கோன் பாதம் விழுந்தனர் இரப்ப - சேர்ந்து ஒன்றாகக்கூடித் துடிதலோகத்துள்ள சிறந்த தேவன் திருவடிகளில் விழுந்து இரக்க, went to the good Deva (The Buddha to be) in Thuditha heaven and besieged him.
இருள் பரந்து கிடந்த மலர்தலை உலகத்து - இருளாற் பரவப்பட்டுக் கிடந்த அகன்ற இடத்தையுடைய பூமியின்கண், And amidst the darkness in the wide world
விரிகதிர்ச் செல்வன் தோன்றினன் என்ன - விரிந்த கிரணங்களையுடைய பரிதிவானவன் தோன்றினாற்போல The radiant Lord appeared.

புத்த ஞாயிறு தோன்றுங் காலை ” 12,58-86

புத்தஞாயிறு தோன்றும் காலை - புத்தனாகிய ஞாயிறு தோன்றும்பொழுது, The time that the Buddha appeared

எனவரும் மணிமேகலையானும், (12; 57 - 86) உணர்க, இதற்கான உரை இங்கே தேடவும்

இன்னும்,

“ துடித விமானத்தினின்றும் போந்து குயிலாபுரத்துத் தோன்றி உலும்பினி வனத்துப் பிறந்து சுபிலாபுரத்துப் புத்த தத்துவம் பெற்றுத் தர்மோப தேசம் பண்ணி மகாபோதிப் பிரதேசத்துப் பொன்றக் கெடுதல் புத்தனுக்கு நியதி “

(மொக்கலவாதச் சருக்கம் 160 ஆம் பாட்டுரை) எனவரும் நீலகேசி யுரையாசிரியர் கூற்றும் ஈண்டு நினைக. (15)

குண்டலகேசி முகப்பு

நாதகுத்தனார் இயற்றிய

★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

16\ இதுவுமது

சீற்றஞ் செற்றுப்பொய் நீக்கிச்செங் கோலினாற்
கூற்றங் காய்ந்து கொடுக்க வெனுந்துணை
மாற்ற மேநவின் றான்றடு மாற்றத்துத்
தோற்றந் தன்னையுங் காமுறத் தோன்றினான்.

எளிய நடை:

சீற்றம் செற்று, பொய் நீக்கி, செங்கோலினால்
கூற்றம் காய்ந்து, கொடுக்க எனுந்துணை
மாற்றமே நவின்றான். தடுமாற்றத்துத்
தோற்றந் தன்னையும் காமுறத் தோன்றினான்.

Anger removed, lying removed, in the righteous rule of that king
the god of deaths activities were removed. His proclamations were
always for the good. People confused, wanted to be reborn in his kingdom
instead of aiming for liberation (from rebirth) . Such was the king who
appeared.

(இ - ள்) சீற்றம் செற்று - அம்மன்னவன் இப் பேருலகத்தின்கண் ஒருயிர் மற்றோருயிரைச்
சினந்து வருத்தாதபடி உயிரினங்களின் சினத்தையும் அகற்றி;

பொய் நீக்கி - மாந்தர் பொய்பேசாதவண்ணம் செய்து;

செங்கோலினால் கூற்றம் காய்ந்து - தனது செங்கோல் முறைமையாலேயே தனது ஆட்சியின்கண்
முறைபிறழ்ந்து மறலியும் புகுந்துயிரைக் கவராதபடி அவனையும் தடுத்து;

செங்கோல் - Righteous rule

கூற்றம் - எமன் Yama - God of Death

காய்தல் - healed or cured, ஆறுதல், சினத்தல்.

மறலி - எமன் Yama - God of Death

பிறழ்- தல் - முறைகெடுதல்

மாற்றம் - Word; வார்த்தை.

நவில் (லு) -தல் - To say, tell, declare, pronounce; சொல்லுதல்

அவனையும் தடுத்து - எமனையும் தடுத்து

கொடுக்க எனுந்துணைமாற்றமே நவின்றான் - தான் தன் குடிமக்களுக்கு ஆணை
பிறப்பிப்பதாயின் உடையோர் எல்லாம் இல்லோர்க்கு வழங்குமின்! என்னும்
இந்நல்லறத்தையே ஆணையாகப் பிறப்பிக்குமளவேமன்றி அவர் வருந்தும்படி பிறிதோர்
ஆணையும் இடானாயினான்,

தடுமாற்றத்துத் தோற்றந் தன்னையும் காமுறத் தோன்றினான் - இங்ஙனமிருந்தவாற்றால்
இவன் ஆட்சியில் இன்புற்றிருந்தோரெல்லாம் வீடு வேண்டாராய்த் தடுமாற்றத்திற்குக்
காரணமான பிறப்பினையும் விரும்புவாராகும் படி தோன்றித் திகழ்வானாயினன் என்பதாம்.

(வி - ம்.) செங்கோன் முறை பிறழாத வேந்தர் ஆளும் நாட்டில் உயிரினங்கள்
சினந்தவிர்ந்து அருட்குணமுடையவாய் ஒன்றற்கொன்று தீமைசெய்யாவாகலின், “
செங்கோலினால்
சீற்றம் செற்றுப் பொய் நீக்கினன் ” என்றார்,

இதனை,

“பரல் வெங்கானத்துக்
கோல்வ லுளியமுங் கொடும்புற் றகழா

வாள்வரி வேங்கையு மான்கண் மறலா
அரவுஞ் துரு மிரைதேர் முதலையும்
உருமுஞ் சார்ந்தவர்க் குறுகண் செய்யா
செங்கோற் றென்னவர் காக்கும் நாடு ”

எனவரும் இளங்கோவடிகளார் மொழியானும் (13 : 4) உரை

“ அல்லது கடிந்த அறம்புரி செங்கோல்
பல்வேற் றிரையற் படர்குவி ராயின்
கேள்வன் நிலையே கெடுகதின் னவலம்
அத்தஞ் செல்வோர் அலறந் தாக்கிக்
கைப்பொருள் வெளவும் களவோர் வாழ்க்கைக்
கொடியோ ரின்றவன் கடியுடை வியன்வுலம்
உருமும் உரறா தரவுந் தப்பா
காட்டு மாவும் உறுகண் செய்யா வேட்டாங்கு
அசைவுழி அசைஇ நசைவுழித் தங்கிச்
சென்மோ இரவல! ”

எனவரும் பெரும்பாணாற்றுப்படையானும் (36 - 45) உணர்க, உரை

“ கருதலரும் பெருங்குணத்தோ ரிவர்முதலோர் கணக்கிறந்தோம்
திரிபுவன முழுதாண்டு சுடர்நேமி செலதின்றோர்
பொருதுறைசேர் வேலினாய் புலிப்போத்தும் புல்வாயும்
ஒருதுறையி னீருண்ண வுலகாண்டோ னுள்ளொருவன் ”

எனவரும் இராமாவதாரத்தினும் (குலமுறை, 5) இக்கருத்து வருதலுணர்க, உரை

இனிச் செங்கோலரசர் நாட்டில் உயிரினங்கள் தத்தமக்கியன்ற அகவை நாளில்லாம் வாழ்ந்து
இயல்பாக இறத்தலன்றி இளம் பருவ முதலிய காலத்தே இறத்தல் இல்லையாகலின்,
செங்கோலினாற்
கூற்றங் காய்ந்து என்றார். இக் கருத்தினை :--

“ கூற்ற மில்லையோர் குற்ற மிலாமையால்
சீற்ற மில்லைதஞ் சிந்தையிற் செய்கையால்
ஆற்ற னல்லற மல்ல திலாமையால்
ஏற்ற மல்ல திழிதக வில்லையே ”

எனவரும் இராமாவதாரத்தானும் (நாட்டுப், 39) உரை

“ மன்னவன் செங்கோன் மறுத்தலஞ்சிப் பல்லுயிர் பருகும் பகுவாய்க்
கூற்றம் ஆண்மையிற் றிரிந்து ” எனவரும் (5: 215 - 20) சிலப்பதிகாரத்தாலும், உரை

“ மாறழிந்தோடி மறலியொளிப்ப முதுமக்கட் சாடிவகுத்த தராபதியும் ”
எனவரும் விக்கிரம சோழனுலாவாலும் (7 - 8) , உரை

“ மறனி னெருங்கி நெறிமையி னொரீஇக்
கூற்றுயிர் கோடலு மாற்றா தாக
வுட்குறு செங்கோ லூறின்று நடப்ப ” (4. 2; 54 - 6)

எனவரும் பெருங்கதையானும் உணர்க. உரை

இனி, செங்கோன்மை முறையினின்று அருளாட்சி செய்கின்ற வேந்தன் குடை நீழலில் வாழ்பவர்
மீண்டும் மீண்டும் அந்நாட்டிற் பிறத்தற் கவாவுதலின் தடுமாற்றத்துத் தோற்றந்
தன்னையும் காமுறத் தோன்றினான் என்றார், இனி இவ்வறவேந்தனைக் கண்டோர் இத்தகைய
அறவோனாய்ப் பிறத்தல் வீடுபேற்றினும் சிறப்புடைத்து ஆதலால் மனித்தப் பிறப்பும்
வேண்டுவதே என்று தடுமாற்றத்துத் தோற்றந் தன்னையும் காமுறத் தோன்றினான் எனினுமாம்.
(16)

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

17. குற்றங் கடிதல்

மண்ணுளார் தம்மைப் போல்வார்
மாட்டதே யன்று வாய்மை
நண்ணினார் திறத்துங் குற்றங்
குற்றமே நல்ல வாகா
விண்ணுளார் புகழ்தற் கொத்த
விழுமியோ நெற்றி போழ்ந்த
கண்ணுளான் கண்டந் தன்மேற்
கறையையார் கறையன் நென்பார்.

எளிய நடை:

மண்ணுளார் தம்மைப் போல்வார்
மாட்டதே அன்று வாய்மை
நண்ணினார் திறத்தும் குற்றம்
குற்றமே நல்ல ஆகா
விண்ணுளார் புகழ்தற்கு ஒத்த
விழுமியோன் நெற்றிபோழ்ந்த
கண் உளான் கண்டம் தன்மேல்
கறையை யார் கறை அன்று என்பார்

Praised by the Devas, he who can split open
his third eye on his forehead - Shiva
who ever will refute that
he has poison in his throat? (nobody)
(Likewise) defilements are not exclusive to
humans and those similar to them. If defilements
show up in heavenly beings those
defilements would still be defilements.

In Hindu Mythology there is an incident in the " churning of the ocean of milk
" where Shiva swallows poison which is stopped in his throat. The point to
remember here is that even though it is the exalted Shiva's throat the poison
is still poison. சிவன் விஷத்தை குடித்து அது தொண்டையில் நிறுத்தப்பட்ட கதை இந்த
உவமானத்தில் பயன் படுத்தப்படுகிறது.

(இ - ள்.) விண்ணுளார் புகழ்தற்கு ஒத்த - வானுலகத்தே வாழுகின்ற தேவர்களும்
புகழ்ந்து பாராட்டுதற் கேற்ற;
விழுமியோன் - சிறப்பினையுடையவனும்;
நெற்றிபோழ்ந்த கண் உளான் - நெற்றியைப் பிளந்து தோன்றிய நெருப்புக் கண்ணை
யுடையவனும் ஆகிய சிவபெருமானுடைய;
கண்டம் தன்மேல் கறையை - மிடற்றின் கண்ணமைந்த களங்கத்தை:

கண்டம் - Throat; தொண்டை, மிட்டு
கறை - மாசு stain

யார் கறை அன்று என்பார் - யார் தாம் களங்கம் அன்று என்று கூறுவார்? அங்ஙனமே;
குற்றம் மண்ணுளார் தம்மைப் போல்வர் மாட்டதே அன்று - குற்றம் என்பது
இந்நிலவுலகத்தே வாழும் மக்கள் போல்வாரிடத்து மட்டும் உண்டாவதொன்றன்று;
குற்றம் வாய்மை நண்ணினார் திறத்தும் - குற்றமானது மெய்யுணர்வு பெற்ற
மேலோரிடத்துத் தோன்றினும்; குற்றமே - குற்றமாகவே கொள்ளப்படுவதன்றி;
நல்ல ஆகா - அவர் மேலோர் என்பதற்காக நல்லனவாகி விடா;
ஆதலால் எத்தகையோரும் தம்பாற் குற்றம் நிகழாதபடி விழிப்புடனிருத்தல் வேண்டும்
என்பதாம்.

(வி - ம்.) ஆதலால் எத்தகையோரும் தம்பாற் குற்றம் நிகழாதபடி விழிப்புடன் இருத்தல் வெண்டும் என்பது குறிப்பெச்சம். கந்தருவர் அரக்கர் முதலியோரையும் கருதி மண்ணுளார் தம்மைப் போல்வர் என்றார், வாய்மை நண்ணினார் என்றது மெய்யுணர்வு கைவரப் பெற்ற மேலோரை!

" தினைத்துணையாம் குற்றம் வரினும் பனைத்துணையாக் கொள்வர் பழிநாணு வார். " --குறள், 433
எனவும்,

பழி நாணுகின்ற பெருமக்கள் தினையளவாகிய சிறு குற்றம் நேர்ந்தாலும், அதைப் பனையளவாகக் கருதிக் (குற்றம் செய்யாமல்) காத்துக்கொள்வர். (மு.வரதராசனார் உரை)

Those who feel a sense of shame when they do wrong - to them even a small mistake is taken as a big fault. They try to prevent it and protect themselves. - Kural 433

தினை - A very small measure a trifle; மிகச் சிறிய அளவு.
துணை - Measure அளவு
பனை - A large measure, opp. to _□□□□_ ; ஒரு பேரளவு.
பழி - Fault குற்றம்
நான் - Sense of shame; வெட்கம்

** “ ** ★★குற்றமே காக்க பொருளாக குற்றமே
அற்றம் தருஉம் பகை.★★ ” --குறள், 434

எனவும் வரும் அருமைத் திருக்குறள்களையும் நோக்குக, (17) .

குற்றமே ஒருவனுக்கு அழிவை உண்டாக்கும் பகையாகும். ஆகையால் குற்றம் செய்யாமல் இருப்பதே நோக்கமாகக் கொண்டு காத்துக் கொள்ள வேண்டும். (மு.வரதராசனார் உரை)

Defilements are an enemy that cause suffering. Keep in mind to prevent defilements. Kural 434

குற்றம் - moral fault, defilement
★★அற்றம் - ** Suffering; வருத்தம்

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★
Kundalakesi
பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

18\ இடுக்கணழியாமை

மறிப மறியு மலிர்ப மலிரும்
பெறுப பெரும்பெற் றிழப்ப விழக்கும்
அறிவ தறிவா ரழுங்கா ருவவா
ருறுவ துறுமென் றுரைப்பது நன்று.

எளிமையாக:

மறிப மறியும் மலிபிர்ப மலிரும்
பெறுப பெறும் பெற்று இழப்ப இழக்கும்
அறிவது அறிவார் அழுங்கார் உவவார்
உறுவது உறுமென்று உரைப்பது நன்று

இடுக்கணழியாமை - துன்பக் காலத்து மனங்கலங்காமை Imperturbability in distress,
serenity of mind, courage in trouble;

Things that can get destroyed will get destroyed. Those that will grow will
grow.
Those that will be gained will be gained and that to be lost will be lost
So those who know the nature of things neither get perturbed nor do they exult
To say, 'what will happen will happen,' is good.

(இ - ள்.) மறிப மறியும் - அழியும் பொருளில்லாம் அழிந்தே தீரும்; (அவற்றை யழியாமற்
பாதுகாத்த வியலாது)
மலிபிர்ப மலிரும் - அங்ஙனமே வளரும் ஊழுடையன வெல்லாம் வளர்ந்தே தீரும்; (அவற்றை
வளராமற் றடுக்கவுமியலாது)
பெறுப பெறும் - பயன் பெறுகின்ற ஆகூழுடையன பெற்றே தீரும்; (அப்பயனைப்
பெறாவண்ணம்
செய்தலு மியலாது) ;
பெற்று இழப்ப இழக்கும் - அங்ஙனமே, பெற்றபயனை இழக்கும் போகூழுடையன அவற்றை
இழந்தே
தீரும்; (இழவாதபடி செய்ய வியலாது)
அறிவது அறிவார் - ஆதலால் அறிதற்குரிய பொருளியல்பினை அறிந்த மேலோர்;
அழுங்கார் - தமக்குப் பொருளியிழவு நேர்ந்துழி இது பொருளியல்பென் றுணர்ந்து
அவ்விழவியன்பொருட்டு வருந்துதலிலர்.
உவவார் - அங்ஙனமே தாம் சிறந்த பேறுகளைப் பெற்ற வழியும் இஃது ஊழின் செயலென்
றுணர்ந்து அப்பேறு கருதியும் பெரிதும் களிப்பதுமில் ராவர்;
உறுவது உறுமென்று உரைப்பது நன்று - ஆதலால் “ வருவது வந்தே தீரும் ” என்று உலகோர்
கூறும் பழமொழி மிகவும் வாய்மையுடையதென்று கொண்மின் என்பதாம்.

(வி - ம்.) உறுவதுறும் என்பது ஒரு பழமொழி.

மறிப, மலிர்ப, பெறுப, இழப்ப என்பன பலவறிசொல். மெய்யுணர்வுடையோர் யாது
நிகழ்ந்தாலும் எல்லாம் ஊழின் செயலென்று கருதி அமைதியுடனிருப்பர். செல்வம்
வந்துழிக் களிப்பதிலர். வறுமை வந்துழி வருந்துவதுமில்லை என்றவாறு, இக்கருத்தோடு,

“ யாதும் ஊரே யாவருங் கேளிர்
தீதும் நன்றும் பிறர்தர வாரா
நோதலுந் தணிதலு மவற்றோ ரன்ன
சாதலும் புதுவ தன்றே வாழ்தல்
இனிதென மகிழ்ந்தன்று மிலமே முனிவின்
இன்னா தென்றலு மிலமே மின்னொடு
வானந் தண்டுளி தலைஇ யானாது
கல்பொரு திரங்கு மல்லற் பேர்யாற்று
நீர்வழிப் படுஉம் புணைபோ லாருயிர்

முறைவழிப் படுஉ மென்பது திறவோர்
காட்சியிற் றெளிந்தன மாகலின் மாட்சியிற்
பெரியோரை வியந்தலு மிலமே
சிறியோரை யிகழ்த லதனினு மிலமே ”

எனவரும் கணியன் பூங்குன்றனார் பொன்மொழியும் காண்க. (புறநா - 192)

உரை: யாதும் ஊர் - எமக்கு எல்லாம் எமது ஊரே; யாவரும் கேளிர் - எல்லாரும் எமது
சுற்றத்தார்; தீதும் நன்றும் பிறர் தர வாரா - கேடும் ஆக்கமும் தாமே வரி னல்லது
பிறர் தர வாரா; நோதலும் தணிதலும் அவற்றோ ரன்ன - நோதலும் அது தீர்தலும் அவற்றை
யொப்பத் தாமே வருவன; சாதலும் புதுவ தன்று - சாதலும் புதி தன்று, கருவிற் றோன்றிய
நாளே தொடங்கியுள்ளது; வாழ்தல் இனிதென மகிழ்ந்தன்றும் இலம் - வாழ்தலை யினிதென்று
உவந்தது மிலம்; முனிவன் இன்னா தென்றலும் இலம் - ஒரு வெறுப்பு வந்து விடத்து
இன்னாதென்று இருத்தலும் இலம்; மின்னொடு வானம் தண் துளி தலைஇ - மின்னுடனே மழை
குளிர்ந்த துளியைப் பெய்தலான்; ஆனாது - அமையாது; கல்பொருது இரங்கும் மல்லல் பேர்
யாற்று - கல்லை யலைத் தொலிக்கும் வளவிய பேரியாற்று; நீர் வழிப்படுஉம் புணை போல் -
நீரின் வழியே போம் மிதவை போல; ஆருயிர் முறைவழிப் படுஉம் என்பது - அரிய வுயிர்
ஊழின் வழியே படும் என்பது; திறவோர் காட்சியின் தெளிந்தனம் - நன்மைக்
கூறுபாடறிவோர் கூறிய நூலானே தெளிந்தே மாகலான்; மாட்சியின் பெரியோரை வியத்தலும்
இலம் - நன்மையான் மிக்கவரை மதித்தலும் இலம்; சிறியோரை இகழ்தல் அதனினும் இலம் -
சிறியோரைப் பழித்தல் அம் மதித்தலினு மிலேம் எ-று. Source 192

“ மெய்த்தி ருப்பத மேவென்ற போதினும்
இத்தி ருத்துறந் தேகென்ற போதினும்
சித்தி ரத்தி னலர்ந்தசெந் தாமரை
யொத்தி ருக்கும் முகத்தினை யுன்னுவாள் ”

எனவரும் கம்பநாடர் கவினமொழியும் ஒப்புநோக்கற் பாலன. (18)

5088\ எளிய நடை:

'மெய்த்திருப்பதம் மேவு' என்ற போதினும்,
'இத் திருத்துறந்து ஏகு' என்ற போதினும்,
சித்திரத்தின் அலர்ந்த செந்தாமரை
ஒத்திருக்கும்முகத்தினை உன்னுவாள்.

மெய்த்திருப்பதம் - உண்மையான அரசபதவியை;
மேவு என்ற போதினும் - அடைக என்று (மன்னவன்) கூறிய சமயத்திலும்;
இத்திருத்துறந்து - இந்த அரச பதவியை விட்டு விட்டு;
ஏகு என்ற போதினும் - கானகம் செல்க என்று (கைகேசி) கூறிய சமயத்திலும்;
சித்திரத்தின் அலர்ந்த - சுவர் ஓவியத்திலே மலர்ந்த;
செந்தாமரை ஒத்திருக்கும் - செந்தாமரையைப் போன்று எந்த வேறுபாடும்
காட்டாதிருக்கும்;
முகத்தினை உன்னுவாள் - திருமுகத்தை நினைப்பாள்.

தாமரை பகலில்மலரும். இரவில் குவியும். ஓவியத் தாமரை எப்போதும்
ஒருபடித்தாக இருக்கும். ஓவியத் தாமரை போன்றிருந்தது இராமன் முகம். (20) Source
5088

குண்டலகேசி முகப்பு
நாதகுத்தனார் இயற்றிய
★★குண்டலகேசி★★

Kundalakesi

பொ.வே. சோமசுந்தரனார் விளக்கவுரையுடன்

19\ இதுவுமது

வேரிக் கமழ்தா ரரசன்விடு கென்ற போழ்தும்
தாரித்த லாகா வகையாற்கொலை தூழ்ந்த பின்னும்
பூரித்தல் வாடுதலென் றிவற்றாற்பொலி வின்றிநின்றான்
பாரித்த தெல்லாம் வினையின்பய னென்ன வல்லான்.

எளிமையாக:

வேரிக் கமழ் தார் அரசன் விடுக என்ற போழ்தும்
தாரித்தல் ஆகா வகையால் கொலை தூழ்ந்த பின்னும்
பூரித்தல் வாடுதல் என்று இவற்றால் பொலிவு இன்றி நின்றான்
பாரித்ததெல்லாம் வினையின் பயன் என்ன வல்லான்

வேரி - Fragrance, scent; வாசனை
தார் - Wreath, garland, chaplet; மாலை.
கமழ்-தல் -1. To emit fragrance; மணத்தல்
தாரி-த்தல் - To bear, endure; பொறுத்தல்.

The king wearing a fragrant garland orders, 'Let him go'.
His anger not satiated he orders 'Execute him!'. But even then
no sign of exulting or sorrow on his (the prisoner) face is to be seen. He
stood expressionless and calm.
'All that is experienced is the fruit of Kamma,' knew the strong one.

(இ - ள்.) வேரிக் கமழ் தார் அரசன் - மணங்கமழ்கின்ற மலர்
மாலையணிந்த மன்னவன்;
விடுக என்ற போழ்தும் - சிறைவீடு செய்க என்று கட்டளையிட்ட காலத்தும்;
தாரித்தல் ஆகா வகையால் - இவன்பால் எழுந்த சீற்றம் பொறுக்கலாகாமையாலே;
கொலை தூழ்ந்த பின்னும் - கொலை செய்யும்படி கட்டளையிட்ட பின்னரும்;
பூரித்தல் வாடுதல் என்று இவற்றால் - உவகையாலே தோன்றும் பூரிப்பாகிய
மெய்ப்பாட்டினாலாதல்
அல்லது துன்புற்று வாடுதல் என்னும் மெய்ப்பாட்டினாலாதல்;
பொலிவு இன்றி - தன் உடம்பின்கண் யாதொரு தோற்றமும் காணப்படுதலின்றி;
நின்றான் - அமைதியாக நின்றனன், அஃதெற்றாலெனின்;
பாரித்ததெல்லாம் - தனக்கு நுகர்ச்சியாக விரிந்து வருகின்ற நிகழ்ச்சிகள் எல்லாம்;
வினையின் பயன் என்ன வல்லான் - தான் முன் செய்த பழவினையின் பயன்களையன்றிப்
பிறவிலை என்னும் மெய்யுணர்வினால் வன்மையுடையோன் ஆகலின் என்பதாம்.

(வி - ம்.) இதனால் குறிக்கப் படுகின்ற மெய்யுணர்வாளன் யார் என்றும் அவன்
சிறைப்படுதற்கும் சிறைவீடு பெறுதற்கும் பின்னர்க் கொலை செய்க என்று மன்னன் கட்டளை
யிடுதற்கும் உற்ற வரலாறு சிறிதும் அறிகின்றிலேம். இதனால் குண்டலகேசி என்னும்
பெருங்காப்பியத்தில்
இன்னோரன்ன வரலாறுகள் இருந்தன என்று மட்டும் அறிகின்றோம்.

இனி இச் செய்யுளால் ஒரு மன்னன் ஒருவனைச் சிறைப்பிடித்து ஒருகால் சிறைவீடு செய்க
என்றும் பின்னும் (அமைச்சர் முதலியோர் அறிவுரை கேட்டமையாற் போலும்) கொன்று விடுக!
என்றும் கட்டளையிட்டான் என்றும்; இதற்கு ஆளாகியவன் தன் மெய்யுணர்வு காரணமாகச்
சிறைவீடு செய்க என்றபோது மகிழாமலும், கொலை செய்க என்றபோது வருந்தாமலும்
அமைதியுடனிருந்தான் என்றுணருகின்றோம்.

இச் செய்யுள் இராமகாதையுள் தயரதன் இராமனை அழைத்து இனி நீ இவ்வரசாட்சியை ஏற்றுக்
கொள்க என்று வேண்டிய பொழுது,

“ தாமரைக் கண்ணன்

காதலுற்றிலன் இகழ்ந்திலன் “ --கம்ப - மந்திர - 70

எனவரும் கம்பநாடர் மொழியும்;

தாமரைக் கண்ணன் காதல் உற்றிலன் - தாமரை போன்ற கண்களை
யுடைய இராமன் அரசாட்சி கிடைத்தது என்றுவிரும்பினான் அல்லன்;
இகழ்ந்திலன் - அரசாட்சி துன்பமானது என்று வெறுத்தான் அல்லன்; Source அயோத்தியா
காண்டம் 1382

யசோதர காவியத்துள் மாரிதத்தன் என்னும் மன்னவன் மாரி என்னுந் தெய்வத்திற்குப்
பலியிடுதற்குப் பிடித்து வந்த அபயருசி, அபயமதி என்னும் அண்ணனும் தங்கையும்
தம்மைப் பலியிடப் போதலறிந்தும் அமைதியுடனிருத்தல் கண்டு அவ்விளந் துறவியை நோக்கி
அவ்வேந்தன்:

“ இடுக்கண் வந்துறவு மெண்ணா
தெரிசுடர் விளக்கி னென்கொல்?
நடுக்கமொன் றின்றி தம்பால்
நகுபொருள் கூறுகென்ன, ”

அது கேட்ட அவ்விளந்துறவி, வேந்தே!

“ அடுக்குவ தடுக்கு மானால் அஞ்சுதல் பயனின் றென்றே
நடுக்கம் தின்றி நின்றாம் நல்லறத் தெளிவு சென்றாம் “

என விடை யிறுத்தமையும் நம்நினைவிற்கு வருகின்றன.

Yasodara Kaviyam 61.

இடுக்கண்வந் துறவு மெண்ணா தெரிசுடர் விளக்கி னென் [கொல்
நடுக்கமொன் றின்றி நம்பா னகுபொருள் கூறு கென்ன
அடுக்குவ தடுக்கு மானா லஞ்சுதல் பயனின் றென்றே
நடுக்கம் தின்றி நின்றாம் நல்லறத் தெளிவு சென்றாம்.

(இ-ள்.) இடுக்கண் வந்து உறவும் - (உங்கள் உயிருக்கே) இறுதி வரவும், எண்ணாது (அதனை
ஒருபொருட்டாகக்) கருதாது, எரிசுடர் விளக்கின் - எரிகின்ற விளக்கின் சிகை
நடுங்குவது போல, நடுக்கம் ஒன்று இன்றி - நடுக்கம் சிறிது மின்றி, நம்பால் -
நம்மிடத்தில், நகுபொருள் என் கொல் - நீவிர் சிரித்த காரணம் என்னை? கூறுக -
இயம்புக, என்ன - என்று (அரசன்) கேட்க, அடுக்குவது அடுக்கும்ஆனால் -
ஒன்றன்மேலொன்றாகப் பிணித்துள்ள பழவினை (பயனீயுங்கால் உதயமாகி)
வெளிவருமாயின், அஞ்சுதல் பயன் இன்று என்று - (அதற்கு) அஞ்சுவதனால் உண்டாகும் பயன்
சிறிதும் இல்லை என்று கருதி, நடுக்கம் அது இன்றி நின்றாம் - நடுக்கம் என்பது
சிறிதும் இலரானோம், நல் அறத் தெளிவு சென்றாம் - திருவறத்தைத் தெளிதலாகிய
நற்காட்சியை அடைந்துளோம். (எ-று.) இடுக்கணை நினையாது சிரித்தது யாது காரணம் என்று
வினவிய அரசனுக்கு, யாம் நற்காட்சி யுடையேமாதலின் அச்சமிலரானோம் என்றன ரென்க.
சுடர் - சிகைவு; விளக்கின் கொழுந்து, விளக்கு எரியும் போது சிகை காற்றிலசைவது போல
நடுங்கும் நடுக்கம். Source
இன்னும்,

" இடுக்கண்வந் துற்ற காலை
யெரிகின்ற விளக்குப் போல
நடுக்கமொன் றானு மின்றி
நகுததா நக்க போழ்தவ்
விடுக்கணை யரியு மெஃகா
மிருந்தழு தியாவ ருய்ந்தார்
வடுப்படுத் தென்னை யாண்மை
வருபவந் துறங்க ளன்றே. "
எனவரும் சீவகசிந்தாமணியும் (509) ,

(இ - ள்.) இடுக்கண் வந்து உற்ற காலை - துன்பம் வந்து கூடியபோது;
எரிகின்ற விளக்குப் போல நடுக்கம் ஒன்றானும் இன்றித் தாம் நுக - எரியும்
விளக்குக் காற்றால் நடுங்குவது போல நடுங்கும் நடுக்கம் எவ்வாற்றானும் இல்லாமல்
துன்புற்றார் மகிழ்க;
நக்க போழ்து அவ் இடுக்கணை அரியும் எஃகாம் - மகிழ்ந்தால் அஃது அத் துன்பத்தைப்
பிளக்கும் படையாகும்;
இருந்து அழுது யாவர் உயர்ந்தார் - அத் துன்பத்தை யெண்ணி அமர்ந்து துக்கமுற்று
எவர்தாம் அத்துக்கத்தினின்றும் நீங்கினார்?;
ஆண்மை வடுப்படுத்து என்னை? - வீரத்தை வடுப்படுத்தி வரம் பயன் என்னை?
வருபவந்து உறும் - வரத்தக்கவை வந்து சேரும். Source 509

“ பரியினும் ஆகாவாம் பால்அல்ல உய்த்துச்
சொரியினும் போகா தம, ” --குறள், 376
எனவும்,

ஊழால் தமக்கு உரியவை அல்லாத பொருள்கள் வருந்திக் காப்பாற்றினாலும் நில்லாமல்
போகும்; தமக்கு உரியவை கொண்டுபோய்ச் சொரிந்தாலும் போகா. (மு.வரதராசனார் உரை)

தம்முடைய பகுதியல்லாதனவற்றை வருந்திக் காப்பினும் அவை தமக்கு ஆகா: தம்முடைய
பகுதியாயினவற்றைக் கொண்டு சென்று சொரிந்து விடினும் அவை போகா.இது முன்புள்ள
செல்வம் காவற்படுதலும் களவு போதலும் ஊழினாலேயா மென்றது. (மணக்குடவர் உரை)

பரி - Cherishing, supporting; பாதுகாக்கை
பால் - Fate, destiny; ஊழ்
உய் - த்தல் - To drive away, dispel as darkness; அனுப்புதல், நுகர்தல்.
சொரி-தல் - To give away in plenty; பொழிதல், மிகக் கொடுத்தல்

If the fruit (result) of your kamma is that you will loose things they will be
lost even if you protect it.
If the fruit of your kamma is that you will keep things even if you give it
away it will remain with you.

" நன்றுஆம்கால் நல்லவாக் காண்பவர் அன்றுஆம்கால்
அல்லற் படுவது எவன்? " --குறள், 379

நல்வினை விளையும்போது நல்லவை எனக் கருதி மகிழ்கின்றவர், தீவினை விளையும்போது
துன்பப்பட்டுக் கலங்குவது ஏனோ? (மு.வரதராசனார் உரை)

நன்மை வருங்காலத்து நன்றாகக் காண்பவர் தீமை வருங்காலத்து அல்லற்படுவது
யாதினுக்கு?
இஃது அறிந்தவர் வருவனவெல்லாம் இயல்பென்று கொள்ளவேண்டு மென்றது. (மணக்குடவர்
உரை)

நன்றுஆம்கால் - நல்லது + ஆகும் + காலத்தில்.

எனவும் வரும் திருக்குறள்களும் ஈண்டு நினையற் பாலனவாம். (19)

குண்டலகேசி என்னும் பெருங்காப்பியத்தின்கண் பெரும்பாலும் அழிந்தனபோக எஞ்சி நின்று
இற்றைநாள் கிடைத்துள்ள செய்யுள் பத்தொன்பதிற்கும் பெருமழைப்புவர் பொ. வே.
சோமசுந்தரனார் வகுத்த
சொற்பொருள் உரைகளும் விளக்கவுரையும் ஒப்புமைப் பகுதிகளும் முற்றும்.

